

1.220

M.A.LIBRARY, A.M.U.



AR10235

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الفصل الأول في الجمل المؤلف  
من الصيغ المنصرفية من الماضي و  
المضارع والأمر والنهي وغيرها  
السبق الأول

هُمْ قَتَلُوا +  
هِنَّ قَتَلْنَ +  
أَنْتُمْ قَتَلْتُمْ +  
أَنْتُنَّ قَتَلْتُنَّ +  
نَحْنُ قَتَلْنَا +

هُمَا قَتَلَا +  
هُمَا قَتَلَتَا +  
أَنْتُمَا قَتَلْتُمَا +  
أَنْتُمَا قَتَلْتُمَا +

يُو قَتَلَ +  
يُن قَتِلَتْ +  
يَا قَتَلْتَ +  
يَا قَتَلْتِ +  
يَا قَتَلْتُ +

أَبُوكَ قَتَلَ + أَخَوَاهُ قَتَلَا + هُلُولَاءُ الرِّجَالُ قَتَلُوا +  
 الْمَرْأَةُ قَتَلَتْ + الْخَتَاهُ قَتَلَتْ + هُلُولَاءُ النِّسَاءُ قَتَلْنَ + هَلْ  
 يَا أَخِي كَيْفَ قَتَلْتُمَا؟ يَا رَجُلَانِ يَا قَوْمَ اقْتُلْتُمُ هَذَا  
 يَا زَيْدُ قَتَلْتَ زَوْجَكَ + يَا كَلْبُومُ! يَا سَلْمَى اقْتُلْتُمَا  
 يَا نِسَاءُ اخِي اقْتُلْتُمَا سَارَتًا + قَتَلْتُ هَذَا الرَّجُلَ وَخَدِي  
 وَزَيْنُ قَتَلْتَا عَمْرًا + أَنَا وَ هُلُولَاءُ الرِّجَالُ قَتَلْنَا رَهْطًا

### السَّبَقُ الثَّانِي

هَلْ يَذْهَبُ	+ هُمَا يَذْهَبَانِ	+ هُمْ يَذْهَبُونَ
هِيَ تَذْهَبُ	+ هُمَا تَذْهَبَانِ	+ هُنَّ يَذْهَبْنَ
أَنْتَ تَذْهَبُ	+ أَنْتُمَا تَذْهَبَانِ	+ أَنْتُمْ تَذْهَبُونَ
أَنْتِ تَذْهَبِينَ	+ أَنْتُمَا تَذْهَبَانِ	+ أَنْتُنَّ تَذْهَبْنَ
أَنَا أَذْهَبُ	+ نَحْنُ نَذْهَبُ	

أَنْطَاطَانُ يَذْهَبُ + ذَيْنَاكَ الرَّجُلَانِ يَذْهَبَانِ + هُلُولَاءُ  
 يَذْهَبُونَ + مَرْأَتُكَ تَذْهَبُ + هَاتَانِ الْمَرْأَتَانِ تَذْهَبَانِ  
 أَنْتُمْ تَذْهَبُونَ + يَا أَخِي إِسْمَى تَذْهَبُ + يَا رَشِيدُ! يَا مَامُودُ  
 هَلْ تَذْهَبَانِ؟ يَا مُسْلِمُونَ! إِيْن تَذْهَبُونَ؟ يَا أُمُّ سَلْمَى  
 تَذْهَبِينَ؟ يَا أَخِي كَيْفَ تَذْهَبَانِ؟ يَا جَوَارِي الْمَلِكِ!

فَمِنْ هُنَا أَذْهَبَ إِلَى أَخِيكَ عَدَا + أَنَا وَ شَيْخُ الْإِسْلَامِ تَذْهَبُ  
 تَذْهَبُ إِلَى بَلَدِكُمْ + أَنَا وَ أَخُو رَبِّي وَ أَبُوهُ تَذْهَبُ إِلَى الْقَاصِي +

## السَّبَقُ الثَّالِثُ

+ رَبِّي لَمْ يَدْخُلْ دَارَ خَالِهِ + أَخَوَاتُهَا لَمْ يَدْخُلَا الْمَسْجِدَ +  
 + الْقَوْمُ لَمْ يَدْخُلُوا الْبَلَدَ + امْرَأَةٌ بَكْرٌ لَمْ تَدْخُلْ بَيْتِي + اخْتَاهُ  
 تَدْخُلَا الدَّارَ + بِنَاتُ الْبَلَدِ لَمْ يَدْخُلْنَ بُيُوتَهُنَّ + يَا حَبِيبِي !  
 لَمْ تَدْخُلْ بَيْتِي آمِنٌ يَا وَلَدَتِي إِلَيَّ لَمْ تَدْخُلَا الْبَيْتَ +  
 يَا قَوْمُ ! هَلْ لَمْ تَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ آمِنٌ يَا كَلْبُورُ ! لَمْ تَدْخُلْ  
 عَلَى رُوحِكَ يَا رَجُلَانِ إِلَيَّ لَمْ تَدْخُلَا الْجَوْسِقَ + يَا بَنَاتِي !  
 لَمْ تَدْخُلْنَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ + لَمْ أَدْخُلِ الدَّارَ + هُنَّ وَ هُوَ  
 لَمْ تَدْخُلْ بَيْتَ الرَّشِيدِ قَطُّ +

لَنْ يَجْلِسَ الْأَمِيرُ عَلَى سَرِيرِهِ + الْأَمِيرُ وَ الْوَزِيرُ لَنْ يَجْلِسَا  
 فِي الدِّيْوَانِ + الْقَوْمُ لَنْ يَجْلِسُوا فِي الْجَلِيسِ + يَطْلُبُ رَبِّي  
 حَقَّهُ + هُمَا يَطْلُبَانِ دُرَّهُمَا + هُمُ يَطْلُبُ حَقُّوْقَهُمْ + لِيَضْرِبَنَّ  
 رَبِّي أَخَاكَ + هُمَا لِيَضْرِبَاكَ هَذِهِ الرَّجُلُ + الْقَوْمُ لِيَضْرِبَنَّ  
 أَعْدَاءَهُمْ + وَ اللَّهُ لِيَقْتُلَنَّ رَبِّي + هُمْ لِيَقْتُلُنَّ أَعْدَاءَهُمْ +



السَّبِقُ الرَّابِعُ

يَا رَشِيدُ اُكْتُبْ فِي الْقُرْطَاسِ + يَا رَجُلَانِ اُكْتُبَا كِتَابًا  
يَا رِجَالُ اُكْتُبُوا اَحْوَالَكُمْ + يَا بَنِي اُكْتُبِي رُتَبَةً + يَا رَتَبَةً  
وَكُلْشُومًا اُكْتُبَا نَمِيقَةً + يَا نِسَاءَ اُكْتُبْنِ الْقُرْآنَ + اَنَّهُ  
اَجْلَسَ هُنَا + اَنْتُمَا اَجْلِيسَا فِي هَذِهِ الْمَقَامِ + اَنْتُمْ اَجْلِسُوا  
الْهَارَ + اَنْتِ اَجْلِيسِي فِي هَذِهِ الدُّكَّانِ + اَنْتُمَا اَجْلِيسَا  
الْحَجْرَةَ + اَنْتَنِ اَجْلِسْنَ فِي الْبَيْتِ +

يَا بُنَيَّ لَا تَقْعُدْ فِي الْبَابِ + يَا آيَّتُهَا الرِّجُلَانِ لَا تَقْعُمَا هُنَا لَكَ + يَا آيَّتُهَا النَّاسُ لَا تَقْعُدُوا فِي السُّوقِ + يَا حَبِيبَتِي لَا تَقْعُدِي عِنْدَ هَذِهِ الرَّجُلِ + يَا آيَّتُهَا الْمَرْأَتَانِ لَا تَقْعُمَا فِي الطَّرِيقِ + يَا آيَّتُهَا الشَّاءُ لَا تَقْعُدْنَ فِي الْبُيُوتِ +

السَّبَقُ الْخَامِسُ

مَوْ هَارِبُ عَنِ الْبَلِيَّةِ + هُمَا هَارِبَانِ مِنَ الرَّزِيَّةِ  
 هُمَا هَارِبُونَ عَنِ السَّبَاحِ +  
 هِيَ هَارِبَةٌ عَنْكَ + هُمَا هَارِبَتَانِ عَنِ الْحَيَّةِ + هُزْ  
 هَارِبَاتُ عَنِ الْأَذَى +

قَاتِلُ النَّاسِ + هُمَا قَاتِلَا زَيْدٍ + هُمُ قَاتِلُوا بَكْرٍ +  
 قَاتِلَةُ زَوْجِهَا + هُمَا قَاتِلَتَا أَخِيهَا + هُنَّ قَاتِلَاتُ الْعُثَمَانِ +  
 الصَّارِبُ زَيْدًا + هُمَا الشَّارِبَانِ مَاءً + هُمُ الطَّالِبُونَ مَالًا +  
 الظَّارِكَةُ كَلْبًا + هُمَا الْفَاطِمَتَانِ حَمَاطًا + هُنَّ الْكَاسِرَاتُ رَأْسًا +  
 لُ عَاقِلٌ + تَجْلَلَانِ عَاقِلَانِ + رَجَالٌ عَاقِلُونَ +  
 آةٌ عَاقِلَةٌ + امْرَأَتَانِ عَاقِلَتَانِ + نِسَاءٌ عَاقِلَاتٌ +  
 مَقْتُولٌ + هُمَا مَقْتُولَانِ + هُمُ مَقْتُولُونَ +  
 مَقْتُولَةٌ + هُمَا مَقْتُولَتَانِ + هُنَّ مَقْتُولَاتٌ +  
 مَقْقُودُ الْعَقْلِ + هُمَا مَكْسُورَا الْقَلْبِ + هُمُ مَشْدُودُوا الْأَعْضَاءِ +  
 مَسْلُوبَةُ الثَّرَبِ + هُمَا مَقْطُوعَتَا الْيَدَيْنِ + هُنَّ مَحْسُودَاتُ الْحَقْلِ +  
 مَظْلُومٌ + رَجُلَانِ مَظْلُومَانِ + رَجَالٌ مَظْلُومُونَ +  
 آةٌ مَظْلُومَةٌ + امْرَأَتَانِ مَظْلُومَتَانِ + نِسَاءٌ مَظْلُومَاتٌ +

الْفَصْلُ الثَّانِي فِي الْجُمْلِ الْمُؤَلَّفَةِ مِنْ

صِيغٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْأَبْوَابِ الْمَجْرَدَةِ

وَ الْمَزِيدَةِ فِيهَا مِنَ الْجِنْسِ الصَّحِيحِ

السَّبَقُ الْأَوَّلُ فِي الْجُمَلَاتِ الْمُؤَلَّفَةِ

مِنْ صِيغِ مِنَ الْأَبْوَابِ الثَّلَاثَةِ الْمَجْرَدَةِ بِمَبْنًى

(٢) بَابُ فَعَلَ يَفْعُلُ ضَرْبُ إِضَافَةٍ

غَسَلَ زَيْدٌ وَجْهَهُ + هُوَ يَغْسِلُ ثَوْبَهُ + جَدَّتْ الْأَرْضُ  
الْمَاءَ + هُمْ يَجِدُّونَ ذَيْلَهُ + غَلَبَ عَلَيْهِ الْجُوعُ + سَوَتْ يَدَا  
الْصِّدْقِ عَلَى الْكُذْبِ + حَمَلَتْ حُزْمَةَ الْحَطَبِ + هُمْ لَمْ يَلْمِ  
أَوْدَارَهُمْ + لَا تَحْمِلْ عَلَى إِصْرٍ + إِفْصِلْ هَذَا الْخَيْطَ + إِنَّ يَدَ  
يَعْصِمُ الْمُتَّقِينَ + هُوَ صَارِبُ أَخَاهُ + صَارَ مَغْلُوبًا + إِذَا  
وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ +

(١) بَابُ فَعَلَ يَفْعُلُ ضَرْبُ مَصْرُوعٍ

زَيْدٌ دَخَلَ الْبَلَدَ + قَامَ لِيَدْخُلَ السَّجْدَةَ + هَذَا الْفَرْسُ  
يَقْتُلُونَ أَبْنَاءَهُمْ + كَيْفَ تَقْتُلَانِ رَجُلًا عَرَبِيًّا + لَا تَقْتُلِ  
السُّلَيْمِيَّةَ + لَا تَقْلِبِ الدِّهْنَ + لَنْ أَشْرِبَ مِنْكَ + هُمْ لَمْ  
يَنْتِجُوا خَرْجٌ مِنَ الدَّارِ + هُوَ قَاتِلُ ابْنِهِ + شَعْرُهُ

(٣) بَابُ فَعَلَ يَفْعَلُ سَمِعَ بِسَمْعٍ

بِمَعَ الصَّيِّئِ كَلَامًا + أَخَوَاكَ شَرِيًّا الْمَاءَ + عَلِمْتُ أَنَّكَ جَاهِلٌ +  
مُ قَوْلِي لَا تَشْهَدْ شَهَادَةَ الْكَذِبِ + اخْطِطِ الْفُرْأَنَ +  
يَحْفَظُونَ أَمْوَالَهُمْ + اخْشَكَ سَلَمَتٌ عَنِ الْعَاهَةِ +

(٤) بَابُ فَعَلَ يَفْعَلُ نَحَّ يَنْحِ

الْقَصَبَاخُ صَبَّحَ تَوْبِي + هُوَ يَصْنَعُ لَقَاءَ يَالْخِئَاءِ + هُمْ يَنْفَعُونَ  
بَ + رَفَعْتُ رَأْسِي + يَرْفَعُ رَيْدٌ يَدَهُ + رَهَنَ الشَّيْخُ حُبَّتَهُ +  
يَسْنِمُ فِي الْمَاءِ + أَنْتَ تَسْنِمُ الدَّمَ + هُمْ يَنْجَعُونَ + لَا تَنْجِمَ  
يَرَّ +

(٥) بَابُ فَعَلَ يَفْعَلُ كَسَمَ كَسِمَ

تَعَدَّ رَيْدٌ عَنِ آخِيهِ + جَسَمَتْ يَنْتُ عَامِرٌ + يَكْثُرُ الْمَالُ  
مِنْ الْيَتِيمِ + أَقْرَبُ مِنِّي + لَا تَقْرُبُوا الْأَشْمَ + شَرَفَتْ هَذِهِ  
جُلٌّ بِالْعِلْمِ + هَذِهِ رَجُلٌ شَرِيفٌ + هَذِهِ أَمْرَةٌ كَرِيمَةٌ +  
حَفَّتْ قُوَّتُهُ + لَطِيفَتِ الْمِيَاهُ + خَفَّتِ الشَّيْخُ كَالْهَلَالِ + حَسُنَ  
نَزْلُهُ + كَبُرَتْ تِلْكَ الصَّيْبَةُ +



(۴) فادیسے پہنچا سب سے تار از الہیہ  
**بَابُ الْاِسْتِغْفَالِ**

اِسْتَحْزَجَ اَخِي هَلِيَه السَّيْلَةَ + الْقَوْمُ اِسْتَفْتَرُوا الْحَبَرَ +  
 يَا زَيْدُ اِسْتَبْدِلْ هَلَا الثَّوْبَ بِذَاكَ الْقَمِيصِ + اِسْتَحْنَنَّا  
 هَلَا اَمْرُ مُسْتَحْتَجٌّ + اِسْتَعْفَى اللهُ الْعَظِيمَ + هُمْ يَسْتَنْصِرُونَ  
 بِكَ + صِرْتُ مُسْتَضَرًّا بِأَنْوَارِ الْعِلْمِ +

(۵) فادیسے پہنچا سب سے تار از الہیہ  
**بَابُ الْاِنْفِعَالِ** حکا فاکر کی جگہ فون لام برار  
 فاعرف علیت ہونہ اس باب سے ہے

اِنْقَلَبَ الرَّمَانُ + اِنْكَسَرَتِ الْاَبْنَةُ + اَبُوهُ يَنْطَلِقُ فِي  
 الْبَيْدَاءِ + اِنْدَ مَلَّتِ الْجَرَاخَةُ + يَا اَخِي اِنصَرِفْ عَنِّي + قَوْمٌ  
 هَلِيَه الشَّجَرَةُ مُسْتَعْبَةٌ + الْاِنْسَانِيَّةُ تَقْصُرُ فِي الْاِخْلَاقِ  
 الْحَسَنَةِ + اِنْقَطَعَ الْحَبْلُ + اَلْكَلِمَةُ مُنْقِمَةٌ اِلَى ثَلَاثَةِ اَفْكَارٍ +

(۶) میں کر کے اور پہنچا تار از الہیہ  
**بَابُ الْاِفْعَالِ** مکر کے در بیان وارو سب سے تار از الہیہ

قَدْ اَحْبَسْتَن هَلَا الْكُتُبُ + يَحْرُورُنْ تِلْكَ يَاحْلِي +  
 اَخَوْنُ يَحْلُو لِقَائِي يَا لَلَّهِ + شَرِيفٌ تَحْدُوْدُ هَلِيَه الْخُصُوْدُ +  
 اَخْلَوْنَا لِقَاءَ الْيَتَامِ +

(۳) لام کلمہ مکرر ہے

# بَابُ الْإِنْفِعَالِ

إِخْضَرَّتْ أَدْنَانُ الْإِسْجَادِ + اصْفَرَّ وَجْهُهُ + اِغْبَرَّ لَوْنُهُ +  
تَحَمَّرَ وَجْهَتَاهُ + اسْوَدَّتِ الْوُجُوهُ + اِبْيَضَّتِ الشِّبَابُ بِالْقَصْرِ +  
بے مزہ وصل کے (د) باب ہے

## بَابُ الْإِنْفَعَالِ

أَذْهَبَ اللَّهُ رَوْعَهُ + أَعْلَنَتِ السِّرَّ الْمَكْتُومَ + قَدْ يَهْلِكُ  
الْجُوعُ + أَحْضَرَ أَخَاكَ + أَلْثَارُ تُحْرَقُ الْحَطَبُ + لَا تُلْبِسُهُ قِيَمًا +  
أَنَاءُ أَفْسَدَ الزَّرْعَ + هَذَا الرَّجُلُ مُنْصِفٌ + أَبْعَدْتُ عَنْهُ  
حَيْبِيَّةً + أَرْسَلَ السُّلْطَانُ رِسُولًا + هَلْ تُرْسِلُ هَذَا الْكِتَابَ ؟  
هُوَ مُحْسِنٌ + أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا +

## بَابُ التَّفْعِيلِ

تَبَتَّمَ الْمُسْلِمُ + تَحَمَّلْتُ هَذِهِ الشَّدَائِدَ + أَلْزَيْدُ يَتَكَبَّرُ  
بِالْمَالِ + تَتَوَلَّى الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ + هُمْ يَتَعَبَّدُونَ اللَّهَ + هُوَ  
يَتَوَسَّدُ الْحَجَرَ + الْوَالِيَمُ وَالْفُصُولُ تَتَبَدَّلُ + الْحَالُ تَتَغَيَّرُ +  
تَرْقُمُ عَلَى يَا أَخِي اِتَّمَسَكَ يَدَيْلِ الْحَيْبِ + الْغَرِيقُ يَتَشَبَّثُ  
بِالْحَشِيشِ + تَقَطَّعْتُ شَيْبَتَهُ +

جہاں  
ماں کی  
عظمت  
معاذ  
سینہ  
مضی  
سولہ  
عند  
نصرت  
جہاں  
لا تروغ  
اصن تاء  
زائید  
معارف  
بنی بجز  
افترج  
ہوہا  
نوی من مکرر

(۱۵) غار سے پہلے نماز الہی اور  
 عین کلمہ نماز کے درمیان  
 باب التَّغَاعُلِ

تَقَاتِلْ زَيْدٌ وَ عَمْرُو + تَرَكَتِ الْأَشْجَارُ + زَيْدٌ وَ أَخُوهُ  
 يَتَنَازَعَانِ + هُمْ يَتَبَاعَدُونَ عَنْهُ + يَا حَبِيبِي لَا تَتَمَارَضْ +  
 يَا أَخِي إِلَيْ تَتَجَاهَلُ + لَمْ تَجَاوِزْتَ عَنْ سَبِيلِ الرَّشَادِ +  
 آيَتُهَا الْجَوَادُ الْأَخْصَانُ تُقَوِّلُ بِالشُّعْرِ + أَعْصَاءُهَا مُتَنَاسِبَةٌ +  
 (۱۶) غار میں کے درمیان الفا زالم ہے۔ اس کا مصدر فیعال کے وزن پر آنا چاہیے ہے  
 (۱۷) فاعل مصدر غلظت میں ہے الفا زالم کے وزن پر آنا چاہیے ہے  
 (۱۸) فاعل مصدر غلظت میں ہے الفا زالم کے وزن پر آنا چاہیے ہے  
 قَاتِلْ زَيْدٌ عَمْرًا + صَنَارَبَ رَشِيدٌ خَالِدٌ + هُمْ يَصَالِحُونَ  
 مَعَ أَعْدَاءِهِمْ + لَا تُحَارِبُوا مَعَ إِخْوَتِكُمْ + هُوَ مُحَارِبٌ + حُورِبَ  
 بِالسَّيْفِ + شَاهَدْتُ حَالَهُ + عَرَفْتُ ذَلِكَ بَعْدَ الْمَعَايِنَةِ +  
 حَاصِمٌ أَخُولُ أَبَاهُ +

(۱۹) عین کلمہ مکرر ہے  
 باب التَّغْعِيلِ

كَرَّمَ اللَّهُ زَيْدًا + جَرَّبْتُ هَذَا الدَّوَاءَ + كَثُرَتْ الْأَنْبَاءُ +  
 الصَّبِيُّ يُحْصِلُ الْعِلْمَ + هُمْ يُعَلِّمُونَ أَطْقَالَهُمْ + لَا تُكَلِّمُهُ +  
 حَرَّرْتُ هَذَا الْكِتَابَ + حَرَّ طِينُهُ بِالْحِلْمِ + حَقَّقَ هَذَا الْأَمْرَ +  
 يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السَّحَرَ + قَرَّرُوا تَفْرِيقًا + لَا تُبَدِّلِ الْخَيْرَ بِالشُّعْرِ +

تغافل سے متعلق

تغعل سے متعلق



رباعی مجرد کا ایک باب، مصدر بھی  
فَعْلَلْتُ کے وزن پر آتا ہے **بَابُ الْفَعْلَلَةِ**

عَنكَرَ السُّلْطَانُ + تَرَجَمْتُ هَذَا الْكِتَابَ + الرَّشِيدُ يَزْعُمُ  
تَرْبِيَةً + هُمْ يُعْصِفُونَ شَيْبَهُمْ + هَذَا مُهَنْدِسٌ + مَنْ هَذَا  
الْمُبْتَدِئُ ۹

رباعی زبرد با جزوہ وصل کا (۱) باب ہے

چار حرف (مضی بن) اور ناما سے بنا  
**بَابُ التَّفْعِيلِ** زائد ہے

تَسْرِبُ ذَلِكَ الرَّجُلُ + تَبَرَّقَعَتْ أَخُوهُ + تَزِنْدَقَ هَذَا الْقَاجِرُ +  
يَتَلَجَّيْمْ يَسَانُهُ + آتَكَرَةُ تَتَدَحْرَجُ +  
رباعی مزید با جزوہ وصل کے (۲) باب (۱) آخر کلام جمع ہونا میں اور پہلا لام کے در بیان  
وزن ساکن زائد ہے **بَابُ الْأَفْعِلَالِ**

يَبْرَنْشَقُ أَبُوهُ يَهْلِدُهُ الْبُشَارَةُ + يَلْتَدَحِتُ الْمَوَاضِعُ + يَبْرَنْكُسُ  
شَعْرُهُ +

(۲) ہنس لانا زائد ہے **بَابُ الْأَفْعِلَالِ**

اشْفَتَرَ الثَّرَابُ + يَشْرَأْتُ هَذَا الطَّيْرُ + يَشْخَرُ الْجِدَارُ +  
اضْهَلَّتِ الطَّيَائِرُ + تَقْتَعِرُ جُلُودُهُمْ مِنَ الْحَوَمِ + هُوَ  
مُظْمِنٌ +









لِي + هَذَا الدَّوَاءُ مُفِيدٌ + مِنْكَ الْإِفَاضَةُ + وَمِنِّي الْإِسْتِيفَاضَةُ +

## بَابُ الْإِنْفِعَالِ مِنْهُ

أَبُو الْحَارِثِ انْقَادَ أَمْرَ الْأَمِيرِ + هُوَ يَنْقَادُ أَمْرَكَ +  
أَنَا مُنْقَارٌ عَنْهُ + انْخَرَّ عَنْهُ + هَذَا مُنْقَامٌ إِلَيْهِ +

## السَّبْقُ الثَّالِثُ - الْجُمْلُ الْمُؤَلَّفَةُ

### مِنَ الصَّيِّغِ مِنْ حِسِّ التَّقْصِصِ الْأَبْوَابُ الْمَجْرَدَةُ

عَقَا اللَّهُ عَنْهُ + عَلَا زَيْدٌ مَرْكَبًا + عَلَتْ صِفَاتُكَ + لِمَ جَعَلْتَنِي +  
تَجَوَّتَ مِنَ الْمَهَالِكِ + بَكَى الْخَالِدُ بُكَاءً شَدِيدًا + هُوَ يَدْعُوكَ +  
إِسْئَكَ يَبْعُدُ عَذَابَ الْقَرَسِ + هَذَا الْفَتَى يَمْشِي فِي الْقَصْرِ +  
تِلْكَ الْفَتَاهُ بَكَتْ بِاسْتِمَاعِ الْحَدِيثِ + أَنَا مَا شِئْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ +  
مَضَى الرَّجُلُ إِلَى دَارِهِ + لَمْ يَمْضِ إِلَيْهِ يَا أَخِي لَمْ يَمْشِ إِلَيَّ إِلَى  
ذَلِكَ الْقَرَابِ + مَشَيْتُ فِي الْبَيْدَاءِ + تَحْتِ الْحَوَادِثِ رُسُومَ  
الدُّوْرِ - وَ عَقَّتْ بِهَا آيِنِيَّةُ الْقُصُورِ + سَمِعْتُ حَدِيثَهُمْ -

فَرَشْتُ وَ بَكَيْتُ عَلَيْهِمْ + لَا تَمُوتْ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا + وَفِي هَذَا  
الْإِسْرَ عَلَيْهِ + هَذَا أَمْرٌ خَفِيَ + أَخْشَى أَنْ يَسْرِقَ مَا لِي + وَخَشِيتُ  
أَنْ أَقْتَلَ + أَيْ وَ هُوَ سَكْرَانٌ + قَضَى الْقَاضِي يَقْتُلُهُ +

### بَابُ الْأَفْتِعَالِ مِنْهُ

الرَّشِيدُ الْكَلْبِيُّ بِالشُّنْدِيسِ + هُوَ مُحْتَفٍ عَنِ النَّاسِ +  
إِصْطَفَى اللَّهُ إِيَّاهُ + هُوَ يَجْتَنِي الْفُطُورَ + الْفَلَاحُ يَبْتَنِي عَلَى  
الصَّلَاحِ + إِخْتَفَى أَبُوهُ عَنِ النَّاسِ + هَذَا الْكَمَامُ يَكْتَفِي  
لِي + إِخْتَلَى كَأْسًا + الْإِخْتِفَاءُ عَنِ النَّاسِ خَيْرٌ + هُوَ مُحْتَفٍ  
تَحْتَ الْعُشْبَةِ + مَنْ يَهْتَدِي بِهِ الْعَوِيُّ + إِشْتَرِ طَعَامًا + أَنَا  
مُشْتَرٍ هَذَا الثَّوْبَ + إِذْنَمِ الثَّوْبَ إِلَى الْمُشْتَرِي + هُوَ مُشْتَرٍ  
إِلَيْهِ + هُوَ النَّيُّ الْمُصْطَفَى +

### بَابُ الْأِسْتِفْعَالِ مِنْهُ

إِسْتَلَقَى الْبَدْرِيُّ تَحْتَ الشَّجَرَةِ + إِسْتَقَى مُوسَى لِقَوْلِهِ +  
إِسْتَدْعَيْتُ الدَّرَاهِمَ + هُوَ لَا يَسْتَعِينُ مِنَ الْخَلْقِ + فَعَلْتُ  
هَذَا لِأَسْتَرْصَانِكَ + إِسْتَوَيْتُ اللَّذَاتِ الدُّنْيَوِيَّةَ + هُوَ مُسْتَعٍ  
عَنْهُ + هَذَا هُوَ الْعُضْوُ الْمُسْتَرْحَى +

مركب  
سافر  
كسر  
يا  
أور  
بهم  
ببر  
أور  
سافر  
مركب  
أور  
أور

## بَابُ الْأَفْعَالِ مِنْهُ

أَلْقَى يَدَهُ فِيهِ + هُوَ يُبْدِي السَّرَائِرَ + مَنْ أَبْكَكَ + يَا  
 أَخِي! أَخْفَيْتُ سِرَّهُ + أَهْدَيْتُ لِي قَبِيضًا + لَا أَقْدِرُ أَنْ  
 أَخْفِيَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ + هُوَ مُهْدٍ إِلَيْكَ هَذَا الْقُبَّاشَ +  
 هُوَ الْمُغْوِي الَّذِي آغْوَاكَ +

## بَابُ الْأَنْفِعَالِ مِنْهُ

إِنْجَلَى الْحَقُّ + انْقَضَتِ الْآيَاتُ + آتَانِ تَنْقِضِي الْمُدَّةَ +  
 يَجِيئُ بَعْدَ انْقِضَاءِ الْمُدَّةِ + هُوَ حَظٌّ مُنْجِنٌ + هَذَا الْحَظُّ  
 الْمُنْجِنُ أَطْوَلُ مِنْ ذَلِكَ الْحَظِّ الْمُسْتَقِيمِ +

## بَابُ التَّنْفِيعِ مِنْهُ

رَبُّكَ سَمَى ابْنَهُ يَا أَحْمَدَ + هَلْ صَلَّيْتَ صَلَاةَ الظُّهْرِ + مَنْ  
 رَبَّكَ + يَا وَلَدِي! هُوَ يُرَبِّي الْكَلْبَ + حَلَّ سَيْلُهُ + حَلَّ عَنْكَ  
 الْحِمَاةَ + لَا تُحِلَّ الدَّرَاهِمَ عِنْدَ هَذَا الرَّجُلِ + هَذَا الْغِنَاءُ  
 يُقَوِّى الْبَدَنَ + آخِرُهُ مُصَلٍّ فِي التَّسْبِيحِ + هَذَا الْفَتَى أَكَلَ  
 الْغِنَاءَ الْقَوِيَّ + هُوَ مُحَلِّ بِحَلِيَّةِ الْأَدَبِ + مَنْ يُرَبِّي نَفْسَهُ



قَهُوٌ صَالِحٌ + لَا خَيْرَ فِي تَرْبِيَةِ الْأَشْرَارِ + مِنْكَ تَغْيِيبُهُ  
الْأَحْبَابِ +

### بَابُ التَّفَعُّلِ مِنْهُ

تَجَلَّى نُورُ الْحَقِّ + تَمَيَّنْتُ أَنْ أَكُونَ عَلِيًّا + تَدَّ أَنْفَحَ مَنْ  
تَزَكَّى عَنِ الْمَآثِمِ + تَعَلَّتْ صِفَاتُ رَبِّي + شَقِيقُكَ يَتَمَشَّى فِي  
الصَّحَرَاءِ + مَنْ يَتَحَلَّى بِحِلْيَةِ الْعِلْمِ - قَهُوٌ رَجُلٌ صَالِحٌ + تَلَمَّا  
سَيِّمَ الرَّجُلُ هَذَا الْكَلَامَ - تَلَقَّاهُ بِالْقُبُولِ + يَا وَلِيدُ ائْتِنِ قَبْلَ  
الْمَرَامِ + لَا تَرْجُ الْحَالُ + هُمْ يَتَمَتَّعُونَ أَنْ يَصِيرُوا ذَا مَالٍ + تَعَدَّ  
الْيَوْمَ عِنْدَنَا + هَلْ تَعَدَّيْتُ ٩ آيَاتِ اتَّعَشَى الْيَوْمَ ٩ تَعَدَّ - تَمَتَّ -  
تَمَشَّ - تَمَشَّ + تَبَدَّى فِي اللَّيَالِي السَّيِّئَةِ +

### بَابُ التَّفَاعُلِ مِنْهُ

تَلَاقَى زَيْدٌ وَ عَمْرُو + تَسَامَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ + يَا رَبِّ !  
تَعَالَيْتَ يَا الْكَرِيمُ + مَا تَلَاكَ أَجْفَاؤُهُ + هُوَ يَتَلَاقَى نَقَائِصُهُ +  
كَمْ هَذَا التَّجَافِي ٩ تَرَاصَرُوا بِالصَّبْرِ + قَعَلْتُ بِالْغَوَايِ +  
تَرَانَتْ أَعْصَاءُهُ + مَالُهُ مُتَنَاهٍ + صَارَ الرَّشِيدُ مُتَوَارِيًا + يَأْذَا  
يَتَبَاكَلُ أَبْوَالُ ٩ تَهَادَرُوا - تَحَابَبُوا + أَلْبَنِعُ يَتَرَاذِي الطَّرْفَيْنِ +

## بَابُ الْمُفَاعَلَةِ مِنْهُ

لَاقَى رَبُّهُ حَيْنَبُهُ + هُوَ سَيْلَانِي ابْنَةُ عَدْنًا + مَن لِي مُوَايِسٍ ؟  
 لَا أَبَالِي عَنْهُ + كَمْ أَتَانِي فِيكَ جَهْدَ الْبَلَاءِ + يَا بُنَيَّ ارْأَعِ حَقَّ  
 الصُّحْبَةِ + هُمْ يُرَاعُونَ حَقُّونَ الْحَبَةِ + إِيْنِي يَا مُوَالَاةُ + لَا تُرَاءِ  
 فِي الصَّلَاةِ + لَا تُشَارِ مَعَهُ + إِلَى مَتَى مُسَارَاتُكَ مَعَ الْحَقِّ ؟  
 هَذَا السَّيِّدُ يُجَادِي ذَلِكَ الدُّكَّانَ +

## السَّبْقُ الرَّابِعُ - الْجُمْلُ الْمُؤَلَّفَةُ

مِنَ الصَّبِيغِ مِنَ الْجُنْسِ الْمَهْمُوزِ

الْأَبْوَابُ الثَّلَاثِيَّةُ الْمَجْرَدَةُ

مَهْمُوزُ الْفَاءِ

أَمَرَ شَيْخُ الْحَاجِّ بِالرَّحِيلِ + آكَلَتِ الْمَرْأَةُ خُبْزًا + هُمْ يَأْكُلُونَ  
 الطَّعَامَ + حَذَّ دِرْهَمًا + كُلُّ هَذَا الْخُبْزِ + لَا تَأْكُلِ الشَّعِيرَ +  
 مَرُّهُ أَنْ يَنْهَبَ إِلَيْهِ +

## مَهْمُوزُ الْعَيْنِ

سَأَلَ الرَّشِيدُ ذُرَّهُمَا + أَبُوهُ يَسْئَلُ عَنْ خَالِكَ + هُمْ لَا  
يَسْأَلُونَ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ + سَلِ ابْنَكَ + اسْأَلْهُ مَا تُرِيدُ + سَلِ  
هَلْ أَنَّى هُوَ يَذَرُهُمْ + يَا حَبِيبِي لَا تَسْأَلْنِي شَيْئًا +

## مَهْمُوزُ اللَّامِ

هَلْ قَرَأَ الرَّشِيدُ هَذَا الْكِتَابَ + قَرَأْتُ الصُّحُفَ إِلَى  
الْجُزْءِ الْعَاشِرِ + الصِّبْيَانُ يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ + اِقْرَأْ هَذَا  
الْكِتَابَ + مَتَى بَدَأْتَ هَذَا الْكِتَابَ + هُمْ يَذَرُونَ الشُّهُبَ  
عَنْهُ + ذَرَّ الْكَوْكَبَ فِي الْأَنْفِقِ + ذَرَّ اللَّهُ ذُرِّيَّةَ آدَمَ لِعِبَادَتِهِ +  
بَرَأْتُ مِنَ الْمَرِضِ + هُمْ يَسْبَأُونَ النَّخَرَ لِيَتَبِعُوَهَا +

## السَّبْقُ الْخَامِسُ - الْجُمْلُ الْمُؤَلَّفَةُ

مِنَ الصِّبْيِ مِنَ جِنْسِ الْمُضَاعَفِ

الْأَبْوَابُ الثَّلَاثِيَّةُ الْمَجْرَدَةُ

مَتَى الرَّجُلُ يَدُهُ + جَفَّتِ الشَّجَرَةُ + مَرَّ هَذَا الْفَتَى عَلَى

تَحِيلُ بَائِسٍ + حَلَّ عَلَيْهِ التَّكَالُ + هَذَا الْفِعْلُ يَدُلُّ عَلَى حَمَاقَةٍ +  
 كَيْفَ يَهْتَدِي مَنْ ضَلَّ عَنِ الطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِ ؟ قَرَّتْ  
 عَيْنَاهُ + هُمْ يَحْزِنُونَ عَلَى آذَانِهِمْ + رُشَّ الْمَاءِ عَلَيْهِ + شَدُوهُ  
 بِالْوَقَائِدِ + اُمْدُدِ الْقَوْمَ + هُوَ يَجُرُّ ذَيْلَهُ + لَا يَحْجُرُ ذَيْلُ الْقَيْصِ +  
 هُوَ سَرَّ يَانِظَمُ هَذِهِ الْبُشَارَةَ + هَذَا تَبَا سَارٌّ + صِرْتُ  
 مَسْرُورًا + رُدَّ النَّارَاهِمَ عَلَيْهِ + هَبَّتِ الرِّيحُ شَدِيدًا +  
 هَرَّ الرِّجْمُ غُصْنِ الشَّجَرَةِ +

### بَابُ الْإِفْتِعَالِ مِنْهُ

اسْتَدَّ الزَّمَانُ + اخْتَلَّ دِمَاعُهُ + هُوَ يَهْتَرُّ بِالشَّاطِطِ + اضْطَرَبَتْ  
 بِالْمَجْرَعِ + الْأَدَبُ يَخْتَصُّ بِأَهْلِ الْعُلُومِ + الْكُفُوءُ قُوَّةٌ اخْتَصَّ بِهَا  
 النِّجْمُ السَّامِيُّ + اَلْكِتَابَةُ صِفَةٌ مُخْتَصَّةٌ بِالْإِنْسَانِ + هُمْ يَلْتَنُّونَ  
 بِاسْتِقْلَامِ حَدِيثِ الْأَحْبَاءِ + اَلتَّمَعُ يَلْتَنُّ بِصَادِحِ لَطِيفٍ +

### بَابُ الْإِنْفِعَالِ مِنْهُ

انْصَبَّ الْمَاءُ عَلَى الْأَرْضِ + كَيْفَ انْخَلَّتِ الْعُقُودُ + اَلْجِدَارُ  
 كَادَ أَنْ يَنْقَضَ + هُوَلَاءُ يَنْتَبِثُونَ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ فِي الصَّخَرَةِ +  
 هَذِهِ الْأُمُورُ سَوَتْ تَجَعَّرُ إِلَى الْقَسَادِ + صَارَ الرَّهْطُ مُنْبَتًّا +

## بَابُ الْإِنْفَاعِ مِنْهُ

مَنْ أَحَبَّ اللَّهَ - يُحِبُّهُ اللَّهُ + عَبْدُ اللَّهِ يُقَرُّ بِأَسْوِيٍّ +  
 هُمْ يُبْذَوْنَ إِخْوَانَهُمْ فِي الْخَبَرَاتِ + لَا يُقِلُّ فِي الْإِنْفَاعِ عَلَى  
 الْمَسَاكِينِ + هَذَا الشُّغْلُ لَيْسَ بِمُحِلٍّ + هُمْ يُجْلَوْنَ فِي شَعْلَى +  
 ذَلِكَ خَالٍ عَنِ الْأَمَلَالِ + أَعَدُّوا لِي حَوَائِجِي + هَذَا الْعِبَادَةُ  
 لَا يُضْرَكُ + هُوَ أَحْسَنُ الْأَلَمِ - تَبْكُلُ + لِي تِلْكَ فِي أَنْجَامِ إِيَّاكَ ؟

## بَابُ الْإِسْتِفْعَالِ مِنْهُ

أَحْرَكَ اسْتَحْلَلَ الْحَرَامَ + يَسْتَقِرُّ الْأَمِيرُ فِي قَصْرِهِ + هُمْ يَسْتَقِرُّونَ  
 فِي الْبَلَدِ + أَنْتَ تَسْتَقِلُّ فِي الْحُكُومَةِ + رَأَيْتُمْ اسْتَعْدُوا لِلْفِتَانِ +

## بَابُ الْمُفَاعَلَةِ مِنْهُ

صَالَتِ النَّصْرَى الْيَهُودَ + مَاذَا الْقَوْمُ قَوْمًا + مَا شِئْتَ  
 الْآنَا مِلُّ الْبَدَنِ +

## بَابُ التَّفَاعُلِ مِنْهُ

تَبَاسَ الْخَطَّانِ + تَفَادَّ الْقَوْمُ بِذَاكَ + تَبَادَّتِ الْمَتَانِ

## اطلاع

حضرات معلمین پر تمکین کی خدمت میں گزارش یہ ہے کہ اس رسالہ مختصر کو جلد اول مفتاح الادب کے ساتھ پڑھاویں۔ اس طرح پر کہ جیوں جیوں متعلم گردانیں ماضی و مضارع و امر و نہی و اسم فاعل و اسم مفعول اور ابواب ثلاثی و رباعی مجرد و مزید فہم پڑھتا جائے۔ توں توں اُس کے ساتھ ایک ایک اس رسالے کا اُس کو درس دیا کریں اور صیفیوں کی مفتی کر داتے جائیں۔ اور ہر لفظ کی پوری گردانیں سن لیا کریں۔

تا اینکه متعلم بحث فعل سے مفتاح الادب

کی فراغت کرے۔ اُس وقت درایۃ الادب

مؤلفہ راقم آثم شروع دلائیں

انشاء اللہ تعالیٰ باسع

ازمنہ زبان عربی

میں ترقی ہوگی

فقط

318  
70

DATE DUE 1932

This book is due on the date  
last stamped. A fine of 1 anna  
will be charged for each day the  
book is kept over time.

1.250

Life  
rule

1. 1. 1.

7-75-14

952-0

[illegible]



اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصدر و عربی محاورات
مال کم کر دیا	مالش کم کرد	انزى ماله الرجل
سایہ گھٹ گیا	سایہ کم گردید	انزى الظل
مشقت میں ڈالا	اور در مشقت افگن	انزى الرجل
ملا دیا	اور آسمیخت	انزاکه الرجل
سرمایہ بڑھا دیا	برمایہ او افزود	انزى على ضيعته
حوض کے کناروں پر پانی چھڑکا	آب ریخت بر آوازے	انزى لىءه
ڈرگب	ازو ترسید	انزى عن فلاں
حوض کے کنارہ سے پانی گرایا	آب ریخت از آرمای وی	انزى الحوض
حوض کا کنارہ بنایا	برائے حوض از اسانت	انزى الحوض
مشقت میں ڈالا	اور در جہد و مشقت انداخت	انزى الرجل فلاں
سامنے گیا	رو بروئے او شد	موازاہ انزیتہ
وجہ جنگ با ایشان مقاومت کردند	لڑائی میں ان سے مقابلہ کیا	انزى بنو فلان بنی فلان
حوض کا کنارہ بنایا	برائے حوض از اساخت	انزى الحوض
تیر لگ کر لوٹ پڑا	تیر از کسے بازگشت	انزى عنه القحح
تیر شکنکریہ و درال جنبید	تیر شکنکریہ و درال جنبید	انزى القحح
حوض کے لئے کنارہ بنایا	برائے حوض از اساخت	انزى الحوض
مکرمیٹے یزدیک ہوئے	بہمنشستند یزدیک شدہ	انزى القوم
فصل سین		
اسرار کا با لا سامر ب اب و ال یرم اور بیت		

بہمنشستند  
چشم بصر  
خفاقت  
چشم بصر  
بہمنشستند

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَسْرَةُ الرَّجُلِ		اورا برده واسیر گردانید	غلام بنایا
اَسْرَةُ اللَّهِ		اورا خدا آفرید	خدا نے اُسے پیدا کیا
اَسْرَةُ الرَّجُلِ (مجھ کو)		درجس بول مبتلا گردید	پیشاب بند ہو گیا
اَسْرُ اَسْرَسِ اَسْرَةَ الرَّجُلِ		بولش بند گردید	ایضاً
تَاَسَّرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی	بہانہ کرد	بہانہ کیا
تَاَسَّرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی	وزنگ نمود	دیر کی
اَسْتِيسَارُ اَسْرَةِ الرَّجُلِ		اورا اسیر گردانید	قید کر لیا
اَسْتِيسَارُ الرَّجُلِ لِلْعَدُوِّ	ل	باسیر شدن کردن نهاد	قید ہونا قبول کیا
اَسْنَنَ، اَسْنَنَ الشَّاةَ		بُزرا بزر کرد و اس اس گفت	بکری کو لٹکا را
اَسْنَنَ بِالشَّاةِ	ب	گو سپند را زجر کرد و راند	بکری کو لٹکا را و ہانکا
اَسْنَنَ الدَّارَ		خانہ را بنیاد نهاد	مکان کی نیو لگائی
اَسْنَنَ الدَّارَ		ارکان خانہ افراخت	مکان کے ستون اُپٹھکے
اَسْنَنَ الرَّجُلُ بَيْنَ النَّاسِ		در میان ایشان فساد انداخت	لڑائی کرادی
اَسْنَنَ فُلَانًا		اورا بخشم آورد	غصہ کر دیا
اَسْنَنَتِ النَّخْلُ		زنبور شد پیلیدی انداخت	شہد کی مکھی نے بیٹ کی
اَسْنَنَ الدَّارَ		خانہ را حد بست نمود	مکان کا احاطہ بنایا
اَسْنَنَ بِنِيَانِهِ		اُس را بنیاد نهاد	مکان کی نیو لگائی
اَسْنَنَ الشَّاعِرُ بِالْحُفِّ	ب	اُس را تائیس گردانید	شاعر نے حرف کو تائیس بنایا
اَسْفَ (س)، اَسْفَ الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	سخت نکلیں گردید	ہمت آڑدہ ہوا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَسْفَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	برخشم گزنت	غصہ ہوا
إِسْأَفَ الرَّجُلُ	اور انمگین گردانید	آکرودہ کیا
أَسْفَهُ الرَّجُلُ عَلَيْهِ	اور ازخشم آورد	غصہ کر دیا
تأسف التمرّة وغيرها	خرما پوست برکنند و غیرہاں را	کجور و غیرہ کے دشت کی چھال چھیل
تأسف عليه الرَّجُلُ	دیخ نور دو اندو گئیں شد	افسوس کر گیا
تَأْسَفَ يَدُهُ	دست و کفیدہ گردید چون سرسوک	ہاتھ بیٹھ گیا

## فصل صا

أَصْلَاتُ الشَّجَرِ	دشت با اصل گردید و بخش است و شجرہ	دشت کی جزقوی و حکم ہو گئی
أَصْلَ الرَّجُلِ	مرد با اصل شد	اصیل ہوا
أَصْلَ الرَّجُلِ	جید و ثابت رائے گردید	صائب رائے ہوا
أَصْلَ رَأْيِهِ	نیکی و رائے شد	دانا ہوا
أَصْلَ الْمَاءِ	از گل سیاد آب متغیر گردید	کالی مٹی سے پانی بگڑ گیا
أَصْلَ فُلَانٍ يَفْعَلُ كَذَا	چنین کردن گرفت	ایسا کرنے لگا
أَصْلَ اللَّحْمِ	گوشت متغیر گردید	گوشت بگڑ گیا
أَصْلَ بَنٍ أَصْنَهُ عِلْمًا	اور ادیدہ و دانستہ گشت	چان بوجھ کر مار ڈالا
أَصْلَتُهُ أَصْلَتُهُ	برست بروئے اصل	اصلہ اس پر دور چڑھا
أَصْلَ الرَّجُلِ	در آخر روز درآمد	دن دہلے آیا
إِصْالَ	بوقت اصیل درآمد	ایند
أَصْلَ الرَّجُلِ	در آن وقت شد	اندہ آج

مصادر عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
جھیل اَصْلَهُ الرَّجُلُ	اور استوار کرد	مضبوط کر دیا
اَصْلَهُ الرَّجُلُ	اصلتش وانمود	اصالت کھول دی
اَصْلَهُ الرَّجُلُ	صاحب اصل گردانید	ہیل بنادیا
اَصْلَ الْأُمُولِ	اصول را وضع کرد	قواعد بنائی
اَصْلَهُ الرَّجُلُ	اصل او ظاہر کرد	اصل ظاہر کی
جھیل تَأَصَّلَ الشَّجَرُ	اصل او ثابت و راسخ گردید	اصل محکم ہوئی
تَأَصَّلَ الشَّجَرُ	درخت باصل گردید	درخت باصل ہوا
اِسْتِصْصَالَ اِسْتَأَمَلَهُ الرَّجُلُ	از بیخ برکند آں را	جڑے اکھیر دیا
اِسْتَأَمَلَهُ الْقَوْمُ	اصل ایشان برید	اُن کی جڑ کاٹی
اِسْتَأَمَلَهُ الرَّجُلُ	صاحب اصل گردید	ہیل ہوا
اِسْتَأَمَلَهُ الشَّجَرَةُ	اصلش استوار گردانید	جڑ مضبوط کر دی
فصل فاء		
اَفَلَكَ رَمْلًا اَفَلَكَ الرَّجُلُ	دروغ گفت	جھوٹ بولا
اَفَلَكَ الرَّجُلُ	باو سخن طبل گفت	جھوٹی بات کہی
اَفَلَكَ رَمْلًا اَفَلَكَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن اور ازاں چیز برگردانید	باز رکھا
اَفَلَكَ عَنْهُ الرَّجُلُ	عن رائے اور ازاں برگردانید	اُس کی رائے پھیر دی
اَفَلَكَ فَلَانًا	برائے داشت اور کہ دروغ گوید	جھوٹ پر مجبور کیا
اَفَلَكَ فَلَانًا	از مردارش محروم گردانید	مطلب محروم کیا
اَفَلَكَ الْمَكَانَ رَمْلًا هَوَّلًا	جائے بے باراں شد	وہاں مینہ نہیں برسا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
أَفْلَكُ الْأَرْضِ (مجهولاً)	زمین بے نبات شد	زمین بخر ہو گئی
أَفْلَكُ الرَّجُلِ (مجهولاً)	دروغ گفت	جھوٹ بولا
أَفْلَكُ الرَّجُلِ (مجهولاً)	مرضیافت لائے گردید	کم عقل ہوا
إِفْطَاكُ أَفْلَكِ الرَّجُلِ	اور ابراہن داشت کہ دروغ گوید	جھوٹ پر مجبور کیا
تَارِيفُكَ أَفْلَكِ الرَّجُلِ	دروغ گفت	جھوٹ بولا
إِيتِفَاكُ إِيْتِفَاكِ الرَّجُلِ	ایضاً	ایضاً
إِيْتِفَلَكُ الْأَرْضِ	زمین از قحط سوختہ گردید	زمین قحط سے جل گئی
إِيْتِفَلَكُ الْبَلَدِ يَاهِلِيَا	شہر ساکنان نش منقلب گردید	شہر رہنے والوں پر پلٹ گیا
أَقُولُ (رض) أَقْلُ الْكُوكِبِ	ستارہ غروب کرد	ستارہ ڈوب گیا
أَقْلُ (رض) أَقْلَتِ الْمَرْضِعُ	گلم شد شیر شیر دہندہ	دایہ کے دودھ نہ رہا
أَقْلُ الرَّجُلِ	شاد گردید	خوش ہو گیا

## فصل کاف

أَكْدُ الْخَنَظَةِ	دیاست کردہ گنہ از خوشہ بر آورد	دائیں چپ لاکر غلہ نکال دیا
تَاكِيْدُ أَكْدَةِ الرَّجُلِ	آں را استوار کرد	مضبوط کر دیا
اَكْلُ (رض) أَكَلَةِ الرَّجُلِ	آں را خورد	آں کو کھیا
أَكَلَ الرَّجُلُ عَمَرَكَ	عمر خود را باخت	اپنی عمر کھوئی
قَرِيَّةٌ تَأْكُلُ الْقُرَى	یعنی اہل او قریہ یا فتح کنند	قریہ والے بہت گاؤں فتح کریں گے
أَكَلَتِ النَّارُ الْمَطْبَ	آتش اور ابونت	آگ نے بجا دیا
أَكَلَ الْبَعِيرُ رَوْقَهُ	شتر پیش رو و دندان نش بینید	اونٹ بوڑھ ہو گیا و دانستہ گئے

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اکلہ اکلی راسی	سر میں خشارش کرد	میرا سر کھانے لگا
اکل العضو	بعض بعض را خورد	ایک نے ایک کو کھا لیا
اکل اکلت الناقۃ	بخارش رحم از پشم شتر بچہ بخت یافت ناقہ در شکش	بخارش رحم از پشم شتر بچہ بخت یافت ناقہ در شکش
اکلت الاسنان	از پیری دندانها افتاد	بڑھاپے سے اس کے دانت گر گئے
ایکال اکله الشئ	اورا چیز سے بخوردن داد	کچھ کھانے کو دیا
اکلت النار الحطب	آتش را ہیزم خورایدم	لکڑی جلنے کے لئے آگ میں دی
اکله الشئ	دعویٰ چیز سے برو کرد	اُس پر کچھ دعویٰ کیا
اکل بینهہم الرجل	در میان ایشان سخن چینی کرد	جھگڑی کھائی
اکل بینهہم	بعض را بر بعض انگیزخت	ایک کو دوسرے پر بھڑکایا
اکل النخل والزرع	درخت خرما و زراعت خودنی آورد	کھجور کا درخت اور کھیت پھلا پھولا
اکل الرجل فلا فلا فلانا	فلان را بفلاں قادر گردانید	اُس پر مسلط کیا
تاکیل اکله الشئ	دعویٰ چیز سے برو کرد	اُس پر کچھ دعویٰ کیا
اکل مالی و شرابه	مال و را بخورد و نوش مردم داد	میرا مال لوگوں کو کھلایا
اکل مالی بکل	شتران من بہر گو نہ میخواند میچند	میرا ذات جراح چاہتے ہیں چرتے ہیں
مواکله اکل الرجل فلا فلانا	بافلاں کس خورد	اُس کے ساتھ کھلایا
تاکل اکل العضو	بعض عضو بعض دیگر را خورد	بعض جوڑ بعض کو کھا گئے
یتکل یتکل العضو العضو	بعض عضو بعض دیگر را خوردند	ایضاً
یتکلت النار	آتش نیک را فروختہ شد	آگ خوب بھڑکی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَلَفَ الرَّجُلُ		تاجر گردید	سوداگر ہوا
تَأَلَّفَ		ہاوی مدار نمود	خوشامد و راستی
تَأَلَّفَ عَلَى الشَّيْءِ	علی	چیز سے داد و آہنہ خور مال گردانہ	کچھ دیکر ملاپیا
تَأَلَّفَ الْقَوْمُ		مردم جمع آمدند	لوگ کچھ ہوئے
تَأَلَّفَ الشَّيْءُ		منتظم گردید	درست ہو گئی
تَأَلَّفَ الْقَوْمُ إِلَى كَذَا	الی	ہا و پناہ بردند	پناہ لی
تَأَلَّفَهُ الرَّجُلُ		بہ تکلف الفت داد و ہا و مدار نمود	زبردستی سے اس کو ملایا
تَأَلَّفَ الشَّيْءَانِ		بہم ساز و آرا آمدند	دونوں کی میل گئیں
تَأَلَّفَتْهُ عَلَى كَذَا	علی	اورا براں ساز و آریا فخر	میں نے ان کو ملایا جلا پایا
تَمَالَفَ		مردم جمع آمدند	لوگ کچھ ہوئے
اِئْتَلَفَ		قوم مجتمع گردید	لوگ کچھ ہوئے
اِئْتَلَفَ الْقَوْمُ		ساز و آری نمودند	میل ہو پکین
اِئْتَلَفَ الرَّجُلُ		از و الفت خواست	میل چاہا
اِئْتَلَفَ الرَّجُلُ		پرستید	پوجا و عبادت کی
اِئْتَلَفَ الرَّجُلُ		پناہ داد اور آہنہ خور گردید	پناہ دی
اِئْتَلَفَ الرَّجُلُ		منتظم گردید	آوارہ ہوا
اِئْتَلَفَ الرَّجُلُ	سے	شیشہ و شیشیا کی آوارہ گردی	ناشت بن گیا
اِئْتَلَفَ الرَّجُلُ	ب	دعا سے قیام و رستہ	سے سبب تمکین
اِئْتَلَفَ الرَّجُلُ	لی	تسبیہ و تہذیب و تربیت	نور و آس کی پناہ لی

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات
امان دی	امان و زینہار داد	أَيَّاهُ أَلَهُ الرَّجُلُ
پوچھنے کا حکم دیا	امر کرد اور ابہ پرستیدن	تَالِيَهُ أَلَهُ الرَّجُلُ
مثل معبود کے کیا	قایم مقام معبود کرد	أَلَهُ الرَّجُلُ
معبود دیکھ کر پوچھا	معبود گرفت و پرستید	أَلَهُ الرَّجُلُ
پوچھا	پرستید	تَالَهُ الرَّجُلُ
زبردستی سے معبود سبکیا	بہ تحف معبود گردید	تَالَهُ الرَّجُلُ
معبود ہوا	معبود گردید	تَالَهُ الرَّجُلُ
معبود سا ہو گیا	بالہ مشابہ گردید	أَسْتَلَاهُ الرَّجُلُ

### فصل مہم

حکم دیا	اور احکم کرد	ب	أَمْرًا الرَّجُلُ
ایضاً	ایضاً		أَمْرًا بِهِ الرَّجُلُ
خدا نے اس کے مویشی بہت کر دیئے	خدا نسل و مویشی اور بسیار کرد		أَمْرًا لِلَّهِ
مجھ کو اشارہ کر	اشارہ کن برسن		هَرْنِي
ہم پر حکم ران ہوا	فرماں روا شد برما	علی	أَمْرًا عَلَيْنَا
بادشاہ ہوا	فرماں روا شد		أَمْرًا الرَّجُلُ
وہ چیز بہت ہو گئی	بسیار شد آل چیز		أَمْرًا الشَّيْءُ
پوری ہو گئی	کامل گردید		أَمْرًا الشَّيْءُ
مال کو بڑھا دیا	مال اور بسیار گردانید		أَمْرًا الرَّجُلُ
کام دشوار ہوا	کار سخت گردید		أَمْرًا كَاثِرًا

بہ شکیبہ  
مصلحت از باب  
افعال شت



مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اُمِّہُ الْاَمْرُ	کار بست گردید	کام پڑا ہوا
اُمِّہُ الرَّجُلُ	مواشی او بسیار شد	مواشی بہت ہو گئے
اُمِّہُ الرَّجُلُ	بسیار مال یا بسیار قوم گردید	بڑا مال دار یا بڑا قوم دار ہو گیا
اُمِّہُ الْاَمْرُ اُمِّہُ الرَّجُلُ	اور احکم داد	حکم دیا
اُمِّہُ الرَّجُلُ	بایجاد چیز سے اور تکلیف داد	نئی چیز بنانے کی فوری پیش کی
اُمِّہُ الرَّجُلُ	بگردن کار سے اور تکلیف داد	کسی کام کی اسکو تکلیف دی
اُمِّہُ عَلٰی الْقَوْمِ	علی اور اہل قوم کا گردانید	قوم کا حکم بنایا
اُمِّہُ الرَّجُلُ	تیز کرد	تیز کیا
اُمِّہُ الرَّجُلُ	براس داغ کرد	داغ لگا دیا
اُمِّہُ الرَّجُلُ	اور مسطہ و والی روانی	سطح کر دیا
اُمِّہُ الْقَضَاءُ	در نیزہ شان کرد	نیزہ میں بال لگائی
اُمِّہُ اللہ الْقَوْمِ	خدا قوم را بسیار کرد	خدا نے قوم کو ترقی دی
اُمِّہُ الرَّجُلُ فِي مَصْرَہِ	مشورہ کرد باوی و در کار خود	کام میں اس سے صلاح لی
تَاَمَّرَ الرَّجُلُ عَلٰیہِم	علی برایشان مستطہ گردید	سطح ہو گیا
تَاَمَّرَ الرَّجُلُ	مشورہ کرد	صلاح کی
تَاَمَّرَ الْقَوْمِ	بعض مرد بعض را حکم کرد	بعض نے بعض کو حکم دیا
تَاَمَّرَ الْقَوْمِ	مشورت کرد	مشورہ ہو گیا
تَاَمَّرَ الرَّجُلُ الْاَمْرَ	مرا و را فرمان برداری کرد	اس کا حکم کیا
تَاَمَّرَ الرَّجُلُ مَرْبَہَ	از خود بے مشورہ کاری کرد	اپنی عقل و بے مشورہ کام کیا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَيْتَمَرَ الرَّجُلُ فَلَانًا	باوی مشورہ کرد	صلاح لی
اَيْتَمَرَ بِهِ الرَّجُلُ	قصداً کرد و اہتمام نمود	ارادہ کیا اور تیاری کی
اَيْتَمَرَ الرَّجُلُ بِلَانٍ	در امر سے مشورہ کرد	معاملہ میں مشورہ کیا
اَيْتَمَرَ الْقَوْمُ بِالشَّيْءِ	بعض مرد بعض اوراں امر کرد	بعض نے بعض کو حکم دیا
اِسْتَبَارَ اِسْتَاْمَرَهُ الرَّجُلُ	باوی مشورہ کرد	صلاح لی
اَمَلَّ اَمَلَنَ اَمَلَهُ الرَّجُلُ	آں را امید داشت	اُس کا آسرا ہوا
اَمَلَهُ الرَّجُلُ	وجہ او دراز شد	منہ بڑھ گیا
اَمَلَهُ الرَّجُلُ	اُمید آں داشت	اُمید کی
اَمَلَّ الشَّيْءُ	اوراں نظر کرد و دید	اُس کی طرف دیکھا
تَاَمَلَ الرَّجُلُ فِيهِ	در کار سے درنگ کرد	کام میں دیر کی
تَاَمَلَ الرَّجُلُ الشَّيْءَ	اندیشید و تحقیق درو نگریست	سوچا اور غور سے دیکھا
اُمَّ رَنَ اُمَّتَهُ الرَّجُلُ	قصداً کرد	قصداً کیا
اُمَّ الرَّجُلُ فِي الصَّلَاةِ	امام شدہ باوی نماز خواند	امام بنڈا اسکے ساتھ نماز پڑھی
اُمَّ بِهِ الرَّجُلُ فِي الصَّلَاةِ	ایضاً	ایضاً
رَنَ اُمَّ الرَّجُلُ	قریب شد	نزدیک ہوا
اُمَّتَهُ الرَّجُلُ	بر سر ششزد و زخمی کرد	سر پر ہار کر زخمی کر دیا
اُمَّهُمُ الرَّجُلُ	امام و پیشوا ایشاں گردید	امام و سر مشہد ہوا
اُمَّ بِهَمُ الرَّجُلُ	ایضاً	امام و پیشوا ہوا
اُمُّوْمُهُ رَنَ اُمَّتِ الْمَرْأَةُ	زن مادر گردید	عورت مادر گشتی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
مَلَکْتُ اَمَّا فَاَمَكْتُ		تو بادبختی و اینک یاد گردیدی	تو ہاں بدبختی لیکن ہاں بختی
اَمَمْتُ الرَّجُلَ		رو بروئے خود گردانیدم	سائے کر یا
اَقَمَهُ الرَّجُلُ		قصد آن کرد	قصد کیا
تَاَمَمَهَا الرَّجُلُ		مادر گرفت اور یا مادر خواند	ماں کنیا ہاں بنایا
تَاَمَمَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور امام گردانید	امام بنایا
تَاَمَمَهُ الرَّجُلُ		قصد آن کرد	ارادہ کیا
تَاَمَمَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور مادر گرفت	ماں بنایا
تَاَمَمَ بِالْتَّرَابِ	ب	بخاک وضو کرد	خاک سے تیمم کیا
تَهَمَّ الرَّجُلُ بِالْتَّرَابِ	ب	ایضا	ایضا
اَيْتَمَّهُ الرَّجُلُ		قصد آن کرد	ماں کنیا ہاں بنایا
اَيْتَمَّ بِالشَّيْءِ	ب	باوی اتمہ کرد	بیروی کی
اَيْتَمَّ بِهِ الرَّجُلُ	ب	با و اتمہ کرد	ایضا
اِسْتَاَمَهَا الرَّجُلُ		اور مادر گرفت	ماں بنایا
اِسْتَاَمَهُ الرَّجُلُ		اور امام گرفت	امام ٹھہرایا
اِسْتَاَمَهُ الرَّجُلُ فَلَانَهُ		امام ساخت	امام بنایا ماں بنایا
اَمِنَ الرَّجُلُ		مطمئن شد	بے کھٹکے ہوا
اَمِنَ الْبَلَدُ		بل شہ بے ترس و بیم شد	شہ وے بے کھٹکے ہو گئے
اَمَنَهُ الرَّجُلُ عَلَى كَذَا	علی	میں بخت برائے اتمہ و برو کرد	بخت و در بنایا
اَمِنَ الرَّجُلُ عَلَى ذَلِكِ	لی	پناہ دہی خواست برائے غرض نمود	پہننے اس سے مان لی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		پناہ داد و مطمئن گردانید	امان دی و مطمئن کر دیا
أَمِنَ فُلَانًا بِالشَّيْءِ	ب	امر خود را والی گردانید	کام کا مالک کیا
أَمِنَ الْأَسَدَ		از شیر سلامت یافت	شیر سے بچ گیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		با وی رستی کرد	رستبازی کی
أَمِنَ مِنَ الْأَسَدِ	من	از شیر سلامت یافت	شیر سے بچ گیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		اور رست دانست	سچا جاننا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		امین پنداشت	امانت دار جاننا
أَمِنَ الرَّجُلُ		امین و متعهد علیہ گردید	امین و متعهد ہو گیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		برو اعتماد کرد	اعتماد کیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		پناہ داد	پناہ دی
أَمِنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	با و گردید و تصدیق کرد	مانا و یقین کیا
أَمِنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	شرایت و سے قبول کرد	مذہب قبول کیا
أَمِنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	فروتنی نمود و مطیع شد	عاجزی کی
أَمِنَ الرَّجُلُ لَهُ	ل	ایضاً	ایضاً
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		برو اعتماد کرد	اعتماد کیا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		با و رستی کرد	راستی کی
أَمِنَ فُلَانًا		امان داد	پناہ دی
أَمِنَهُ الرَّجُلُ عَلَى كَذَا	علی	امین پنداشت	امانت دار جاننا
أَمِنَهُ الرَّجُلُ		دعا کی اورا آمین گفت	دعا کے لئے آمین کہی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اِیْمَنَہُ الرَّجُلُ عَلٰی کَذَا	ایں گرفت و بروہت مہا کرد	امانت دار ٹھہرایا
اِیْمَنَہُ الرَّجُلُ	اور ایں شہر	ایں خیال کیا
اِیْمَنَہُ الرَّجُلُ عَلٰی کَذَا	بے ترس و بیم گردانید	بے کھٹکے کر دیا
اِیْمَنَہُ اِلٰی فُلَانٍ	در پناہ وے در آمد	پناہ میں آگیا
اَوْثَمَنَ فُلَانٌ (مجهول)	معتقد علیہ گردید	معتبر ہوا
اِیْمَنَہُ	ایں گردید	بغیم ہوا
اِسْتَمَنَہُ الرَّجُلُ	اسینش شہر	امانت دار بنانا
اِسْتَمَنَہُ عَلٰی کَذَا	اور ابرآں ایں گرفت	امانت دار بنایا
اِسْتَمَنَہُ الرَّجُلُ	اور ایں یافت	امانت دار پایا
اِسْتَمَنَ الرَّجُلُ فُلَانًا	از زمینہ رخواست	پناہ مانگی
اِسْتَمَنَ اِلٰی فُلَانٍ	از حمایت خواست	مدد چاہی
اِسْتَمَنَ اِلَیْہِ الرَّجُلُ	در زمینہ رستے در آمد	پناہ میں آیا

### فصل ثون

اِنْسٌ مِّنْکَ اِنْسٍ بِہِ	ب	آرام از وی یافت	آرام پایا
اَلَّذِیْہِ الرَّجُلُ		باوی الفت گرفت	میل چل گیا
اَلَّذِیْہِ الرَّجُلُ اِلَیْہِ	الی	الفت گرفت و نصرت نکرد	گھبرا یا نہیں
اِیْمَنَہُ الرَّجُلُ		اور ایں داد	میل ملاپ کر دیا
اِنْسٌ الشَّیْءُ		اور دید	دیکھا
اَلَّذِیْہِ مِّنْہُ رُشْدًا	من	صلاحت از وہاں ستم	شدنی معلوم ہوا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَشَنَ الصوت		آواز شنید و دریافت	آواز سُکر پہچانا
تَأَمَّنَ أَشَنَهُ الرَّجُلُ		اور اُنس داد	مانوس کر دیا
أَشَنَهُ الرَّجُلُ		اور اُنس گردانید	غیر اربنایا
أَنَسَ الشَّيْءَ		دید و دانست آن را	دیکھ کر جاننا
مَوَالِسَهُ أَشَنَهُ الرَّجُلُ		اور اُنس داد	ملا دیا
أَشَنَهُ الرَّجُلُ		اور اتلی داد	تلی دی
تَأَمَّنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	بِاُن آرام یافت	آرام پایا
تَأَمَّنَ بِهِ الرَّجُلُ		با و اُن گرفت	میں جل کیا
تَأَمَّنَ الرَّجُلُ		انسان گردید	آدمی ہو گیا
تَأَمَّنَ السَّكَّجُ		از دور بفرست دریافت	دور سے پا گیا
تَأَمَّنَ الْبَيَانِي		سربردداشتہ نظر کرد	مانے سر اُٹھ کر دیکھا
اِسْتَأْمَنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	با و آرام یافت	آرام پایا
اِسْتَأْمَنَ الْوَحْشِي		وحشی از مردم احساس کرد	وحشی جانور نے آدمی کی بو پائی
اِسْتَأْمَنَ الرَّجُلُ		دستوری خواہست	اجازت مانگی
اِسْتَأْمَنَ الرَّجُلُ الشَّيْءَ		بسیوش دید و بشناخت	دیکھ کر پہچانا
اِسْتَأْمَنَ الرَّجُلُ إِلَيْهِ	اِی	با و اُلٹ گرفت	ہل گیا
اِسْتَأْمَنَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	مانوس شد	مانوس ہوا
اِسْتَأْمَنَ لَهُ الرَّجُلُ		بشنید و نظر کرد	سُن کر دیکھا
اَلْفَضْلُ اِنْفَهَ الرَّجُلُ		بر بستی اوزد	ٹانگ پہ مارا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
أَفْهَ الْمَاءِ		آبِ بھوی و حوض تابانی اور سید	حوض میں پانی اٹکی ناک تک پہنچا
أَفْتِ الْاِبِلُ		شتران مرغزار نارسیدہ ستور را	اونٹوں سے منگھلا یا تھوڑا سا گاہ
أَفْ مِنْ أَفٍ مِنْهُ		پامال کردند	روندہ ڈالا
أَفْتِ مِنْ قَوْلِهِ		ازان ننگ عارداشت	شرم آئی
أَفْتِ الْمَرْأَةُ		سخن اور اکروہ دانستم	بات بھگو بڑی لگی
أَفْ مِنْهُ الرَّجُلُ	من	زن پادداشت و خست بچیز کرد	حالی سے کسی چیز کی خواہش نہیں کی
أَفِ الْبَعِيرُ		ازان پاک و منہ گردید	پاک ہو گیا
أَفْتِ الْاِبِلُ		شترانہ سار در دمنڈی گریو	اونٹ نے بھیل کے سبب دکھ پایا
		جائے ہا طلب کردہ کم پیش	ایسی جگہ تلاش کیں جو پسلی
أَفِ الْبَعِيرُ		ازان کردہ بودند	کمرش زکی تھیں
أَفِ الرَّجُلُ		شتر شیع و رام گردید	اونٹ طبع ہو گیا
أَفْتِ الْاِبِلُ		در اول شب رفت	سرسٹام گیا
أَفْتِ الْاِبِلُ		برہی بے شتران گساروند	اونٹوں کی ناکوں پر بھیس نہ لگا
أَفْتِ الْاِبِلُ		بہر خواہش تو ایسا شتران	اونٹوں کو خواہش لگا دین
أَفِ الرَّجُلِ فَلَانًا		پسانیدہ	پینچا یا
أَفِ الرَّجُلِ فَلَانًا		برنگ و در پر بخت	شرم پر اسباب رغبت دلائی
أَفِ امْرَأَةٍ		در دمنڈی گروید	ناک کو ٹھیک میں ستھرایا
أَفْهَ الْمَاءِ		ہو خود رشتہ بگرد	پناہ کا مہم بلدین
		آبِ حوض پر تہہ بازو اور سید	اونٹ نے پیشانی میں لکڑی کا کھینچا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
تَأْنِيفُ أَفَّكَ لَابِلٌ	بہر غرہ است و نارسیدہ شتران را	او ٹٹوں کو نمی چسہ لگا ہوں
أَفَّكَ فَلَائِقًا	رسانید	پہنچایا
أَفَّكَتِ الْمَرْأَةُ وَالْبَاقُ فَعَلًا	برنگ اور برا بھنجت	شرم پر ابھارا غیرت دلائی
أَفَّكَ النَّصْلُ	زن و ناز از زچوں حملش طلبہ	یانا قد کا عمل کھل گیا تو
أَفَّكَ الرَّاعِي	گر دید کہ اہست کرد	تو ز سے اس کو کہ اہست ہو گئی
تَأْنِيفُ الْمَرْأَةِ الشَّهَوَاتِ	پیکار را تیز کرد	بھال کو تیز کیا
تَأْنِيفُ الطَّعَامِ	مرد شہاں گیا ہل سلید	چرواہے نے گھاس تلاش کیا
تَأْنِيفُ الْأَخْوَانِ	زن انہار داری ہا کو لات گونا	عورت نے حمل کی دہر سے
إِثْنَانِ	گوں گرا سید	کھ طرح کی چیزیں چاہیں
إِثْنَانِ	چیز سے اڑاں خوردہ نشد	کچھ کھایا نہیں گیا
إِثْنَانِ	لشکرستان ایشان کر گیا سر شتر کر دیا	ان کو تلاش کیا جو کسی سے ملی نہ تھی
إِثْنَانِ	کار را از سر گرفت	از سر نو کام کیا
إِثْنَانِ	مرد کار را از سر گرفت	از سر نو کام کیا
إِثْنَانِ	بے بنیہ جو مستن او وعدہ آنا کرد	بے کسے وعدہ کرنے لگا
إِثْنَانِ	کار نو کرد	نیا کام کیا
إِثْنَانِ	شادمان گردید	خوش ہوا
إِثْنَانِ	بے باؤ بکشت کرد	اُس پر بس کی
إِثْنَانِ	دوست دہشت	دوست بنایا
إِثْنَانِ	عجیب نمود	عجیب معلوم ہوئی
إِثْنَانِ	از ہمہ برگزید	انتخاب کیا



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
أَتَقَى بِالشَّيْءِ	ب	شگفت بآں نمود	تجرب کیا
أَتَقَى بِالشَّيْءِ	ب	از جہل برگزید	سب میں سے چھانٹا
إِيْنَاق مَأْتَفِي كَذَا	فی	اور اچھ شددیت طلبش	کیسی سخت تلاش کی ہے
مَأْتَفِي بَكْذَا	ب	ایئنَا	ایئنَا
أَتَقَى الشَّيْءُ		و شگفت آورد مراد اچھو بہ نمود	بھلا معلوم ہوا
أَتَقَى الشَّيْءُ فَلَا تَنَاقُ		اور ادر شگفت آورد	ایئنَا
تَأْتِي الرَّجُلُ فِي كَذَا وَكَذَا	فی	در کار و قول موٹکا فی کرد	قول پھل میں بل کی کہاں بھالی
تَأْتِي فِي الرِّضْوَةِ	فی	مردوار خوش آمد و شگفت نمود	سبزہ زار اچھا معلوم ہوا
تَأْتِي الرَّجُلُ		نادر ترین ہشیار اجست	سب سے عمدہ ترین تلاش کی
تَأْتِي الْمَكَانَ		جائے رہنید و نگہداشت	مکان کو پتہ کر کے پھوڑا
أَتَقَى الرَّجُلُ		مردوار خوشوار اشد کر کرد	مردوار خوشوار بانو رکاشکار کیا
<b>فصل او</b>			
أَبُوكَ ابْنُ الرَّجُلِ مِنْ سَفَرَةٍ		از سفر خود باز آمد	سفر سے لوٹ آیا
أَبُوكَ الرَّجُلِ إِلَى اللَّهِ	الی	از گنہ باز آمد و توبہ نمود	گنہ سے باز کر توبہ کی غم
أَبُوكَ الرَّجُلِ		پرداخت	کہہ دیا
أَبُوكَ الرَّجُلِ		قسم کرد	راہ دیا
أَبُوكَ الرَّجُلِ إِلَيْهِ	الی	در شب نزد او آمد	رات میں آگے پاس آیا
أَبُوكَ إِلَيْهِ النَّاسُ	الی	مردم از ہر سو نزد او آمدند	لوگ ہر طرف سے آگے پاس آئے
أَبُوكَ بَيْدَةَ إِلَى سَيْفِهِ	الی	سینہ نشین از نیام بگشت	تلواریان سے نکال آیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صلیہ	مصادر و عربی محاورات
خدا شکوہ و رنج	دور دارد اور خدا		آبِ اللہ
رات کو پانی پر اڑی	شب بر آب فرو آمد		آبِ الماء
تیرا تا آیا	بہت خود آمد تا تیر خود را نرند	اب	آبِ الرَّجُلِ إِلَى سَهْمِيَّةٍ
اپنی کمان کو کھینچا آیا	آہٹا کمان خود را بکشد	اب	آبِ إِلَى قَوْسِهِ مِيدَةً
سُوج دوبا	آفتاب فرو شد		آبَتِ الشَّمْسُ
اونٹنی نے چلنے میں جلد جلد	ناقدہ در رفتن زود از و دور		آبَتِ النَّاقَةِ
ہاتھ پاؤں مارے	و پاں انداخت		بِأَوْبِ الرَّجُلِ
غصہ ہوا	خشمگیر شد		إِيْيَابِ
غصہ کر دیا	اور از خشم آورد		أَوْبَهُ الرَّجُلُ
پلٹ گیا	از و باز گردید	عن	تَاوَيْبِ أَوْبِ عَنْهُ آيِبُ عَنْهُ
دن بھر چلا اور رات کو ٹھہر گیا	ہمہ روز رفت و شب فرو آمد		أَوْبِ الرَّجُلِ
چمراز در میان برید	چمراز در میان برید		أَوْبِ الْأَدِيمِ
لے پہاڑ اسکے ساتھ سجان لند کہ	لے کوہ تسبیح خواں با وی		يَا جِبَالَ أَوْيِ مَعَهُ
اونٹ چلتے چلتے لڑنے لگے	شتران در رفتن با ہم جنگیدند		أَوْبَتِ الْأَيْلُ
اونٹ چلتے چلتے لڑ پڑے	شتران در رفتن ہم جنگیدند		أَوْبِ الْإِبِلِ
لوٹ آیا	باز آمد		تَاوَيْبِ الرَّجُلِ
رات کو اُسکے پاس آیا	در شب نزد وے آمد		تَاوَيْبِ الرَّجُلِ فَلَانًا
رات میں پانی پر اڑا	در شب بر آب فرو آمد		تَاوَيْبِ الرَّجُلِ الْمَاءِ
رات میں اُسکے پاس آیا	در شب نزدش آمد		تَايِبِ الرَّجُلِ فَلَانًا

یہاں  
پر

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اِيتَابُ الرَّجُلِ		باز گردید	اُٹ گیا
اِيتَابُ الرَّجُلِ فَلَاحًا		شب مزدومے آمد	رات کو اُس کے پاس آیا
اِيتَابُ الرَّجُلِ الْمَاءِ		شب برآب زد آمد	رات کو پانی پر اُترا
اَوَّلُ ۱) اَلِ الرَّجُلِ اِلَيْهِ	الی	بسویش بازگشت	اُس کی طرف لوٹ گیا
اَلِ الرَّجُلِ عَنْهُ	عن	اِزاں برگشت	اُس سے پھر گیا
اَلِ الدَّهْنِ وَغَيْرُهُ		روغن وغیرہ سطر گردید	روغن وغیرہ کا ٹھا جو گیا
اَلِ الْاِبِلِ		شعراں راراند	اونٹوں کو بانٹا
اَيُّنَ عَلَيْنَا مَجِيئُكَ	علی	برایست گرد شد	ہم پر حکومت کی گئی
اَلْتُ الدَّهْنِ وَغَيْرُهُ		اور اسطر گردانیدم	کاٹھا کر دیا
اَلِ الْمَلِكِ رَعِيَّتَهُ		بادشاہ رعیت خود را سیاست کرد	بادشاہ نے رعیت پر سختی دیکر کوسکی
اَلِ عَلَى الْقَوْمِ	علی	برایشان والی گردید	اُن پر سلاطین ہوا
اَلِ الْمَالِ		اصلاحش نمود و انتظام کرد	سنبھالا
اَلِ الشَّيْءِ		کم گردید	کم ہو گئی
اَلِ مِنْ فُلَانٍ	من	از و رہائی یافت	چھوٹا
اَلِ لِحُمِ النَّاقَةِ		ناتہ لاغر گردید	اونٹ دُبے ہو گئی
اَوَّلُ ۱) اَوَّلِ الرَّجُلِ		درگزشت و سبقت نمود	نکل گیا اور بڑھ گیا
اَوَّلُ ۲) اَوَّلِ الرَّجُلِ اِلَيْهِ	الی	اور بسویش باز گردانید	اپنی طرف پھیر لیا
اَوَّلُ ۳) اَوَّلِ اللّٰهِ عَلَيْكَ	علی	خدا گم شدہ تیرا بر تو باز آرد	خدا نے تیرا کھویا ہوا پھر ملا دیا
اَوَّلُ ۴) اَوَّلِ الْكَلَامِ		ماحصل اوسیان کرد	خلاصہ بات کہی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَوَّلُ لَكُمْ إِلَى أَهْلِهِ	الی	بسو خاں سے باز گردانید	انکی طرف پھیر دیا
أَوَّلُ الْكَلَامِ		انڈیشہ دند بر در آن کرد	سوچا اور اُس میں غور کر
أَوَّلُ الرُّؤْيَا		خواب را تعبیر گفت	تعبیر بتائی
ثَوَّلَ الْكَلَامِ		ماحصل او بیان کرد	خلاصہ بیان کیا
ثَوَّلَ فِي فُلَانٍ الْآخِرَ	فی	در امر فلان کس اجر خواست	فلان کام میں اجر چاہا
إِيْتِيَالِ الْمَالِ		اصلاح آن کرد و انتظام آن نمود	اصلاح کی و بندوبست کیا
إِيْتِيَالِ الرَّجُلِ فُلَانًا		سیاست نمود	مواخذہ کیا
أَوَيْتُ أَوَاءً مِنْ أَوَيْتُ مَنْزِلِي		باو پناہ گرفتہ در آدم	پناہ لی اور اندر گئی
أَوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي	الی	باو پناہ گرفتہ	پناہ لی
أَوَيْتُهُ أَنَا		پناہ دادم	پناہ دی
أَوَيْتُ لَهُ	ل	بر در جسم نمود	رحم کیا و ترس کھایا
أَوَيْتُ الْجُرْحَ		زخم بجهت نزدیک شد	زخم اچھا ہونے لگا
أَوَيْتُ الرَّجُلَ		پناہ دادم	پناہ دی
أَوَيْتُ الْجُرْحَ		زخم بجهت نزدیک شد	زخم اچھا ہونے لگا
أَدَيْتُ مَنْزِلِي		باو پناہ گرفتہ	پناہ لی
أَوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي	الی	پس پناہ گرفتہ	ایضاً
أَوَيْتُ فُلَانًا		اورا پناہ دادم	پناہ دی
أَوَيْتُ الرَّجُلَ بِالْخَيْلِ	ب	خواند آنرا	بلایا
أَفْصَلَانِ	ل	بر و جسم کن	ترس کھا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
تَاوَيْتُ مَنْزِلِي		باوی پناہ گرفتہ	پناہ دل
تَاوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي	ال	ایضاً	ایضاً
تَاوَيْتُ الْجَرْحُ		زخم بھرت نزدیک شد	زخم اچھا ہونے لگا
تَاوَيْتُ الطَّيْرُ		پرندہ بازہم جامع آمدند	پرندہ ہر طرف اکٹھا ہو گئے
تَاوَيْتُ الطَّيْرُ		طائران ازہم جامع آمدند	ایضاً
اَتَوَيْتُ وَ اَتَوَيْتُ مَنْزِلِي		ہاں پناہ گرفتہ	پناہ دل
اَتَوَيْتُ إِلَى مَنْزِلِي		ایضاً	ایضاً
اَتَوَيْتُ لَهُ الرَّجُلُ	ل	برو ترجمہ نمود	رحم کھایا

### فصل ہای

اَهْلُ رَجُلٍ		زن خواست و کد خدا شد	نچ کا پیام دیا یا نچ کیا
اَهْلَتْ بِالرَّجُلِ	ب	ہاں آرام یا ختم	آرام پایا
اَهْلَ الْمَرْأَةِ		باوی نکاح کرد	اُس کے ساتھ نچ کیا
اَهْلَ الْمَكَانِ (مَجْهُولاً)		باہل خویش مکان آباد کردیہ	مکان گھر والوں سے آباد ہو گیا
اَهْلَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	ہاں اُس گرفت	مانوس ہوا
اَهْلَهُ لَكَ	ل	اور اسرا و در آں کرد	اُس کے لایق کردیا
اَهْلَهُ الرَّجُلُ		بازنی نچا حش کرد	عورت سے بڑک نچا کیا
اَهْلَكَ اللَّهُ فِي الْجَنَّةِ	فی	خدا ترا دے بہشت زوجہ دہ	خدا تجھ کو بہشت میں ہی بھیجے
اَهْلَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور اہلا و سہلا گفت	اُس کا نیزہ مقدم کیا
اَهْلَهُ لَكَ كَاحِرٍ	ل	اور اسرا و در آں گردانید	برہن کیا

مصادر و عربی محاورات	اصل	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَهْلُهُ لِأَهْلِهِ	ل	اور اسزوار آں دید	کام کے لایق دیکھا
أَهْلُ الرَّجُلِ		زن خواست و کد خدا گردید	نخ کا پیام دیا یا نخ کیا
تَاهِلُ الرَّجُلِ		زن خواست و کد خدا شد	نخ کا پیام دیا اور نخ کیا
تَاهِلُ لِأَهْلِهِ	ل	سزاوار آں گردید	لایق ہوا
تَاهِلُ فَلَانًا		سزاوار گردانید	لایق کر دیا
رَهْلُ الرَّجُلِ		زن خواست و کد خدا گردید	نخ کا پیام دیا یا نخ کیا
رَهْلُ فَلَانًا		اور شایستہ و سزاوار آں گردانید	لایق کر دیا
رَهْلُ لِأَهْلِهِ	ل	سزاوار آں گردید	لایق ہوا
رَهْلُ الرَّجُلِ		شایستہ و سزاوار آں شد	ایضاً
رَهْلُ فَلَانًا		سزاوار دید	لایق دیکھا
رَهْلُ فَلَانًا		نمان خورش خربہ خورد	روٹی خربہ کر کے کھائی
<b>فصل ہادی</b>			
أَيُّدُ الرَّجُلِ		توانا و قوی گردید	قوی ہوا
أَيُّدُهُ		اور اقوت دادم	قوت دی
أَيُّدَةُ الرَّجُلِ		اور اقوت داد	ایضاً
أَيُّدُهُ		اور اقوت دادم	ایضاً
تَأَيُّدُ الرَّجُلِ		قوی و توانا گردید	قوی و توانا ہوا
تَأَيُّدُ الرَّجُلِ مِنْهُ	من	از ان نامید شد	ناما امید ہو گیا
تَأَيُّدُ فَلَانًا		اور قوت کرو	قوت کر دیا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
دج، ایشٹ	نرم گردیدم و رام شدم	مطیع ہو گیا
اِیْسَ اَکِیْسْتُ فَلَانًا	نا امید گردانیدم	نا امید کر دیا
اِیْسَ اَکِیْسْتُہ	ایشا	ایشا
اِیْسَ اَکِیْسْتُہ	خوار گردانیدم	ذلیل خوار کیا
اِیْسَ اَکِیْسْتُہ	رام گردانیدم	مطیع کیا
اِیْسَ اَکِیْسْتُ فَلَانًا	خوار شدم	ذلیل مجھا
اِیْسَ بِالرَّجُلِ	ب کوتاہی کر دیا و حقیر شدم	حقیر بنا
اِیْسَ فِی الشَّیْءِ	فی درویش گرد	اشکیا
اِیْسَ الشَّیْءِ	ایشا	ایشا
اِیْسَ الشَّیْءِ	اور نرم گردانید	نرم کیا
اِیْسَ الشَّیْءِ	اور کم شمر د	کم خیال کیا
مَا اِیْسَ مِنْهُ شَیْئًا	من از خیر بر آوردن نہ توانست	نیکی ممکن نہوں
مَا اِیْسَ سِوَا فَلَانٍ غَیْرًا	از خیر بر آوردن نہ توانستم	ایشا
تَا اِیْسَ الشَّیْءِ	خوار گردید	ذلیل ہوا
تَا اِیْسَ الشَّیْءِ	نرم گردید	نرم ہوا
اِیْسَ اَخَذَ اِلَیْہِ الرَّجُلُ	الی بعد از ترک آن بوسے باز گشت	پھوڑنے کے بعد پھر جا ملا
اَخَذَ الشَّیْءِ	برگردید	پشت گیا
اَخَذَ اِلَیْ اَهْلُوہِ	الی در اہل خود باز آمد	پسے گھر والوں میں آ گیا
اَخَذَ سِوَا شَیْءٍ بَیْضًا	سوئے سیاہی بیش سفید گردید	بالوں میں سفیدی آ گئی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
آفن الشيء	اور ان حالات میں بر گردانید	اپنے حال پر نہ رکھا
<h2>بَابُ الْبَاءِ</h2> <h3>فصل ثانی</h3>		
بَتَّ الرَّجُلُ	اور اُڑید	کاٹ ڈالا
بَتَّ السَّفَرُ	سفر اور باز کرد و مشقت اندخت	سفر نے تھکا دیا
بَتَّ الرَّجُلُ	ارادہ استوار کرو	پکا ارادہ کیا
بَتَّ الْأَمْرُ	کار کیسوش	کام ایک طرف ہوا
بَتَّ الْأَمْرَ	کار رو اکرد	کار روائی کی
بَتَّ فِي الطَّرِيقِ	فی در راہ فروماند	راہ میں تھک رہا
بَتَّ الصِّيَامَ مِنَ اللَّيْلِ	من از شب غنیمت روزہ کرد	روزہ کی نیت رات سے کی
بَتَّ الصِّيَامَ	ایضاً	ایضاً
بَتَّ عَلَيْهِ الْقَضَاءُ	علی برو قلعی حکم کرد	اُس پر قلعی حکم کیا
بَيَّوتُ الرَّجُلُ	لاغر گردید	ڈبلا ہوا
بَتَّتِ الْيَمِينُ	سوگند برے واجب گردید	قسم اُس پر عاید ہوئی
ابْتَاتِ ابْتَعَلِيْهِ	علی اور قطع کر دم	بے کاٹ ڈالا
ابْتِ الرَّجُلُ يَمِينَهُ	برسوگند خود گذشت	قسم پوری کی
ابْتَعَلِيْهِ الشَّهَادَةَ	برو حکم کرد و ملزم گردانید	اُس کو حکم دیا اور مجرم ٹھہرایا
ابْتَعَلَهُ الرَّجُلُ	از قافلہ جدا گردانید	قافلہ سے عاجز کر دیا



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
أَبَتَ الشَّيْءَ		برید و قطع کرد	کاٹ ڈالا
أَبَتَ عَلَيْهِ الْقَضَاءُ	علی	برو حکم قطعی کرد	حکم قطعی کیا
أَبَتَ طَلَّاقَ امْرَأَتِهِ		زن خود را طلاق بائن داد	عورت کو طلاق باین دی
أَبَتَ النِّكَاحَ		نکاح شرعی کرد نہ متد و غیرہ	نکاح کیا نہ متد و غیرہ
تَبَيَّنَتْ بَيِّنَاتُ الرَّجُلِ		پارہ پارہ کرد	ٹکڑے ٹکڑے کیا
بَيَّنَتْ الْوَسْلَ		وفائے وعدہ را استوار کرد	وعدہ پورا کیا
بَيَّنَتْ فَلَانًا		اورا توشہ داد	توشہ دیا
تَبَيَّنَتْ الشَّيْءُ		پارہ پارہ شد	ٹکڑے ٹکڑے ہوئی
تَبَيَّنَتْ الرَّجُلُ		توشہ گرفت	توشہ لیا
تَبَيَّنَتْ الرَّجُلُ		از متاع بہرہ مند گردید	سہان سے فائدہ اٹھایا
أَبَيَّنَاتِ أَمَّتْ الْأَمْرُ		کو منقطع گردید	کام بند ہو گیا
أَبَتِ الرَّجُلُ		آب پاشت و دھوئے ہو گئی	سمنی بند ہو گئی
أَبَتَ جِلْدَهُ	عن	وسل او از او منقطع شد	مذہبہ ہو گیا
بَيَّرَ الرَّجُلُ		دُم برید کرد	دُم کاٹ کر دیا
بَيَّرَ الرَّجُلُ		اتمام برید	تقص کاٹا
بَيَّرَ الرَّجُلُ		انہیج بکند	جڑ سے اکھڑا
بَيَّرَ الشَّيْءُ		دُم برید شد و منقطع گردید	دُم کاٹا ہو گیا
بَيَّرَ الرَّجُلُ		بے فوز نیست	بے اورا دیوا
بَيَّرَ الرَّجُلُ الشَّيْءَ		برید آندا	کھٹ ڈالا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ		بیخبر شد	بے خبر ہوا
بَيِّنَةُ الشَّيْءِ		منقطع گردید	بند ہو گیا
إِسْتِثْنَاءُ الرَّجُلِ		داد و عطا کرد	داد و بخش کی
إِسْتِثْنَاءُ الرَّجُلِ		منع نمود و بازداشت	باز رکھا اور منع کیا
إِسْتِثْنَاءُ الْمُصَلِّي		انما زیارت خوانہ چوں شعلہ	چاشت کی نماز سوچ نکلے
		آفتاب بر زمین افتاد	پرستی
إِسْتِثْنَاءُ اللَّهِ الرَّجُلِ		اور ادا ہے فرزند و خلیفہ گردانید	خدا نے بے اولاد بے یاد گا کیا
إِسْتِثْنَاءُ الرَّجُلِ		بے فرزند و خلف گردانید	ایضاً
إِسْتِثْنَاءُ الشَّيْءِ		منقطع گردید	منقطع ہو گئی
إِسْتِثْنَاءُ الْأَمْرِ		کار بریدہ شد	کام بند ہو گیا
إِسْتِثْنَاءُ الرَّجُلِ		مرد دید	آدمی دوڑا
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ		برید آرا	کاٹا
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ		از غیر جدا کرد و ممتاز ساخت	اوروں سے الگ کیا
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ	ل	خالص و سیرا کرد کار برابر سے خدا	خالص خدا کے لئے کام کیا
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ		اورا برید	کاٹا
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ إِلَى اللَّهِ	لی	بجرا گردید و از ما سوا برید	سیکو چھوڑ کر خدا کا ہو گیا
بَيِّنَةُ الرَّجُلِ مِنَ الْخَلْقِ	من	ہنال از اسل خود منقطع شد	دست اپنی جڑ سے الگ ہو گیا
بَيِّنَةُ الْمَرْأَةِ		زن آراستہ شد	عورت آراستہ ہوئی
بَيِّنَةُ الْمَرْأَةِ		زن ترک نوح کرد	عورت نے نوح چھوڑ دیا

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَتَّلَ الشَّيْءُ	بریدہ گردید	کٹ گیا
تَبَتَّلَ الرَّجُلُ إِلَى اللَّهِ	بمخدا گردید و از ماسو برید	سب کو چھوڑ کر خدا ہو گیا
تَبَتَّلَ الرَّجُلُ	از زمانہ پید و از ایشاں بے نہ گردید	عورتوں سے بے سروکار ہو گیا
تَبَتَّلَتِ الْفَسِيلَةُ	درخت از اصل خود بے نیاز شد	درخت اپنی بیڑے بے سرکار ہو گیا
اِسْتَبَتَّتِ الْفَسِيلَةُ مِنْهَا	نہال از درخت اصل جدا گردید	درخت اپنی بیڑے سے الگ ہو گیا
اِنْتَبَلَ الرَّجُلُ	بریدہ گردید	کٹ گیا
اِنْتَبَلَّتِ الْفَسِيلَةُ مِنْهَا	نہال از اصل جدا و بے نیاز گردید	اپنی بیڑے سے جدا ہو گیا
اِنْتَبَلَ الرَّجُلُ فِي سَائِرِ	در رفتن کو شید و در گذشت	خوب چلا اور نکل گیا
<b>فصل شام</b>		
بَثَّ ضَرْبُ بَثِّ الْخَبَرِ	خبر بٹ ہو کر	خبر مشہور کر دی
بَثَّ كَلَابَهُ عَلَى الصَّيْدِ	علی بربیدہ مگن خود را بر آنحضرت	کتن کو شکار پر چھوڑا
بَثَّتْكَ السَّيْرَةُ	راہ خود را تو دینیان نہاد و گفتہ	اپنا ہید کہہ یا
بَثَّ الْخَيْلُ فِي الْغَارِ	اسپان او غار تین پرانند کرد	گھوڑوں کو غار میں جا بجا کر دیا
بَثَّ الْغَبَاءُ	غبار بر آنکھیاں	غبار کڑا فی
بَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَبَقَةٍ	از ہر جنس وادہ دروی پیدا کرد	ہر جنس کے جانور اس میں پیدا کئے
بَثَّ الشَّيْءُ	پر گھسندہ کرد	چیرا دیا
اِبْثَاتُ اَبْنَةِ السَّرِّ	حال و راہ سے ظاہر کرد	اپنا حال کہا
اِبْنَةُ	راز بر افشاں کرد	ہیکہ کہا
اِبْثَ الْخَبَرِ	خبر افشاں و مشہور گردانید	خبر مشہور کر دی

لہ فیہ  
نہال  
درخت  
دیر اندازہ  
بلند

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَنْبَتْ مَانِي نَفْسَه	مانی انصیر خود را برو ظاهر کرد	دل کی بات کہی
بَثَّتِ الْخَبْرَ	خبر افاش و پرگندہ نمود	خبر مشہور کی
بَثَّتِ امْرَاةً	ام خود را پرانگندہ گردانید	اپنا معاملہ ظاہر کیا
تَبَّاتِ الرَّجُلُ	غمگین شد	غمگین ہوا
تَبَّاتِ الرَّجُلُ	اہتمام کرد	اہتمام کیا
تَبَّاتِ شَاكِلَا مَرَارَ	راز ہا آشکارا کر دیم	بھید کھول دیا
مُافَاةً	حال خود برو سے ظاہر ساخت	حال کس دیا
بَثَّتِ الْخَبْرَ	راز اور خبر خود آشکارا کر دیں خوبست	بھید ظاہر کرنا چاہا
بَثَّتِ الْخَبْرَ	ام پر ہنجختہ شد	کام اُبھرا
اَنْبَتْ الْخَبْرَ	خبر و غیر آن منتشر گردید	خبر مشہور ہوئی
بَثَّتِ الْخَبْرَ	خبر پرانگندہ و فاش کرد	خبر مشہور کی
بَثَّتِ التُّرَابَ	خاک را برداشت و ماتحت	خاک اٹھا ڈالی اور جو کچھ
	آں را بکشد	اُسکے نیچے تھا کھول دیا
بَثَّتِ الْغُبَارَ	غبار را برانگیخت	خاک اُڑائی

### فصل حاد

بَحَثَ رَفً، بَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن	تفتیش فرمے کر د	جستجو کی
بَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن	بنایت درجہ طلب او کرد	بہت چاہا اور تلاش کیا
بَحَثَ الرَّجُلُ		تفتیش فرمے کر د	جستجو کی
بَحَثَ الرَّجُلُ فِي الْأَرْضِ	فی	زمین پر گھسند	زمین کو دوی

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صلہ	مصادر و عربی محاورات
باہم بات چیت کی	بہم دیگر گفتگو کردند		مُبَاحَثَةُ بَاحْتِهِ الرَّجُلُ
جھگڑا کیا	بحث و جدال کرد		بَاحْتُهُ الرَّجُلُ
مدعا و دلیل سے ظاہر کیا	مقصود را بدلیل ظاہر کرد		بَاحْتُهُ الرَّجُلُ
جستجو کی	تفتیش سے کرد	عن	بَحَثٌ تَبَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ
جھگڑے	ہر دو جدال کردند و بحث نمودند		تَبَاحَثَ تَبَاحَثَ الرَّجُلَانِ
کھیل کھیل	بازیچہ بازیید		اِبْتَحَاثُ اِبْتَحَثَ الرَّجُلُ
جستجو کی	تفتیش سے کرد	عن	اِبْتَحَثَ الرَّجُلُ عَنْهُ
ایضاً	ایضاً		اِبْتَحَثَ الرَّجُلُ فَلَا فَا
ایضاً	ایضاً		اِبْتَحَاثُ اِبْتَحَثَ الرَّجُلُ
ایضاً	ایضاً	عن	اِبْتَحَاثُ اِسْتَبَحَثَ عَنْهُ
ایضاً	ایضاً		بَحَثُهُ بَحَثُهُ الرَّجُلُ
جسد کر دیا	جدا و پرگاہ کرد		بَعَثَ الرَّجُلُ مَتَاعَهُ
نکل کر ظاہر کیا	برآورد و ظاہر گردانید		بَحَثُهُ الرَّجُلُ
درہم برہم کیا	برہم گردانید		بَحَثُهُ الرَّجُلُ
دو دو بند ہو گیا	شیر منقطع شد		بَحَثُ اللَّيْنِ
کام میں دیر کی	دیر کا دیر کرد	فی	بَحَثُهُ جَعَلَ فِي الْاَمْرِ
جوڑا کر دیا	اور افواج گردانید		بَحَثُهُ بَعَثَ الرَّجُلُ
اومٹنی کا کان چسبہ دیا	گوشہ نامہ را بہ شگافت		بَحَثُ الرَّجُلِ التَّاقَةَ
ڈرتے پریشان ہوا	از بیم سرسید شد		بَحَثُهُ بَحَثُ الرَّجُلِ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَحْرُ الرَّجُلِ		از غایت تشکیلی سیراب نگردید	پیا سار
بَحْرُ الرَّجُلِ		از دریا ترسید و بخود گردید	دریا دیکھو ڈرا
بَحْرُتِ الْاَبْلِ		بہ بیماری بحرینی سل رنجور گردید	اس کو سل کا مرض ہوا
بَحْرُ لَحْمِهِ		از بیماری گوشت او بگدخت	بیماری سے گوشت گل گیا
بَحْرُ الْبَعِيرِ		بیشتر زحمت و دین ست و تیرہ گردید بہت دور نیے اونٹ ٹھک گیا کا لا گیا	
بَحْرُ الْاَرْضِ	بحر	زمین را بہت گافت	زمین کو چیرا
اَبْحَرُ الرَّجُلِ	ایبحار	سفر دریا کرد	ہریا کا سفر کیا
اَبْحَرُ فُلَانٍ		بہ بیماری سل رنجور شد	سل کا مرض ہوا
اَبْحَرُ فُلَانٍ		بے ارادہ کسے را دید و دریافت	یہ قصد اس کو دیکھ کر پہچانا
اَبْحَرُ الرَّجُلِ		بینی او بخت سرخ شد	ناک سرخ ہو گئی
اَبْحَرُتِ الْاَرْضِ		زمین بسیار با منفعت گردید	زمین بگئی
اَبْحَرُ سَاءٍ		آب شور گردید	پانی کھاری ہو گیا
اَبْحَرُ الرَّجُلِ		اور آشور یافت	کھاری پایا
تَبَحَّرَ فِي الْمَالِ	فی	کثیر المال شد	مالدار ہوا
تَبَحَّرَ الرَّجُلُ فِي الْعِلْمِ		کثیر العلم گردید	بڑا عالم ہو گیا
تَبَحَّرَ الْخَبِيرُ		خبر جست	خبری
اِسْتَبَحَّرَ فِي الْعِلْمِ	فی	در علم فراخ دہن گردید	علم میں دریا ہو گیا
اِسْتَبَحَّرَ فِي الْمَالِ	فی	در مال فراخ شد	بڑا مالدار ہو گیا
اِسْتَبَحَّرَ الشَّاعِرُ		در شعر بسیار گوے شد	بڑا شاعر ہو گیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات صلہ
	جائے وسیع و فراخ شد	اِسْتَجْرَ الْمَحَلَّ
فصل خاد		
دیکھ جوشید و دوش بند شد	دیکھ جوشید و دوش بند شد	بَحَرَ دَنَ بَحَرَتِ الْقَدَرُ
گندہ دہن گردید و بدبو شد	گندہ دہن گردید و بدبو شد	بَحَرَ دَنَ بَحَرَ الْقَهْمِ وَغَيْرُهُ
بدبو کر دیا	بدبو کر دیا	اِجْجَارُ اِجْجَزَ الشَّيْءُ
دھونی کی	بآں بخور کرد	بَحَرَ بِهَ الرَّجُلُ
خوشبودار دھونی کی	بخور خوش بآں کرد	بَحَرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ
خوشبودار دھونی کی	برائے شے بخور خوش کرد	بَحَرَ لَهُ الرَّجُلُ
بدبو سے دھونی کی	برائے شے بخور بد کرد	بَحَرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ
دھونی دی	اورا بخور داد	بَحَرَهُ الرَّجُلُ
بخارنگہ	بخسار برآورد	بَحَرَ الرَّجُلُ
دھونی دی	اورا بخور داد	بَحَرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ
دھونی کی	بآں بخور کرد	بَحَرَ بِهَ الرَّجُلُ
دھونی دی	بخور داد	بَحَرَ الرَّجُلُ
بخمیل کی	بخمیل کرد	بَحَلَ بِهَ الرَّجُلُ
ایضاً	مسک کرد	بَحَلَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ
ایضاً	ایضاً	بَحَلَ عَنْهُ الرَّجُلُ
بخمیل پایا	اورا بخمیل یافت	اِجْجَلَ الرَّجُلُ
بخور	اورا بہ بخور نسبت کرد	اِجْجَلَ الرَّجُلُ

مصادر و عربی محاورات	اصل	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
فصل دال			
بَدَأَ بِكَوْنِهِ الرَّجُلُ	ب	آں آغاز کرو	اُس سے شروع کیا
بَدَأَ الشَّيْءُ		اُس رشتہ شروع نمود	شروع کیا
بَدَأَ الشَّيْءُ		نوبہ آور دآں را نہ بر شال سابق	بیشل بنایا
بَدَأَ لَهُ فِي الْأَمْرِ	ل	خلاف رائے اول اور رائے ثانی سے پٹ گیا	
بَدَأَ الرَّجُلُ مِنْ أَصْحَابِهِ	م	از شہر خود بشہر دیگر افتاد	اپنے شہر سے دوسرے شہر میں چلا گیا
بَدَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ		خدا خلق را آفرید	خدا نے مخلوق کو پیدا کیا
بَدَأَ الشَّيْءُ		در کردن اور مقدم نهاد	اُس کو پہلے کیا
بَدَأَ الشَّيْءُ جَهْلًا		بمعرض حیرت و بی جا گردید	چھپک ہو گئی
بَدَأَ الشَّيْءُ		آں را تشا کرد	نوپسہ کیا
بَدَأَ فُلَانٌ جَهْلًا		فلان کس میں جا گردید	بیمار ہو گیا
بَدَأَ فُلَانٌ	ب	در ذکر و غیر آن فلان را مقدم داشت	اُس کا ذکر پہلے کیا
أَبَدَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ		خدا خلق را آفرید	خدا نے مخلوق پیدا کی
أَبَدَأَ عَوَالِصِي		بعد از افتادن اُس کو در انداز برادر بچے کے دانت کر کرنے نکل آئے	
أَبَدَأَ الشَّيْءُ الرَّجُلُ		نوبہ آور دآں را نہ بر شالے	نئی ایجاد کی
أَبَدَأَ الشَّيْءُ		سخت آں را کرد	اُس کو پہلے کیا
أَبَدَأَ الرَّجُلُ مِنْ أَصْحَابِهِ		از شہر خود بہر رفت و در غربت افتاد	اپنے شہر سے نکل گیا
بَدَأَ الشَّيْءُ		بمعرض حیرت و بی جا گردید	چھپک ہو گئی



مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَدُّلُ بَدَنِ الرَّجُلِ	باو شروع کردن گرفت	شروع کیا
بَدَّاهُ الرَّجُلُ	اور استدم کرد	اسکو مقدم کیا
بَدَّاهُ الرَّجُلُ	فضیلت داد	فضیلت دی
بَدَّاهُ الرَّجُلُ	گروانید اور کہ شروع کن	شروع کرایا
تَبَدُّعًا بِالشَّيْءِ	بآں آغازید	شروع کیا
اِبْتَدَعَ الشَّيْءَ	نویسروں آوردنہ پشائے	نویسادکی
اِبْتَدَعَ بِهِ الرَّجُلُ	بآں شروع کرد	شروع کیا
اِبْتَدَعَ بِهِ الرَّجُلُ	بآں آغازید	شروع کیا
بَدَّاهُ الرَّجُلُ	اور پریشان کرد	پریشان کیا
بَدَّاهُ الرَّجُلُ عَنْهُ	عن اور از ازاں دور کرد	الگ کر دیا
بَدَّاهُ الرَّجُلُ عَنْ اَلْأَمْرِ	ب اور از تو دور کرد	ایضا
بَدَّاهُ الرَّجُلُ عَنْ شَيْءٍ	عن اور از ازاں بازداشت	باز رک
بَدَّاهُ الرَّجُلُ رَجُلِيْكَ	ہر دو پائے راجد داشت	دونوں پاؤں الگ کئے
بَدَّاهُ الشَّيْءَ	اور اذو رکرد	دور کیا
بَدَّاهُ الشَّيْءَ	اور از ازاں کرد	انقصان پہنچایا
بَدَّاهُ الرَّجُلُ رَجُلَهُ وَفِيْئَتَهُ	برائے بین پالان خود بدلا رخت	گہمی بنائی
بَدَّاهُ الرَّجُلُ	سیانہ دوران او پر گوشت گرویہ	رائیں پر گوشت ہو گئیں
بَدَّاهُ الدَّابَّةَ	سیانہ دوست او پر گوشت گرویہ	دونوں بازو پر گوشت ہو گئے
بَدَّاهُ الرَّجُلُ	پر گھسنده کرد	پر گھٹا دیا

مصادر عربی محاورات	اصل	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبْدَادُ اَبَدِيَّةُ الْخَالِفِ	الی	دست خود اسبوز میں دراز کرد	ہاتھ زمین کی طرف بڑھایا
اَبَدُ الرَّجُلِ		اکر دی رتا دیر گاہ دید	دیر تک بد چیز دیکھی
اَبَدُ ضَبْعِيَّةٍ		در سخن ہر دو بازو را دور شوشت	سجدہ میں دونوں بازو الگ کر کے
اَبَدُ الْعَطَا وَغَيْرِهِ بِنِعْمٍ		ہر کسے را بہرہ اوداد	ہر شخص کو حصہ دیا
بَدَدَةُ الرَّجُلِ	تبدید	اورا پریشان و پرگشتہ کرد	پراگندہ کیا
بَدَدُ الرَّجُلِ		و زمانہ گر دید	تھک گیا
بَدَدُ الرَّجُلِ		نشتہ بنیم خواب رفت	بیٹھے بیٹھے اڑ گیا
بَادَا الرَّجُلُ فَنُصِجَ فِي	نی	بعض دیگرے اور از وقت	دوسرے کے مقابلہ میں فروخت کیا
بَادَا		ہر کفر با ہم آردہ اَلْقِيمَ وَخُجَ کَرَدَ	سب نے جن بانٹ کر خرچ کی
تَبَدُّدُ الرَّجُلِ	تبدد	پریشان گردید	پریشان ہو گیا
تَبَدُّدُ حُلِيِّ حُلِيِّ الْبَاقِيَةِ		تمام سینہ دراز ہو کر گرفت	زیور سے اسکا سینہ بھر گیا
تَبَدُّدُ الشَّيْءِ		تلی السوید حقہ حصہ کردہ	برابر بانٹ لیا
تَبَادُلُ الْقَوْمِ	تباد	دوکان دوکان فرستند	دودو ہو کر گئے
تَبَادُلُ الْجَيْشِ		ہر کسے را ہمراہ بر آوردند	لشکر میں سے جوڑ چھانٹے
اِبْتَدَا اِسْتَبْعَانَ		بروز از ہر دو جانب و اگر فرستند	دونوں نے اسکو دو طرف سے پکڑا
اِبْتَدَا اَلْجِرَانُ بِالْخَضِرِ	ب	از ہر دو جانب و زدن گرفتند	دونوں طرف سے مارنے لگے
اِبْتَدَا الرُّضَيْعَانِ		ہر دو شیر نوشیدہ کیے از بک پیلا	دونوں بچوں نے اپنی اپنی طرف سے
اَلتَّوَامَانِ اَتَحْمَمَا		و دیگرے از پستان دیگر	پستان سے دودھ پیا
اِسْتَبَدَّ بِهِ الرَّجُلُ	ب	بہنجری خود باک را نہ دہن در آتش	کام میں اکیلا کھڑا ہو گیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اِسْتَبْلَہُمْ (ہموگا)	ب	مردم در رفتند	لوگ چلے گئے
اِسْتَبْلَاہُمْ فِیْہِیْ		کار و غالباً مضطربان نہایت	کلمہ اس پر غالباً یا بہل نہ کیا
<b>فصل سار</b>			
یَدُرُّنَ، یَدْرُ الرِّجْلُ		جوان شد طفل و عجوبہ رکال گردید	از کا جوان ہو کر پاندہ کی طرح کھا
یَدْرُ الرِّجْلُ		بعض غلہ را برضی نہادہ انہا کرد	غلہ سے اوپر رکھا ڈیر لگا دیا
یَدْرُ الرِّجْلُ		خرما پختہ و رسیدہ گردید	کجوریں پک گئیں
یَدْرُ الرِّجْلُ	من	خشناک شد	غصہ ہوا
یَدْرُ الرِّجْلُ		سبقت کرد	بڑھ گیا
یَدْرُ الرِّجْلُ	الی	بسوئے شتافت	اس کی طرف دوڑا
یَدْرُ الرِّجْلُ		کار برے سبقت کرد	کام اس پر بڑھ گیا
یَدْرُ الرِّجْلُ	الی	ایضا	ایضا
یَدْرُ الرِّجْلُ	الی	اور بسویش دوانیہ	پنی حرف دوڑا
یَدْرُ الرِّجْلُ		خرمائے خام سرخ گردید	کجور سرخ ہو گئی
یَدْرُ الرِّجْلُ	فی	وہی مال یتیم را پیش از ہفتش	یتیم کا مال اس کے ہفت سے
یَدْرُ الرِّجْلُ		انفاق کرد	پیسے خرچ کر دیا
یَدْرُ الرِّجْلُ		بدر برتا ہد	بہم پر پامانہ چکا
یَدْرُ الرِّجْلُ		در شب بدر رفت	پاندہ کی رات میں گیا
یَدْرُ الرِّجْلُ		اور استتابانیہ	دوڑا
یَدْرُ الرِّجْلُ		بسویش شتافت و محبت کرد	اس کی طرف دوڑا اور جلدی کی



مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمه	اُردو ترجمه
أَبْدَعَ الشَّيْءَ	آن را پدید آورد	پیدا کیا
أَبْدَعَ الْمَشَاعِرَ	شاد و شگفتی و نشاط و بیداری آورد	شاد و شگفتی و نشاط و بیداری آورد
أَبْدَعَتْ الرَّاحِلَةُ	ارکب در ماند یا ببرد	سواری تھک گئی یا بگئی
أَبْدَعَ بِالرَّجُلِ جَهْلًا	ب ارکب او در ماند	سواری تھک گئی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	سرو پاگ گردید	روہ و گئی
أَبْدَعَ الشَّيْءَ	آنرا آشکارا کرد	شبیخ کیا
أَبْدَعَ الرَّجُلُ بِالْأَفْرَاحِ	ب عزت و شرف و شادی چرخ کرد	سفر کا چرخ کار و گئی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	نگاہ گردید	نگاہ ہو گئی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ بَفَارِحٍ	ب برید و زود و آفرین کرد	بے تعلق ہو گیا اور خوش کیا
أَبْدَعَ الرَّجُلُ يَمِينًا	سویا کند یا خود را بجا کرد	پلٹے او پر قدم و جا بجا کر لی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ بَفُلَانٍ	حاجتش را روا داشت	حاجت روانی شد
أَبْدَعَتْ حُجْرَةٌ	حجرت او پس گردید	دیس حیوانی ہو گئی
أَبْدَعَ بَرَّةً يَشْكُرِي	ب وقت و لے شکر و نعمت گویند	کی شکر آری کی وقت کھیر
أَبْدَعُوا بِالرَّجُلِ	ب او در ماند	لوگوں نے برباد
أَبْدَعَتْ حُجْرَةٌ جَهْلًا	حجرت او پس گردید	دیس غلط ہو گئی
أَبْدَعَ خَالِيًا جَهْلًا	دیس او پس گردید	دیس غلط کر دی
أَبْدَعَ بِالرَّجُلِ جَهْلًا	ب او در ماند	سواری و گئی
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	بیت و نسبت کرد	بیت و نسبت کرد
أَبْدَعَ الرَّجُلُ	سبح گردید	سبحاتی ہو گئی

100



اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر عربی محاورات
کھل گیا	اشکار گردید	بدون بکلا کلام
اُس کی رات پہلے رات کے	وہ راتوں کا رات کے خلاف اُس کی رات پہلے رات کے	بدلہ فی کلام
برخلاف ہو گئی	برخلاف ہو گئی	بدلہ القوم
میرے درمیان دو اور بچہ قیام و زینہ جنگل میں رہا پڑے	میرے درمیان دو اور بچہ قیام و زینہ جنگل میں رہا پڑے	بدلہ المشی
خول دیا	خول دیا	بدون یا خلاف
پیشاب یا پائخانہ کیا	پیشاب یا پائخانہ کیا	بدلہ المرحل
گھوڑے نے لید کی	گھوڑے نے لید کی	بدلہ المرحل
زمین بدادہ دار ہو گئی	زمین بدادہ دار ہو گئی	بدلہ المرحل
نفاہر کر دیا	نفاہر کر دیا	بدلہ المرحل
بات میں تو نے دلیری کی	بات میں تو نے دلیری کی	بدلہ المرحل
پیشاب وغیرہ کیا	پیشاب وغیرہ کیا	بدلہ المرحل
کھلی کھلی دشمنی کی	کھلی کھلی دشمنی کی	بدلہ المرحل
نفاہر کر دیا	نفاہر کر دیا	بدلہ المرحل
بہم کھلی دشمنی کی	بہم کھلی دشمنی کی	بدلہ المرحل
نفاہر کر دیا	نفاہر کر دیا	بدلہ المرحل
دونوں کو انداز کرو	دونوں کو انداز کرو	بدلہ المرحل
نخل پیا اور کھل گیا	نخل پیا اور کھل گیا	بدلہ المرحل
جنگل میں پہنے لگا	جنگل میں پہنے لگا	بدلہ المرحل

لفظی است  
از شک



مصادر و عربی محاورات اصل	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
تَبَدُّی عَنْ الْأَمْرِ	عن انان عدول کرد و گذشت	اُس سے درگزر
تَبَادُی الرَّجُل	مانند باد و پشیم گرید	جھگیوں کی طرح ہو گیا
تَبَادُ وَابِ الْعَدَاوَةِ	ب آتش را بہ دشمنی کردند	با ہم کھلی دشمنی کی
بَدِیْ دُورِ الرَّجُلِ بَدِیْ	ب آتش آواز زد	شروع کیا
فصل فی		
بَدَرَ دَن بَدَرَ الْأَرْضِ	زمین را کاشت	زمین کو بجا بویا
بَدَرَ الْحَبَّ	در زمین دان افکند	زمین میں بوج بویا
بَدَرَ الْأَرْضَ	زمین گیر و متفرق برآورد	زمین میں کٹ کٹ کر قسم کٹی
بَدَرَ الرَّجُلُ فَلَانًا	دور آواز زد	آواز دیا
بَدَرَ الْمَسِيرَ	راہ فراموش کرد	بہیہ کھول دیا
بَدَرَ اللَّهُ الْخَلْقَ فِي الْأَرْضِ	انسان میں بیانی نہ پرکشت کرد	خدا نے انسان کو زمین میں پھیلا دیا
بَدَرَ الشَّيْءَ	پرہیز و متفرق کرد	پرہیز و کسم
بَدَرَ الْمَالَ	مال پر بوج صرف کرد	اموال پر بوج دیا
بَدَرَ الرَّجُلُ	راہ فراموش کرد و پوٹیاں نہ پرکشت	راہ فراموش کر دیا و پوٹیاں نہ پرکشت
بَدَرَ الْأَرْضَ	زمین پر کاشت	زمین پر کاشت
بَدَرَ الْمَسِيرَ	مال پر کاشت	مال پر کاشت
بَدَرَ الشَّيْءَ	راہ فراموش کرد	راہ فراموش کر دیا
بَدَرَ الرَّجُلُ فَلَانًا	آواز دیا	آواز دیا

مجلس شورای اسلامی  
جمهوری اسلامی ایران

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اِتْبَدَلَ الرَّجُلُ	جاسمہ مبتدل و کندہ پر مشید	پڑانے کپڑے پہنے
اِتْبَدَلَ الثَّوْبَ	جاسمہ راخوار و بذلہ ساخت	کپڑے کو خوار کیا
اِسْتَبْدَلَهُ الرَّجُلُ	از و بدلہ خواست	پڑانے کپڑے مانگے
اِسْتَبْدَلَ فَلَا فَاثِمًا	خوہست کہ آخیز را بدل دے کند	وہ چیز جس کے بچے میں کمی
يَدْخُلُ الرَّجُلُ	گفت و کرد	کہا اور کیا

## فصل سادہ

بَرَاءُ الرَّجُلِ مِنْهُ	از عیب و ام و عزت پاک شد	عیب و غیرت پاک ہوا
بَرَأَ مِنْهُ الرَّجُلُ	من از او خلاص شد	چھوڑا
بَرَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ	خدا خلق را آفرید	خدا نے مخلوق کو پیدا کیا
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ	من از بیماری بشد و بر نہاست	بیماری سے چھوڑا ہو گیا
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ	من از بیماری نقیہ و ناتوان گردید	بیماری سے کمزور ہو گیا
اَبْرَأَ اللَّهُ مِنَ الْمَرَضِ	من خدا از بیماری دور گردانید	خدا نے بیماری سے کوٹھڑا کر دیا
اَبْرَأَ الْمَرِيضَ	بیمور را بہر کرد	بیمار کو چھڑا کر دیا
اَبْرَأَكَ مِنْهُ	من ترا از پاک گردانید	تجسوس سے پاک کر دیا
اَبْرَأَكَ مِنْهُ	من ترا از بیمار ساخت	بیمار کر دیا
اَبْرَأَ الرَّجُلُ	وہ تیرے پر نہایت	پہنچ کر گیا
بَرَأَ فَاثِمًا	مشتہد از دور کرد	شکستہ کر دیا
بَرَأَكَ مِنْهُ	من ترا از پاک گردانید	پاک کر دیا
بَرَأَكَ مِنْهُ	من ترا از بیمار ساخت	بیمار کر دیا

بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ  
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ  
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ  
بَرَأَ الرَّجُلُ مِنَ الْمَرَضِ



مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
بَرِّحَ الْإِنْسَانُ	خستہ بناک شد	غصہ ہوا
بَرِّحَ الرَّجُلُ عَلَيْهِ عَى	بروے خشم گرفت	غصہ کیا
بَرِّحَ الرَّجُلُ مِنْ مَكَانِهِ	از جائے خود زایل شد	جائے سے ہٹا
بَرِّحَ الرَّجُلُ مَكَانَهُ	ایضاً	ایضاً
مَا بَرِّحَ فِعْلٌ كَذَا	ہوا رد چنان کرد	ہمیشہ یوں ہی کیا
مَا بَرِّحَ فَلَانٌ كَرِيحًا	ہمیشہ برکرم ماند	کرم کرتا رہا
بَرِّحَ الرَّجُلُ	وز زمین درخ رفت	کشتہ زمین میں گیا
بَرِّحَ الْخَفَاءُ	خفا دور شد و روشن و پید گردید	کسل گیا
أَبْرَحَهُ الرَّجُلُ فَأَسِيًا	اورا در گفست فگسند	اچھنے میں ڈال دیا
أَبْرَحَهُ الرَّجُلُ	اورا فضیلت داد	بر حاد دیا
أَبْرَحَهُ الرَّجُلُ	اورا از جائے سے دور کرد	جائے سے ہٹا دیا
أَبْرَحَهُ الرَّجُلُ	گرا می داشت اورا تعظیم کرد	توقیر و تکریم کی
أَبْرَحَتْ لَوْ مَا وَكَمَرًا	در کرم و ملامت از حد و گزشتی	بہدانی بڑائی میں حد گزشتی
بَرِّحْ بِهِ الْأَمْرُ	کارش در شدت و سختی اندخت	کھم نے اسکو صیبت میں ڈال دیا
بَرَّحَهُ الْحُمَى	بیماری شدید شد	بیماری ہو گیا
بَرِّحَ اللَّهُ عَنْكَ	خدا سوزش شوق تو اکشت	خدا تیرے شوق و محبت کو
بَرَّحَ الرَّجُلُ بِأَمْرِهِ الرَّجُلُ	اورا گزشتہ دور شد	چھوڑ کر عاں ہو گیا
تَبَرَّحَ الرَّجُلُ	از بے خود دوست	جائے سے ہٹ گیا
بَرَّحَ الرَّجُلُ	اورا سرد و گسٹ گردان	خستہ گردان

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صادر و عربی محاورات
برف میں ملادیا	اور یہ برف تھینٹ	بُرْدَةُ الرَّجُلِ
رات ٹھنڈی رہی	شب برہمسود شد	بُرْدَةُ نَا اللَّيْلِ
ایضا	ایضا	بُرْدَةُ عَلَيَّ اللَّيْلِ
فلاں شخص مر گیا	فلاں کس ہمد	بُرْدَةُ فُلَانٍ
میرا حق اس پر ثابت ہوا	حق ہوتے ہوتے من ثابت گردید	بُرْدَةُ عَلَى فُلَانٍ حَقِّي
میرا حق ثابت ہوا	حق من لازمہ ثابت گردید	بُرْدَةُ حَقِّي
وہ سو گیا	خواب خواب شد	بُرْدَةُ فُلَانٍ
وہ دبا ہو گیا اس کا دماغ کمزور ہوا	انگوڑا دید و دماغ نشہ داشت	بُرْدَةُ مَخْدَةٍ
اکھم آسان ہو گیا	کار آسان گردید	بُرْدَةُ امْرِئٍ رَجُلٍ
لوہے کو ریتی سے ریتا	این واسو دان کرد	بُرْدَةُ الْحَدِيدِ بِمَدِيرٍ
آنکھ میں آنجن لگا یا	بروژد در چشم کشید	بُرْدَةُ الْعَيْنِ بِالْبُرْدَةِ
روٹی پر پانی ڈالا	بمیان آب ریخت	بُرْدَةُ الْخُبْزِ
تھوڑا چٹ گئی لگی نہیں	شمشیر چبخت و کار نکرد	بُرْدَةُ السَّيْفِ
سفر کیا	مرد سفر کرد	بُرْدَةُ الرَّحْلِ مَضْجَعَهُ
ست ہو گیا	مرد ست گردید	بُرْدَةُ الرَّجُلِ
قاصد بنایا	اور رسول ساخت	بُرْدَةُ الرَّجُلِ
کمزور ہو گیا	ضعیف و ناتوان گردید	بُرْدَةُ الشَّيْءِ جَهْلًا
لوگوں پر اویسے پڑے یا ٹھنڈی ہو گئے	شرار زدہ دیا سہ دشمنہ	بُرْدَةُ الْقَوْمِ جَهْلًا
سُنہ پر مردنی چھا گئی	بروژد و پاوروزی مردنی ثابت شد	بُرْدَةُ سُنَّةٍ عَلَى مَرْدَنِي

لے داری  
سازندہ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بِرَدَّةِ الْفَرَسِ جھولا		زمین تال زدہ گردید	زمین پر اوٹے پڑے
یَرُوں دَنک بَرَدَ الْمَاءُ		آب سرد و خشک گردید	پانی ٹھنڈا ہو گیا
بِرَدَّ حَقِّی عَلَیْہِ	عل	حق میں بڑو واجب شد	سیداقی اس پر ثابت ہوا
اِبْرَادُ اِبْرَدَ الرَّجُلُ		در برد درآمد	سردی میں آگ
اِبْرَدَ الرَّجُلُ		چیزے سرد داد	ٹھنڈی چیز دی
اِبْرَدَ الرَّجُلُ		اور رسول مانت	قاصد بنایا
اِبْرَدَ الْمَرْضُ فَلَانًا		مرضِ ست گردانید	بیماری نے ست کر دیا
اِبْرَدَ الرَّجُلُ		بوقت خشک کار کرد	نخشہ میں کم کیا
اِبْرَدَ اِلٰی الْاَمِیْرِ	ال	پیش امیر برسات دست	حاکم پاس قاصدی میں بھیج
اِبْرَدَ الرَّجُلُ		خشک گردانید	ٹھنڈا کر دیا
اِبْرَدَ لَہِ الرَّجُلُ	ل	آب سرد نوش نہ	ٹھنڈا پانی پڑا
اِبْرَدَ الرَّجُلُ		دراختر و زرد آمد	دن دھست آیا
اِبْرَدَ الرَّجُلُ		دیشب بخداد درآمد	رات میں آیا
اِبْرَدَ بِرَدِّ سَهْمِہِ		چینا	چینا
بِرَدَّ الرَّجُلُ		خشک گردانید و برف برفیت	ٹھنڈا کیا و برف میں ملا
لَا تُبْرِحْ فَلَانی	من	دشمن نہ اور اگر خوشمت گت	کالی نہ اس سے دشمن نہ کرے
بِرَدَّ الرَّجُلُ		شریت سرد نوش نہ	ٹھنڈا شربت پید
بِرَدَّ عَنْہُ الرَّجُلُ	من	ست نہ زود رست	ست نہ ہو کر رگدرا
بِرَدَّ الْمَرْضُ		بیماری دراست گردانید	بیماری نے ست کر دیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات اصل
پانی اُس میں جیسے ہوا	آب در آن تبخ شد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ فَيَدُ
پانی میں بھگو دیا	در آب در آن تر کرد و خیسانید	تَبَخَّرَ فِي الْمَاءِ
پانی سے دھو دیا	آب بشت	تَبَخَّرَ فِي الْمَاءِ
زور سے ٹھنڈا ہوا	بہ کھف سرد شد	تَبَخَّرَ فَضْلًا
ٹھنڈے پانی سے نہایا	آب سرد غسل کرد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
ٹھنڈا پانی چھڑکا	آب سرد بر آن سخت	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
ٹھنڈا پانی پیاجس کلچہ سرد ہوا	آب سرد در آن جوش خنک کردید	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
ٹھنڈا پایا	آب سرد دیا نت	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
سرد سمجھا	اور سرد دھند	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
ریتی کی طرح اُس پر زبان چلائی	زبان خود بر مے شل سوہن ہا کرد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
قسم میں سچا ہوا	در سوگند راست گوشت	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
ترس کھایا	برو تو تم کرد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
خدا کا حکم بجالایا	خدا نے خود فرمان برد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
بڑھن ہو گیا	در سن و سچ شد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
والدین کی اطاعت کی	وہ پہ خود فرمان برد و کوئی کرد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
بات میں سچا ہوا	در گفتار راست گوشت	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
قسم سچی ہوئی	سوگند راست شد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
مال نے فائدہ دیا	متاع سود کرد و مرا	تَبَخَّرَ الْمَاءُ
خدا نے قسم سچی کر دی	خدا سوگند اور راست کرد	تَبَخَّرَ الْمَاءُ



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بِرَّ فُلَانٍ		چچ گزارد	چچ کیا
بِرَّكَ حَجَّكَ		چچ تو قبول افتاد	تیرا چچ قبول ہوا
بِرَّ اللہ حَجَّہُ		خدا چچ اور قبول کرد	خدا نے چچ قبول کیا
بِرَّ الرَّجُلِ جہولہ		چچ او قبول کرد ہشہ	اسکا چچ قبول ہوا
بِرَّ الغنم		گوسفند راند	گبری کو بانکا
بِرَّ الغنم		گوسفند را بسوسے علف خواند	گوسفند کو پھوسے چھاک طرف بلایا
بِرَّ الرَّجُلِ		اور اگر لڑی دشت	تقصیم کی
بِرَّ الغنم		گوسفند را آواز داد	گبری کو سوز دی
بِرَّ الرَّجُلِ		اور بقول فعل جہولہ	قول نفس سے جہولہ
بِرَّ الرَّجُلِ الیمین	ایمبار	سوگند نہ دزد رست گرد، تید	تید و سوگند کیا
أَبْرَ اللہ حَجَّہُ		خدا چچ اور اپنی را فرمود	خدا نے چچ قبول کر لیا
أَبْرَ الامور		از کارہ نیکی و حسن نیت	چچوں کی نیت کی
أَبْرَ فُلَانٍ		بیر صحرا بردشت	جنگل کی سی
أَبْرَ فُلَانٍ		بسیار زندہ دید	ایک بچہ و بچہ
بِرَّ لقومہ		قوم بسیار شد	قوم بہت ہو کر
بِرَّ الرَّجُلِ فُلَانٍ		وہ اپنی نسبت کہ برت	نہایت زیادہ ہو کر
قسم فُلَانٍ		خود را بہ اپنی نسبت	خود کو بہ نسبت
أَبْرَ عَنہم رَجُلٍ	نہایت	بہت زیادہ ناپسند	نہایت
بِرَّ عَلی اقرانہ		بہت زیادہ ہمراہ خود چاہیہ	بہت زیادہ بہت

مصادر و عربی محاورات	فہرست	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَبْرَأَ الْمَشَاةَ		گو سپنہ زار و بسوی صحافت	بکری کو پھر جنگل میں لایا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	اور پاک گردانیہ	پاک کیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ		بہ نیکوی منسوب کرد	نیک کہا
بَارَأَ الرَّجُلَ	سبازہ	بادی نیکوی و عطف کرد	نیک کی
بَارَأَ الرَّجُلَ		بادی در رخت	میں ملپ کیا
تَبَدَّرَ الرَّجُلُ خَالِقَهُ	بزرگ	خدا را فزون برد	خدا کا حکم بجالایا
تَبَدَّرَ الرَّجُلُ		نیکو کار گردید	نیک ہو گیا
تَبَدَّرَ الرَّجُلُ فِي حَقِّهِ	نی	بکار خود در حسن افتاد	کام میں دقت میں پڑ گیا
تَبَارَأَ الْقَوْمُ	شہار	بہ جو دیکھ نیکوی کردند	بہم ملوک کیا
أَبَدَّرَ الرَّجُلَ	اُتھار	جدا از یاران خود برپاے ساخت	پنہ زاروں سے الگ لگا کر بھڑا ہوا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	بہ شہر افغونہ کر تہوہ آواز کرد	شہر و قل جی یا اور غصہ سے چلا یا
بَدَّرَ الْمَخْرَ		گو سپنہ آواز کرد	بکری بولی
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	بسوئے فضا برآید	جنگل کو گیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ		بقتضائے حاجت رفت	پایان نہ گیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ		بعد از پوشیدگی ظاہر گردید	چھپ کر کھن گیا
بَدَّرَ الْمَشَاةَ كَوْنَهُ		مشاطہ عروس را گرامت	دولن کو مشاطہ نے آراستہ کیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	مرد بعد از پوشیدہ و بظاہر شد	مرد جو چھپا تھا ظاہر ہو گیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ	بزرگ	پس گردید	پس پر گار ہو گیا
بَدَّرَ الرَّجُلَ عَلَى الْجَنِينِ	تو	برسپاس دیگر بقت کرد	اور گھوڑوں سے بڑھ گیا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَدْرَةُ الرَّجُلِ	زیرک شد و دلیر گردید	دانا و دلیر ہوا
بَدْرَةُ الرَّجُلِ	دانا و دلیری از ہر شے	دانا و دلیری میں بڑھ گیا
بَدْرَةُ الْفَرَسِ رَاكِبَهُ	اسب سوار خود را یکسو برد	گھوڑا سوار کو کھینچ لے گیا
بَدْرَةُ الْفَرَسِ رَاكِبَهُ	اسب سوار خود را راند	گھوڑے کو سوار کو بچا لیا
اِبْرَازُ اَبْرَةِ الرَّجُلِ الْكَلْبَابِ	نامہ را باز کشاد	خط کھولا
اِبْرَازُ اَبْرَةِ الرَّجُلِ	ترخالص گرفت و خرم سفر کرد	روپیہ لیکر سفر کا ارادہ کیا
اِبْرَازُ الشَّيْءِ	آں را بیرون کرد و ظاہر نمود	نکالا اور ظاہر کیا
بَدْرَةُ الرَّجُلِ	در فضیلت و شجاعت از او قوت	فضیلت و بہادری میں بڑھ گیا
	گذشت	کے بڑھ گیا
بَدْرَةُ الْفَرَسِ عَلَى الْخَيْلِ	اسب بر اسبان سوار برد	گھوڑا دوڑ میں بھل گیا
بَدْرَةُ الْفَرَسِ رَاكِبَهُ	اسب سوار خود را یکسو برد	گھوڑا سوار کو کھینچ لے گیا
بَدْرَةُ الرَّجُلِ	براز بیرون کرد	پاخانہ بچھا
بَدْرَةُ الرَّجُلِ	پیہ او کشتہ کرد	کھول دیا
بَارِزُ الرَّجُلِ الْفَرَسِ	برائے جنگ اسب بہ آرم	جنگ کے لئے اسب کے کلا
تَبَرُّزُ الرَّجُلِ	افسانے حاجت بھجوا دے	افسانے حاجت کے بھجولے
تَبَرُّزُ الرَّجُلِ	افسانے حاجت کرے	پاخانہ بچھا
تَبَارُّزُ الرَّجُلَانِ	برائے جنگ اسب بہ دو بہ آرم	جنگ کے لئے اسب کے کلا
اِسْتَبْرَازُ الشَّيْءِ	اور بیرون کرے	نکالا
اِسْتَبْرَازُ الشَّيْءِ	بیرون آوردن	نکالت

صادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
برق ان بزع الرجل صاحبہ	برو غالب آمد	غالب ہوا
بزع الجبل	برکوه برآمد	پہاڑ پر چڑھا
برقت منک بزع الرجل	افضل دانش از ان در گشت	علم غیر میں ہمیں سے بڑھ گیا
بزع الرجل	کامل گردید و فضیلت سر آمد	افضل کامل ہو گیا
بزع الرجل	در نیکی و فوہلے سر آمد	خوبی و سورتی میں کامل ہو گیا
تبرع بالعطایہ	ب داد و بخش کر دیا	جب ہوا اپنی خوشی سے دیا یا اور
برق من برقت السماء	برق غماز است	غماز نیچا
برق البرق	آسمان برق باورد	آسمان سے بجلی پئی
برق الرجل فلاما	برق و غشپ	بجلی پئی
برق الشی	اور آترسانید	ڈر یا
برق طعمہ بنیت	و غشپ و روشن شد	پکلی و روشن ہوئی
برق النجم	الذی زینت من جمہ و غشپ	تھوڑا سا بخن کھانے میں ڈالا
برقت المرأة	ستارہ دہی	ستارہ نچا
برقت الناقة	برق است شد و زینت گشت	عورت آراستہ ہوئی بنی شعی
برقت الناقة	نقہ دم برداشت	نقہ سے دم اٹھالی
برق من بوقته غنم و لا من	نقہ نور و زمانہ خود و زمانہ حاملہ نمود	نقہ نہ آگیا و انکار کیا حال اگر کھانے
برق بصیرہ	گوشت و شتر برق خوردن کبری کے	برق کھانے سے
	در و مند شکم گردید	پیش میں درد ہوا
	چشمش نامید و خبر داری	آنکھیں پکچا پکچا ہو گئیں

لکھ برق بنیت  
برق برق از  
برق برق



اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصدر عربی محاورات
عورت آراستہ ہوئی	زن آراستہ شد	برق المرأة
دونوں آنکھیں خوب کھوکھو کر دی گئیں	بہ چشم و دلیکشت و تیز نگریست	برق الرجل عینیه
ان چوڑے سسر کیا	سند و در و در کرد	برق فلان
خاندان نو آراستہ نقش و نگار کرد و پنا گھر سجایا	خانہ نو آراستہ نقش و نگار کرد و پنا گھر سجایا	برق منزله
پراگیاں اور باز نہ آیا	پراگیاں و باز نہ آمدن	برق الرجل فی المعصر
بھوپر وقت پڑا	بھوپر من و شہداشت	برق کلام
بیل سے مکان چمک اٹھا	مکان ز برق و خشید	است برق مکان
بیمہ سے الجھی بات کہی	بی بی و سخن با بزم غلط کرد	برقش علی فی کلام
مادر کا کھانے لگا	مادر است و خوردن گرفت	برقش فی الاکل
کام اتر ہوا	کام پر گسند و نہ	برقش الامر
پٹ پھیری اور بھاگا	پٹ و دو و گر گشت	برقش الرجل
رنگ برنگ ہوئی	گونا گونا گوی	برقش الشی
ایسا	رنگ برنگ خوشنما گردید	تبرقش لک
لگے س رنگ برنگ جی	لگے و رنگ برنگ برآمد	تبرقش المنبت
خوشنما ہوا	نیکو و خوشنما گردید	برقش العضد
زمین ہری بھری ہو گئی	زمین سبز گردید	ابرقشت الارض
خوش ہوا	مشاد شد	ابرقش الرجل
مکان اور مکان سے لگے ہو گئے	مکان زد و گداز گشت و بد گردید	ابرقش مکان
پاؤں پاس پاس رکے	کام نزدیک زد	برقہ الرجل

مصادر عربی محاورات	اصلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بِرْقَطِ الرَّجُلِ		پس نگراں رفت	پچھے دیکھنا چلا
بِرْقَطِ الرَّجُلِ		برہر ساق نشست	دوڑا نہ بیٹھا
بِرْقَطِ الشَّيْءِ		آزما کا پیش پرالندہ کر	کچھ کچھ نہ کھڑب کیا
بِرْقَطِ فِي الْجَبَلِ	فی	برکوہ برآمد	پہاڑ پر چڑھا
بِرْقَطِ الْكَلَامِ		سخن بے ربط گفت	بیخوش بات کہی
تَبَرَّقَ الرَّجُلُ		برشت افتاد	پیش کے بل گیا
تَبَرَّقَتِ الْأَجِلُ		شتران و چرچاگاہ متفرق شدند	دوست چرچاگاہ میں پھیل گئے
تَبَرَّقَتِ الْأَجِلُ		شتران و چرچاگاہ غفلت شدند	دوست غلط فہم ہو گئے
بِرْقَعَهُ الرَّجُلُ		برقع پوشانید	برقع اوں پہنایا
بِرْقَعِ الرَّجُلِ لِحْيَتَهُ		برقع پوشان شبیہ مانا گردید	برقع پوشی کے شب بہو
بِرْقَعِ لِحْيَتَهُ		باہوں گردید	لوٹھی ہو
بِرْقَعِ فَلَانًا بِالْمَصَابِ	ب	میں ہر دو گوش سے بھانڈا دونوں کانوں کیچھ مامی لڑکی	
تَبَرَّقَعَتِ الْمَرْأَةُ		زن برقع پوشید	عورت نے برقع پہنایا
بِرْقَلَ الرَّجُلُ		بر دو رخ گفت	جھوٹ بولا
بِرْكُ الْبَعِيدِ		شتر فروخت	دشمن سود
بِرْكُ الْبَعِيدِ		شتر نشست	دشمن بیخ
بِرْكُ الْأَمْرِ		نابست گردید	نابست ہو
بِرْكُ الشَّيْءِ		بایہ نہ کر	برائیگی
بِرْكُ الرَّجُلِ فِي الْأَمْرِ	فی	دو رخ کا مشورہ	دشمن کی کوشش کی

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	اصل	دروغہ بی محاورات
کسی بگڑے ٹھنڈا	اور جانے قیام و تریب	ب	بَرَکَّ الرَّجُلُ بَلْکَافٍ
قیام کیا ٹھنڈا	اقومت نمود		بَرَکَّ الرَّجُلُ
روٹی میں ثابت قدم رہا	دیکھو زمین ثابت ماند		بَرَکَّ الرَّجُلُ
زیادہ ہوئی	افزون شد		بَرَکَّ الشَّيْءُ
لگا تار برس	متواتر بادید		بَرَکَّتُ الشَّعْبَانِیَّةِ
بہول برابر برس کیا	برابریم بادید		بَرَکَّتُ السَّحَابِ
اونٹ کو بچا یا	شتر را نشانید		اَبْرَکَّ الرَّجُلُ الْبَعِیْدُ
اونٹ کو سدا یا	اور فرزند بادید		اَبْرَکَّ الْبَعِیْدُ
بہول لگا تار برس	برابریم بادید		اَبْرَکَّ السَّحَابِ
کھانے پر برکت کی دعا کی	بہ عام و خاصے برکت کرد		بَرَکَّ الرَّجُلُ عَلَی السَّعَةِ
ایضاً	دوس دعا سے برکت کرد	فی	بَرَکَّ فِی السَّعَةِ
ایضاً	و خاصے برکت بران کرد	ب	بَرَکَّ الرَّجُلُ بِالْعَدَا ب
اونٹ سو گیا	شتر سو یافت		بَرَکَّ الْبَعِیْدُ
اونٹ بھینچا	شتر شست		بَرَکَّ الْبَعِیْدُ
خاک بکھیرے مبارک کرے	خاک تر بارک کند	ل	بَارَکَ تَدْلُکَ
ایضاً	ایضاً	فی	بَارَکَ تَدْلُکَ فِیْکَ
ایضاً	ایضاً	فی	بَارَکَ تَدْلُکَ عَلَیْکَ
ایضاً	ایضاً		بَارَکَ تَدْلُکَ اِنْدَکَ
خاک اوڑھ لے اور ان کی	برابر برانے او و اسل او		بَارَکَ تَدْلُکَ اِنْدَکَ
اولاد کو ہمیشہ بزرگ کرے	بزرگ کی ہمیشہ دارد		عَلٰی مُحَمَّدٍ اَزَلَهْ



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَارَكَ عَلَيْكَ الرَّجُلُ	علی	ہر اس دوام کرد	قائم رہا
يَا دَكَكَ اللَّهُ		خدا ترا پاک کند	خدا تجھ کو پاک کرے
يَا رَكَه الرَّجُلُ		دعاے برکت بڑھائے کر دے	برکت کی دعا کی
بَارَكَ لَهُ الرَّجُلُ	ل	برائے او دعاے برکت کر دے	ایشا
يَا دَكَ لَهُ الرَّجُلُ	ل	ازو خوشنود شد	خوش ہو
بُورِكَ فَيْكَ	فی	بے قصد و غرضی نت کر یقین	سائل کے سوال کے
تَبَرَّكَ		رو سوال سائل گویند	جواب میں کہتے ہیں
تَبَرَّكَ الرَّجُلُ بِهِ	ب	بآں برکت گرفت	برکت حاصل کی
تَبَرَّكَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	ازاں ببرکت رسید	برکت پائی
تَبَارَكَ الْمَرْءُ		برکت خواست	برکت چاہی
تَبَارَكَ اللَّهُ		خدا پاک و منور است	خدا پاک ہے
تَبَارَكَ الشَّيْءُ		چیز زیادہ شد	زیادہ ہو گئی
تَبَارَكَ يَا شَيْءُ	ب	بآں فال نیک گرفت	نیک فال لی
اِبْتَرَكَ الرَّجُلُ فِي الْعِلْمِ	فی	مرد نیک شرف و زووی کرد	نوب دور و زووی کی
اِبْتَرَكَ الصِّقْلَ		سیتھ گریب قدر مائل برد	صیقیل کیستہ
اِبْتَرَكَ السَّمَاءَ		ابسیار بارید	بول نوب ہوا
اِبْتَرَكَ السَّمَاءَ		آسمان پیاپی بارید	بارید
اِبْتَرَكَ فِي عَرْصِهِ		دشمنش داد	دشمن دئی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَبْرَكَ فِي عَرْضِهِ	فی	عیب و زبوس او کرد	عزت میں دہبہ لگایا
اَبْرَكَ عَلَى عَرْضِهِ	ع	ایضاً	ایضاً
اَبْرَكَ فِي الْقِتَالِ	فی	در قتال بزانو نشستن	اڑائی میں گھٹنوں آگے
اَبْرَكَ الرَّجُلُ		اورا بپندخت	پھینک دیا
اَبْرَكَ الرَّجُلُ		در زیر پند گرفت	چھاتی سے لگایا
اَسْتَبْرَكَ الْمَعِيرُ		شتر نشستن خواست یا خفتن	اونٹ نیچے بیٹھنا یا سونا چاہا
اَسْتَبْرَكَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	باو قال گرفت	شگون لیا
بَرَكَعَ الرَّجُلُ فَلَانًا		اورا برید و بر زمین زد	کاث کر زمین پر سے مارا
بَرَكَعَ الْفَرَسُ		اسب بر چهار دست پائیتاد	گھوڑا چاروں ہاتھ پاؤں پر کھڑا ہوا
بَرَكَعَ الرَّجُلُ		مرد بر دوزانو اُمستاد	گھٹنوں کے بل گرا
بَرَكَعَ الرَّجُلُ بِالسَّيْفِ	ب	بشمیر زد و برید	تلموار مار کر کاث دیا
تَبَرَكَعَ الرَّجُلُ		بکون خود اُمستاد	کون کے بل گرا
بَرِمَ الرَّجُلُ		بسقوہ آرد و لنگ شد	عاجز ہو گیا
بَرِمَ الرَّجُلُ		و لنگ شد	آزردہ ہوا
بَرِمَ بِحَقَّتِهِ	ب	بجست آوردن غصت بپادشہ نیاید	ویل لانی چاہی پریا و نہیں آئی
بَرِمَ انْ، بَرِمَ الْاَمْرُ		کار را استوار کرد	بچھا کام کیا
بَرِمَ الْحَبْلُ		رسم را محکم تافت	رستی مضبوط بی
اَبْرَمَ الرَّجُلُ		عاجز گردانید	عاجز گردیا
اَبْرَمَ الْاَمْرَ		کار را محکم کرد	کام مضبوط کیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات
رہتی ڈھری بی	رسن راد و تاه تافت	اَبْرَمَ الحَبْلِ
انگو میں چل آئے	انگو روانہ بر آورد	اَبْرَمَ اللُّكْمِ
آزردہ کیا	اور آازردہ گردانید	اَبْرَمَ فِلَانًا
پر لے جا رہیماں دو تافت	پر لے جا رہیماں دو تافت	اَبْرَمَ الرَّجُلِ
لال میں اس کو خاموش و محسوس کیا	اور از جنگ مضطر و ساکت گردانید	اَبْرَمَ عَلَيْهِ فُلْجَالِ
مضبوط کر دیا	اور محکم گردانید	يَبْرَمُ الحَبْلَ وَالْحَيْطَ
آزردہ ہوا	از اس ملول گردید	تَبْرَمَ بِهِ الرَّجُلُ
پیراہ چلا	پیراہ روی کرد	تَبْرَمَ الرَّجُلُ
آزردہ ہوا	از اس ملول گردید	تَبْرَمَ الرَّجُلُ فِيهِ
حکم چلایا	تخلک کرد	تَبْرَمَ الرَّجُلُ
آزردہ ہوا	آزردہ شد	تَبْرَمَ الرَّجُلُ
تند رست و سنج سفید ہو گیا	بہ از بیماری چہش نہال نہ گردید	بَرَّةً مِّنْ بَرَّةِ الرَّجُلِ
نہا ہوا	پیر گوشت گردید	بَرَّةَ الرَّجُلِ
پیرہ از زمان برو گشت	پیرہ از زمان برو گشت	بَرَّةَ الرَّجُلِ
پیرہ	پیرہ	بَرَّةَ الرَّجُلِ
دیس لایا	بر بان آورد	اَبْرَادَ الرَّجُلِ
پیرہاں شیبہ و درہم نہاں سہ و دس نہاں	پیرہاں شیبہ و درہم نہاں سہ و دس نہاں	اَبْرَادَ الرَّجُلِ
پیرہاں شیبہ و درہم نہاں سہ و دس نہاں	پیرہاں شیبہ و درہم نہاں سہ و دس نہاں	بِرْهَمَ الرَّجُلِ لِيَهْ

سماور و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بُكْهُمْ الرَّجُلُ بُكْهُمْ الرَّجُلُ بُكْهُمْ عِنْدَ الرَّجُلِ بُكْهُمْ عَلَيْهِ الرَّجُلُ تَبْرَهْنِ كَا مَرُ	مڑہ برہم مڑو برو تہمت آورو بیان کرو بیان الٰہی کرو برہان برآں آورو امرونیچ گردید	پک نمازی دلیل لایا بیان کیا دلیل لایا مسائلہ ظاہر ہو گیا
فصل ہزار		
بَزَغَ النَّاسُ بَزَغَ نَابُ الْبَعِیْثِ بَزَغَ النَّاسُ الْحَاجِمُ وَالْبِطَّارُ بَزَغَ الْغَلَامُ بَزَغَ الشَّيْ بَزَغَ الْحَاجِمُ الدَّابَّةُ تَابَزَغَ الْغَلَامُ تَابَزَغَ الشَّرُّ مَجْهُولًا اِبْتَزَغَ الرِّبِیْعُ اِبْتَزَغَ الْفَرَسُ	آفتاب تاباں شد دندان نہیں شتر برآد نشر زد و خوش رواں کرد ظریف و دانا گردید بالسبب و افزود از ستور نشر زد و خون برآورد ظریف و خوش نما و دانا گردید شر برانگیختہ شد فصل نو بہار رسید ہسپ رواں شد	سبح چمکا اونٹ کے دانت نکلے نشر مار کر خون بہایا دانا و لطیف ہوا بڑا ہی نشر مار کر خون بہایا لطیف و دانا ہوا شر مٹھی ہمار کا موسم آیا گھوڑا چلا
فصل سین		
بَسَرَ الرَّجُلُ بَسَرَ الرَّجُلُ الْفَرْحَةَ	اورا شتباںی کرد زخم راقبل از بختن خراشید	جلد کیا زخم کو کچھانے سے پہلے کسرو بچا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَسْرَةُ الرَّجُلِ		بروغسلہ کرو	غسل کیا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ الدَّمَلُ		دل قبل از چنق فشرد	پکٹے سے پہلے زخم کو دبا دیا
بَسْرَةُ الْحَاجَةِ		حاجت در غیر وقت خود خواست	بی وقت مطلب چاہا
بَسْرَةُ النُّفْلَةِ		دُشبان پیش از وقت پیوند داد	کجوریں پیوند بی وقت لگایا
بَسْرَةُ التَّمْرِ		در بین خرما بسر آید سخت	گہر کجور شیردہ میں ملامی
بَسْرَةُ الْحَاجَةِ		در غیر موضع حاجت خواست	بی وقت حاجت چاہی
بَسْرَةُ الْغَرِيمِ أَوِ الْدَيْنِ		پیش از وعدہ قرض خود خواست	وعدہ سے پہلے قرض مانگا
بَسْرَةُ النُّهْرِ		در نہ خشک چاہ کند	سوکی نہ میں کنواں کھودا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ		دشت روی گردید	پیشکل ہوا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ		ترش روی گردید	ترش روی ہوا
بَسْرَةُ الْفَعْلِ الْمُنَاقَذِ		شیر برادرہ شیر پیش از قوت چید	اوت نامو پہلہ شیر پیش کے چید
بَسْرَةُ الرَّجُلِ الْمُنَاقَذِ		نامو پیش از قوت پیش از تنقید داد	نامو پیش سے پہلے نامو تنقید کد
بَسْرَةُ السَّقَامِ		شیر خوردہ شیر پیش از کد	شک میں ت دو دھکا کھایا
بَسْرَةُ الرَّجُلِ	ب	شیر بطر گرد	بوت سے چت کھایا
بَسْرَةُ النَّبَاتِ		آب را آغاز کرد	شروع کیا
اَكْبَرُ الْقَرْحَةِ		گیاہ ستونار سیدہ را چو ناید	جانوروں کو سوکی کھاس چو ناید
اَكْبَرُ الْحَاجَةِ		زخم را قبل از چنق خواستید	زخم کو پکٹے سے پہلے کھونچا
اَكْبَرُ التَّمْرِ		حاجت در غیر وقت خود خواست	بی وقت مطلب چاہا
		در بین خرما بسر آید سخت	گہر کجور شیردہ میں ملامی

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
البسرة النخل		درخت خرما بسیر آورد	درخت میں کھجوریں گدڑ لگیں
البسرة الرجل		اگند در زمین منصوب	پرائی زمین میں گدھا کیا
البسرة للركب في البحر	فی	کشتی در دریا باز استاد	دریا میں ناؤ رک گئی
لبسرة القمر	تیسیر	خورشید نارسید را به خراسان	پکی کھجوریں سوکھی کھجوروں
		خشک آبیخت	میں ملا دین
بأسرت الفرس	مبارہ	مادہ اسپ قبل از وقت خویش سازد	گھوڑی نے بیوقت نہ چاہا
تلبسة الحاجة	تیسیر	پیش از وقت حاجت خواست	بیوقت مطلب چاہا
تبسرة الرجل		از وفور کس کرد	اسکی پونچھ پانچھ کی
تبسرة البسرة		بسر راجت	گدڑ کھجور تلاش کی
تبسرة رجلة		پاسے اوخت	اسکا پاؤں سو گیا
تبسرة الحصان		اسپ نہ برآمدہ اسپ قبل از	بیوقت گھوڑا گھوڑی پر
الفرس		خواہش آن بہجت	پھاندا
تبسرة المنهار		روز خنک گردید	دن ٹھنڈا ہوا
تبسرة الثبات		گیاہ را قبل از انکہ برآید بر آورد	گھاس کو اگنے سے پہلے اٹھڑا
تبسرة الثور		گاؤں ریشماے گیاہ خشک چرید	بیل نے سوکھی گھاس کی چڑیں کھائیں
تبسرة النخلة	اقتدار	قبل از وقت درخت خرما را اصلاح کرد	بیوقت کھجور کے دخت کی اصلاح کی
تبسرة الفحل الناقة		شتر نہ وقت قبل از خویش آن بہجت	بیوقت اوتھ ناتھ پر پھاندا
تبسرة الحاجة		پیش از وقت حاجت خود خواست	بیوقت مطلب چاہا
تبسرة الشیء		تازہ آن را در گرفت	تازہ لے لئے

تیسیر  
مبارہ  
اقتدار  
تیسیر

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
ابَشَرَتْ جِلَّةً		پایش خواب کرد	پاؤں سوٹیا
ابَشَرَتْ لَوْنَهُ (جھولا)		رنگ او دگر گوں شد	رنگ بدل گیا
ابَشَرَتْ فَلَانٌ بِالْأَمْرِ	ب	آغا دہان کرد	استدین کیا
بَسَطَ الثَّوْبَ		جامہ گسترد	پیر بچھایا
بَسَطَ السَّيْفَ		شمیر از نیام کیمخت	تو زنگالی
بَسَطَهُ الرَّجُلُ		اور آتا زبانه زد	اُس کے کوڑا مارا
بَسَطَ الْفَرَّاشَ		فرش گسترد	فرش بچھایا
بَسَطَ يَدَهُ إِلَى	ال	دست خود بپیش رساند	اُس تک ہاتھ پہنچایا
بَسَطَهُ فَلَانٌ		دلیہ گردانیہ	دلیہ کر دیا
بَسَطَهُ فَلَانٌ		شاہماں کرد	خوش کر دیا
بَسَطَ الْمَكَانَ الْقَوْمَ		قوم را مکان گنجش کرد	مکان گنجش کر گیا
بَسَطَ اللَّهُ فَلَانًا عَلَى	علی	خدا او را برین تفصیل داد	اندازے اسکو بہت سے اچھا کیا
بَسَطَ فَلَانٌ مِنْ فَلَانٍ	من	باوی گشتی کرد و متشتمن شود بے ادبی کی	
بَسَطَ الْعَذْرَ		عُذْر را آورد	مذکر کیا
بَسَطَ فَلَانٌ مِنْ	من	بہتنام از دو دو کرد و دلیہ گردانیہ	اور دیکر کر دیا
بَسَطَ الرَّجُلُ الْعَذْرَ		عذرش پر پرفت	نہایت
بَسَطَ اللَّهُ الرِّقَّ		خدا روزی فقی گردانید	خدا سے روزی کھول دی
بَسَطَ يَدَهُ عِنْدَ جَهْلٍ	من	بروز ستوں گردانیہ بہت	غائب کر دیا گیا
بَسَطَ الرَّجُلُ		فقی زبوں شد و ظریف	زبان آورد با مذاق ہوا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
إِسْطَاقُ النَّاقَةِ		بچہ ناقہ بگڑشت از دوازندہ	بچہ ناقہ کے ساتھ چھوڑ دیا
إِسْطَاقُ النَّاقَةِ		ناقہ با بچہ خود گذارشتہ شد	ناقہ معہ بچہ کے چھوڑ دی گئی
تَبِطُّهُ الرِّجْلُ		گسترده پراگندہ کرد	بچھایا
بِاسْطَةِ الرِّجْلِ		باوی و لیرو گسترخ گردید	گسترخ و نڈر ہوا
تَبِطُّ الْفَرْشُ		فرش گسترده و پست گردید	فرش بچھ گیا
تَبِطُّ الشَّيْءُ		منتشر و پراگندہ گردید	پراگندہ ہوئی
تَبِطُّ الرِّجْلُ فِي الْبَلَدِ	فی	د طول عرض شہر باہر سو رفت	شہروں میں جگہ جگہ پھرا
تَبِطُّ الرِّجْلُ		ترک اعتنا کر د	نڈر ہو گیا
تَبِطُّ عَلَيْهِ الرِّجْلُ	فی	مدل برایش منتشر گردید	اُن میں انصاف پھیلدا
تَبِطُّ النَّهَارُ		روز دراز گردید	دن بڑھ گیا
تَبِطُّ الرِّجْلُ		شیخ و لیرو گردید	شیخ و نڈر ہوا
إِسْطَاقُ ذِرَاعِيهِ		بر دو دست خود را فرش کرد	دونوں ہاتھ بچھادیئے
إِسْطَاقُ الْفَرْشِ		فرش گسترده و پست گردید	فرش بچھ گیا
إِسْطَاقُ الشَّيْءِ		منتشر گردید	پراگندہ ہوئی
إِسْطَاقُ الرِّجْلِ		ولیرو گسترخ گردید و ترک اعتنا کر د	ولیرو گسترخ ہوا
إِسْطَاقُ الْفَرْشِ فِي سَبِيلِ	فی	سب و سیر درآمد	گھومنا چلنے لگا
إِسْطَاقُ النَّهَارِ		روز دراز گردید	دن بڑھ گیا
تَبِطُّ الرِّجْلُ		زیر بغیر آوارہ گردید	آہستہ ہنسا
مَا لَيْسَتْ فِي الشَّيْءِ	فی	اُن رائے چشیم	اُس کو چکھائیں



اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر و عربی محاورات
آہستہ ہنسنا	نرم خندید	تَبَسُّمُ الرَّجُلِ
بال کی کناری کھل گئی	اطراف خوشه شکافتہ شد	تَبَسُّمُ الطَّلَعِ
بجلی چمکی	برق درخشید	تَبَسُّمُ الْبَرْقِ
آہستہ ہنسنا	تہتم کر دوزم خندید	اِتِّبَسَّمَ الرَّجُلُ
بسم اللہ کی	بسم اللہ الرحمن الرحیم گفت	لَبَّكُمُ الرَّجُلُ

### فصل شین

خوشخبری دی	مژدہ داد	بَشَرَةُ الرَّجُلِ
خوشخبری دی	مژدہ دادم اور را بفرز نام میں سے بچہ کی خوشخبری دی	بَشَرْتُ لِمَوْلَايَ بَشَرًا
دوہ خوش ہو گیا	پس شاد شد	بَشَرَةُ الرَّجُلِ الْاَدِيمِ
روپ کا چمرا اٹھایا	روی پوست را برداشت	بَشَرَةُ الرَّجُلِ الشَّاكِرِ
موتے بر وقت برید و مردہ کو پائیے	موتے بر وقت برید و مردہ کو پائیے	بَشَرَةُ الرَّجُلِ الْاَمْرِ
کار کر دیا	کار کرد	بَشَرَةُ الْجِرَادِ
نیز می سب گھاس کاٹی	نیز می سب گھاس کاٹی	بَشَرَةُ الرَّجُلِ
صنعت کی	مرد جماع کرد	بَشَرَتُ رَوْفٍ بَشَرَةَ الرَّجُلِ
خوش ہوا	شاد شد	بَشَرَةُ الرَّجُلِ الْاَدِيمِ
بشادہ روئی بہن ملاقات کی خوشی سے ما	بشادہ روئی بہن ملاقات کی خوشی سے ما	بَشَرَةُ الرَّجُلِ الْاَدِيمِ
نیک بات سے خوش ہوا	بجھڑ نیک مرد شاد شد	بَشَرَةُ الرَّجُلِ الْاَدِيمِ
خوش ہوا	شاد گردید	بَشَرَةُ الرَّجُلِ
زمین نے گھاس اٹھائی	زمین گھاس برآورد	بَشَرَتُ الْاَرْضِ

صادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
البشرۃ المناقۃ		مناقہ آہستہ شد	اونٹنی حاملہ ہوئی
البشرۃ فلان کلامہ		فلان کس کارزار و نطق داد	کام خوب سنبھالا
البشرۃ کلامہ وجہہ		اور اتنا زہر دے کر د	کام نے اُس کو شگفتہ کیا
البشرۃ فلان		اور اسناد گر دانید	خوش کیا
البشرۃ الرجل		مزدہ داد	خوشخبری دی
البشرۃ الشی		روی پست اور ابرداشت	اوپر کا چڑھ اٹھایا
بشرۃ الرجل بہ	ب	از اسچہ اور خوش بد خبر داد	خوشی کی خبر سنائی
لبشرۃ الرجل	ب	بآں چیز اور خوش کرد	اُس کو خوش کیا
بشرۃ زید و عمر		یکدیگر را فرزدہ داد	ہر ایک کے دوست کو مژدہ دیا
ببشرۃ بآشرۃ کلامہ		بذات خود بکار پر دخت	خود کام کیا
بآشرۃ النعیتم		مال و رسید نعمت دست داد	مال ملا
بآشرۃ المرأۃ		بازن جماع کرد	عورت سے صحبت کی
بآشرۃ الحجز الفحل		مادہ اسپ زخواست	گھوڑی نے آرتک کیا
بآشرۃ الرجل امرأتہ		زن مرد و دودریک جاہت نہ	مرد و عورت دونوں یک پر عین ہو
ببآشرۃ زید و عمر بکذا	ب	بہر یک را باں مژدہ دادند	ہر ایک کے دوست کو اسکی خوشخبری دی
ببشرۃ الشی		روی پست اور ابرداشت	اوپر کے چڑھ کو اٹھایا
ببشرۃ الرجل بہ فادانہ		بآں مژدہ داد	خوشخبری دی
ببشرۃ الرجل بالخیر	ب	بخیر اعتقاد کرد و باں گروید	خبر کا یقین کیا
ببشرۃ بہ الرجل	ب	اور اسناد گر دانید	خوش کیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بِشَّاشَتِ بَنِ الرَّجُلِ		تازہ روی و شادمان شد	خوش ہوا
بَشَّ الرَّجُلُ الشَّيْءَ	ل	اور انجذہ پیش آمد	بہنی خوشی سے پیش آیا
بَشَّ بَعْلَانِ فِي الْمَسْئَلَةِ	ل	باوی لطف کرد	نرمی کی
بَشَّ الرَّجُلُ بَاخِيهَ	ب	اور پیش آمد	اپنے بھائی سے ملا
بَشَّ الصَّدِيقُ بِالصَّدِيقِ	ب	یار از یار شد	دوست کے دوست خوش ہوا
اَبَشَّتِ الْأَرْضُ		زمین گیہ ناک گردید	زمین میں خوب گھاس ہوئی
اَبَشَّتِ الْأَرْضُ		زمین چھیدہ گیہ گردید	زمین میں لابی لابی گھاس ہو گئی
بَشَّشَ الرَّجُلُ		شاد گردید و انس گرفت	خوش و مانوس ہوا
تَشَبَّشَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	شاد و تازہ روی گردید	خوش و شگفتہ ہوا

### فصل صا د

بَصَرَ بَصَرَ الشَّيْءَ	اورا بڑیہ	کھانا
بَصَرَ الرَّجُلُ	ہر دو کو لایہ چیریم پختہ دوست	دونوں کا رومال دیکھ کر
بَصَرَ الرَّجُلُ	ب	اورا بدانت
بَصَرَ الرَّجُلُ	ب	اورا مرد دید
اَبْصَرَ الرَّجُلُ	اورا ہمیشہ دید	تکڑے سے دیکھا
اَبْصَرَ الرَّجُلُ	اورا بدیدہ دل دید	بھینا
اَبْصَرَ الرَّجُلُ	ببین تو کو دکھ دے	ببین تو کو دکھائی پڑتا ہے یا نہ
اَبْصَرَ الرَّجُلُ	اورا اپنے پرکھنا	اورا اپنے پرکھنا
اَبْصَرَ الرَّجُلُ	اورا بدینا کرنا	اورا بدینا کرنا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	چیز سے راباوی دید تا کدام	دونوں نے ملکر دیکھا کہ کون
أَبْصَرَ الطَّرِيقَ	پیشتر از دیگرسے بیند	پہلے دیکھے
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	راہ را پیدا و آشکارا دید	راستہ کھلا دیکھا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	مرد به بصره و اهل شد	بصرہ پہنچا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	بصره پر وہ رخوہ آویخت	دروازہ پر بصرہ لٹکایا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	در بصیرت ایمان از کفر درآمد	ایمان کے بہشت کفر سے بچا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	اور آشنا سا و بینا کرد	شنا سکا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	بہ بصره درآمد	بصرہ پہنچا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	پیر تیرا بصیرت یعنی خون شکار آلود	شکار کے خون سے تیر کا پرستخ رنگا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	امر بروی رخ گردانید	معاظہ اس پر وضع کیا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	گوشت را از بند بند برید	گوشت کے ٹکڑے ٹکڑے کئے
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	گردانید اور اسے دید	دکھلا دیا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	سگ بچہ چشم باز کرد	کتے کے پنہ نے آنکھیں کھولیں
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	آن چیز را برید	کاٹا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	سر برافراختہ از دور را دید	سر اٹھا کر دُور سے دیکھا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	در دیدن باوی نزدیک درآمد	دیکھنے میں مقابلہ کیا کہ کون
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	پیشتر ش بیند	پہلے دیکھے
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	و را بشناخت	پہچانا
أَبْصَرَ الرَّجُلُ	مردم به بصره رفتند	لوگ بصرہ پہنچے

بصرہ پہنچا  
بصرہ پہنچا

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَصَّرَ الرَّجُلُ	نیک نگیت اور او تامل کرد	خوب دیکھا
تَبَصَّرَ الرَّجُلُ فِيهِ	در او تامل کرد	خو رکی
تَبَصَّرَ الْهَلَالَ	ہلال دیدن خواست کہ چاند کو دیکھے لگا کہ نظر آتا	آیامے بینہ
تَبَاَصَّرَ تَبَاَصَّرَ الْقَوْمُ	بعض ایشان بعض او دیدند	بعض نے بعض کو دیکھا
تَبَاَصَّرَ الرَّجُلَانِ	دیدن خواستند کہ دینا ترانہ دیکھنا پھر کہ کون خوب	دیکھنا ہے
اسْتَبَصَّرَ الرَّجُلُ	بصیرت خواست	آگاہی پائی
اسْتَبَصَّرَ الرَّجُلُ فِيهِ	مرد در او تامل کرد	خو رکی
اسْتَبَصَّرَ الرَّجُلُ	بینا دل شد	آگاہ دل ہوا
اسْتَبَصَّرَ فِيهِ الرَّجُلُ	اور بینا دل کرد	آگاہ دل گیا
اسْتَبَصَّرَ الْكَاهِنُ	کاہر وضع و آتش کا گردید	معارف کس گیا
اسْتَبَصَّرَ فُلَانٌ الشَّيْءَ	ہر دین وقت در شد	دیکھ سکا
اسْتَبَصَّرَ الشَّيْءَ	اور انفس ہر دید	بینا بینہ دیکھا
<b>فصل ضاد</b>		
بَضَعَ الرَّجُلُ	از او ماہر آمد	ماہر بن گیا
بَضَعَ مِنَ الْمَاءِ الرَّجُلُ	مرد از آب یہ آب گردید	پانی سے یہ ہوا
بَضَعَ فُلَانٌ	بیکرو نش فرمود و کرد	کرنے کو دیا و اس نے نہیں کیا
بَضَعَ الْكَلَامَ	کلمہ مراد فرمود	بات کو کہہ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَضَعَ الشَّيْءَ		آل چیز را برید	کاٹا
بَضَعَ الجَحْجَحَ		زخم را بے شکافت	زخم کو چیرا
بَضَعَ اللحمَ		گوشت را پارہ کرد	گوشت کے ٹکڑے ٹکڑے کئے
بَضَعَ الرَّجُلُ لِلرَّأْسِ		مرد با زن کہ خدا گردید	مرد عورت با ہم میاں بہوی ہو گئے
بَضَعَ الرَّجُلُ لِلرَّأْسِ		مرد با زن جہاں نمود	عورت سے صحبت کی
بَضَعَ الرَّجُلُ		مرد گ زد	فصد کھولی
بَضَعَ الرَّجُلُ بِالْكَلَامِ	ب	کلام آشکارا کروانید و فہمائید	بات صاف کہی اور سمجھا دی
بَضَعَ الرَّجُلُ مِنْ فُلَانٍ	من	از وی دلتگ شد	ناخوش ہوا
بَضَعَ الْكَلَامَ نَفْسَهُ		کلام آشکارا گردید	بات صاف ہو گئی
بَضَعَ الدَّمُ		اشک چشم رسید و ازاں زخمت	آنکھ میں آنسو آکر رگ گئے
بَضَعَ الْمَرْأَةُ		زن را کد خدا کرد	عورت سے نکاح کیا
بَضَعَ لَهُ الْكَلَامَ	ل	کلام را برو وضع گردانید	بات صاف صاف کی
بَضَعَ الشَّيْءَ		آں را بضاغت ساخت	سرمایہ بنایا
بَضَعَ فُلَانٌ الْكَلَامَ		کلام را بے بیان شافی گزارد	بات نہایت صفائی سے کہی
بَضَعَ الْمَاءَ خِلَانًا		آب اورا سیراب کرد	پانی نے سیراب کر دیا
بَضَعَ الْبِضَاعَةَ		اورا سرمایہ داد	سرمایہ دیا
بَضَعَهُ فُلَانٌ عَنْ الْمَسْئَلَةِ	عن	مسئلہ را جواب شافی داد	سوال کا جواب شافی دیا
بَضَعَهُ الْكَلَامَ		برائے وی کلام ہویدا گفت	بات کھلی ہوئی کہی اور اسپر
		برو و ہویدا کرد	کھول دی

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
يَبْضَعُ يَبْضَعُ الرَّجُلُ	اورا بے پردہ	کھلا
بَاَضَعَتِ بَاَضَعَتِ الرَّجُلُ الْمَرْأَةَ	بازن مرد جماع کرد	عورت سے محبت کی
تَبْضَعُ الْعَرَقُ	عرق اتریں ہو یا اندک ایک ایک پاؤں کی جڑ سے پسینا ذرا رواں شد	ذرا اٹھا
تَبْضَعُ الرَّجُلُ	بہداشت گردانیہ	سہوید بنادیا
تَبْضَعُ الْجِلْدُ	پوست بے تنگافت	چمکا چیرا
اَبْضَعُ اَبْضَعُ الْاَمْرُ	کار ہوید اگر دید	بست مل گئی
اَبْضَعُ الرَّجُلُ مِنْهُ	ازو در گرفت	سے لیا
اَبْضَعُ فُلَانٌ	فلاں کس زن کرد	فلاں شخص نے عورت کر لی
اَبْضَعُ الْعَرَقُ	خوسے بند شد	پسینا بند ہو گیا
اَبْضَعُ الشَّيْءُ	اورا بغا امت ساخت	سرمایہ بنایا
اَبْضَعَتِ الْاَمْرُ مِنْهُ	ازو دزن سے گردن خواست	عورت کو محبت کی خواہش ہوئی
اَبْضَعُ الشَّيْءُ	منقطع گردید	بند ہو گئی
<b>فصل طار</b>		
يَبْطِشُ يَبْطِشُ بِهِ الرَّجُلُ	بے پردہ کرد	سے پھینچا
يَبْطِشُ فِي الْعِلْمِ	آنر و زودی فرمایا کرد	جد تجویز کرد
يَبْاعُ بَسِيطُ	بے سخت زنت	سخت کرد
يَبْطِشُ بِهِ الرَّجُلُ	بے پردہ کرد	سے پھینچا
يَبْطِشُ الرَّجُلُ عَلَيْهِ	بزدوی برو بر جرت	پیشاں پر چھینچا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَطَشَ الرَّجُلُ		دلیری کرد	دلیری کی
بَطَشَتْهُمْ هَوَالُ الدُّنْيَا		ہول دنیا ایشاں اور گرفت	دنیا کے ہول نے آنکھو گھیر لیا
بَطَشَ مِنَ الْحَمَى	من	از تبہ ماتیافت تا توانی باقیست	بخار از تکیا شمعف باقی ری
بَطَشَ الرَّجُلُ بِالْحُلِّ	ب	از گزنی با حرکت کردن نتوانست	بوجہ کے سبب جنبش نہ کر سکا
اِبْطَاشُ اِبْطَاشَةِ الرَّجُلِ		برو بہت و سخت گرفت	جھپٹا اور سخت پکڑا
مِبْطَاشَةُ مِبْطَاشَةِ الرَّجُلِ		اور ابہ تمشیر زد	تموار سے مارا
بِاطَشَ الرَّجُلَانِ		بوسے دیکرے ہر یکے دست	ہر ایک نے پہنا ہاتھ پکڑنے کیلئے
بَطَشَ		خود را دراز کرد تا اور بگیرد	دو سکر کی طرف بڑھایا
بَطَشَتْ رَجُلًا يَلْجَا هَلَا ب	ب	سوار بہانہ کر دیند کہ جنبہ رخ نمند	سواریاں تھک گئیں کہ ہل نہ سکیں
اِبْطَانُ بَطَلِ الشَّيْءِ		نا چیز گرید و خوار شد	خوار ہوئی
بَطَلِ الشَّيْءِ		فاسد گردید	خراب ہو گئی
بَطَلِ الشَّيْءِ		رائیجاں رفت	تلف ہوئی
اِبْطَانَةُ بَطَلِ الرَّجُلِ فُحْدِيثُهُ	فی	در کلام خود ہزل گفت	باتوں میں منہی کی
بَطَلِ لَاجِئٍ مِنَ الْعِلِّ	من	مزدور از کار شد و در مانہ گردید	مزدور کام سے تھک گیا
بَطَلِ لَاجِئٍ مِنَ الْعِلِّ	من	مزدور از کار خود برداشت	مزدور اپنے کام سے قانع ہوا
اِبْطَانَةُ بَطَلِ الرَّجُلِ		دلیر و شجاع گردید	دلیر ہوا
بَطَلِ الرَّجُلِ		بیکار گردید	بیکار ہوا
اِبْطَالُ اِبْطَالِ الرَّجُلِ		باطل آورد و دروغ گفت	جھوٹ کہا
اِبْطَالُ الشَّيْءِ		اور را بجاں برد	سفت لے گیا



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَبْطَلَهُ الرَّجُلُ		اور اپنا چیز گردانید	خوار کیا
اَبْطَلَ الرَّجُلُ فِي حَكْمِهِ شَيْءٌ	فی	در سخن خود ہزل گفت	اپنی باتوں میں ہنسی کی
بَطَّلَ الرَّجُلُ الشَّيْءَ		اور ابیکار کرد	بیکار کیا
تَبَطَّلَ الرَّجُلُ		شجاع و دلیر شد	دلیر ہوا
تَبَطَّلُوا بَيْنَهُمْ		مردم باہل پر دھند و نوبت کوگ لغویات میں مشغول ہوئے	
تَبَطَّلَ الرَّجُلُ		بطالت پند گردید	لغویات سے خوش ہوا
تَبَطَّلَ وَلَدُكَ		پسر تو بیکار شد	تیرا لڑکا بیکار ہوا
بَطْنُكَ اَمْرٌ		امر پنہاں گردید	معاملہ چھپ گیا
بَطْنَهُ الدَّاءُ		بیماری در باطن سے اتر کر	بیماری نے اندر اندر اتر گیا
بَطْنُ يَه الدَّاءُ	ب	ایضاً	ایضاً
بَطْنُ الرَّجُلِ يَهْوُوْا		درد مند شگم گردید	پیش کا دگی ہوا
بَطْنُ خَابِرَةٍ		آن را دانست	جانا
بَطْنُ الرَّجُلِ مِنْ فُلَانٍ	من	از خاصان او گردید کہ راز او را	راز دار ہوا
بَطْنُ الرَّجُلِ بِفُلَانٍ	ب	ایضاً	ایضاً
بَطْنُ الرَّجُلِ لَهُ	ل	بر شکم او زد	پیش پر مارا
بَطْنَهُ الرَّجُلُ		ایضاً	ایضاً
بَطْنُ الرَّجُلِ الْوَادِي		مرد در وادی درآمد	دامن کوہ میں آیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صادر و عربی محاورات
بت کی اہلیت پہچانی	ستیتت کار رشتہ ختم	بَطْنُكَ الْاَهْلُ
بت کہنے سے بیٹ بڑا ہو گیا	انہ سے خور دن کون شکو گردیہ	بَطْنُكَ مِنْ الشَّيْعِ
بیٹ بیٹ ہوا	کون شکو گردیہ	بَطْنُ الرَّجُلِ
کپڑے میں استر لگایا	بہرہ راستہ گرد	بَطْنُ ثَوْبٍ
اونٹ پر تنگ کھینچی	تنگ بہرہ گشتیہ	بَطْنُ الْبَعِيرِ
چھپایا	اس رہنما گرد	بَطْنُ الشَّيْءِ
اولی دوست بنایا	دوست ندانی رہنمائیہ	بَطْنُ الرَّجُلِ
تواریں کے نیچے دہالی	تختیہ و زینہ و گرت	بَطْنُ الْخَيْلِ وَالسَّيْفِ
بیٹہ	بیٹہ	بَطْنُ السَّيْفِ
بیٹ پر مارا	پرستہ روی زد	بَطْنُ الرَّجُلِ
کپڑے میں استر لگایا	بہرہ راستہ گرد	بَطْنُ ثَوْبٍ
انڈی کے نیچے کے بال نوٹے	تختیہ و زینہ و گرت	بَطْنُ الْخَيْلِ
اونٹ پر تنگ کھینچی	تنگ بہرہ گشتیہ	بَطْنُ الْبَعِيرِ
پناہ پر زبنا	دوست ندانی رہنمائیہ	بَطْنُ الرَّجُلِ
مشہور کیا	مشہور کرد	بَطْنُ الرَّجُلِ
منتخب کیا	دوست ندانی رہنمائیہ	بَطْنُ الرَّجُلِ
تنگ اس پر باندھا	تختیہ و زینہ و گرت	بَطْنُ الْخَيْلِ
پداگو میں گر چلا پھرا	پداگو دستانہ و گرت	بَطْنُ الْخَيْلِ
جنگل میں آیا	دوست ندانی رہنمائیہ	بَطْنُ الرَّجُلِ

عبدالمصطفیٰ  
ابراہیم  
ستورہ

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صلہ	مصادر و عربی محاورات
دبایا	در زیر خود اور گرفت		تَبَطَّنَ الرَّجُلُ
مشتبہ ہو گیا	برداشتہ گردید	علی	تَبَطَّنَ الرَّجُلُ عَلَى فُلَانٍ
بات کی تہ کو پہنچا	حقیقت کار را دانست		تَبَطَّنَ الْأَمْرَ
صحبت کی	با وی مباشرت کرد		تَبَطَّنَ الْمَجَادِيَةَ
دس ہار بنے ہوئے ناقہ	از ناقہ دہ شکم بچہ گرفت		اِسْتَبَطَّنَ اِسْتَبَطَّنَ الشَّاقَةَ
سے بچ لیا			عَشْرَةَ اَبْطُنَ
مکان دور ہو گیا	جائے دور گردید		تَبَاطَنَ الْمَكَانُ
محرم راز ہوا	محرم راز او گردید		اِسْتَبَطَّنَ اِسْتَبَطَّنَ الرَّجُلُ اَمْرَهُ
سخت کام میں ڈال گیا	دیکار دشوار انداختہ شد	ب	اُسْتَبَطَّنَ بِالشَّهْبِ
جھپٹا دیا	پوشید و پنهان کرد		نَازِلٌ بِهَوْلًا
پیش میں گھس گیا	پیش چپا دیا		اِسْتَبَطَّنَ الْفَرْسَ
دھن کو دھن دوڑا	در شکم سے در آمد		اِسْتَبَطَّنَهُ الرَّجُلُ
	در وادی دوید		اِسْتَبَطَّنَ لِفَهْلٍ الشُّوْلَ
			اِسْتَبَطَّنَهُ الرَّجُلُ
			اِسْتَبَطَّنَهُ الرَّجُلُ
			اِسْتَبَطَّنَ الْوَادِي
وصل عین			
کام پر ہمارا	برگردن کارش برانگیخت	صل	بَعَثَ، بَعَثَهُ عَلَى الْأَمْرِ
رسی کوں کرنا ڈکوب کایا	رسن کٹا دہ ناقہ را رواں کرد		بَعَثَ النَّاقَةَ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَعَثَ الرَّجُلَ		اور اتنا فرستاد	اکید بھیجا
بَعَثَ الرَّجُلُ السَّيْفَ		قاصد فرستاد	قاصد بھیجا
بَعَثَهُ الرَّجُلُ		اور برا بھیجت	اُبھارا
بَعَثَ اللَّهُ الْمَوْتَى		خدا مردگان را زندہ کردہ از	خدا نے مردوں کو قبر سے زندہ اٹھایا
بَعَثَ بِهِ الرَّجُلُ	ب	اور با دیگرے فرستاد	دوسرے کے ساتھ بھیجا
بَعَثَهُ الرَّجُلُ مِنْ مِثْلِهِ	من	از خوابش بیدار کرد	نیند سے جگادیا
بَعَثَ الْأَنْوَاعَ		ایشاں را آفرید	اُن کو پیدا کیا
بَعَثَهُ الرَّجُلُ		اور پرگہستہ نمود	بکھیر دیا
بَعَثَ عَلَيْهِمُ الْبَلَاءَ	علی	بلا بر ایشاں گماشت	اُن پر بلا ڈالی
بَعَثَ سِ بَعَثَ الرَّجُلُ		از خواب بیدار ماند	نیند سے جاگتا رہا
تَبِعَتْ تَبِعَتْ مِنْهُ الشَّعْرِيَّةُ	من	موتے وغیراں از دہر آمد	بال وغیرہ اُس کے محل آئے
تَبِعَتْ الشَّيْءُ		سندفع شد و دور گردید	دور ہو گیا
تَبَاعَتْ تَبَاعَتْ عَلَى الشَّيْءِ	علی	بعض ایشاں بعض را برکردن	بعض نے بعض کو کرنے پر
اِتَّبَعَاتِ اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		اُن برا بھیجت	اُبھارا
اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		اور برا بھیجت	اُبھارا
اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		اور اوستاد	بھیجا
اِتَّبَعَتْهُ الرَّجُلُ		بیدار ش کرد	جگایا
اِتَّبَعَاتِ اِتَّبَعَتْ الرَّجُلُ		برا بھیجتہ گردید	اُبھل



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
اَلْبَعْدُ		اور اُدور گردانید	دُور کر دیا
اَلْبَعْدَ الشَّيْءِ		دُور گردید	دُور ہو گئی
اَلْبَعْدَ اللّٰهُ تَعَالٰی		خدا اور ازخیر و فلاح دُور شد	خدا نے اُسکو خیر سے محروم کیا
اَلْبَعْدَ الرَّجُلِ فِي السَّمَوٰتِ	فی	در قیمت از قدر محمد و در گذشت	قیمت میں جسے گذر گیا
اَلْبَعْدَ الرَّجُلِ		دُور رفت	دُور چلا گیا
اَلْبَعْدَ الرَّجُلِ		اور اُدور گردانید	دُور کیا
اَلْبَعْدَ اللّٰهُ تَعَالٰی		خدا اور ازخیر و فلاح دُور گردانید و لعنت کرد	خدا نے اُسکو ملعون کر دیا
مُبَاعَدَتِ بَاَعْدَ الرَّجُلِ		اور اُدور گردانید	دُور کر دیا
بَاَعْدَ الشَّيْءِ		دُور گردید	دُور ہو گیا
تَبَعْدُ تَبَعْدَ الرَّجُلِ مِنْهُ	من	ازو سے دُور رفت	دُور چلا گیا
تَبَاعَدُ تَبَاعَدَ الرَّجُلِ عَنْهُ	عن	مرد ازو سے دُور گردید	دُور ہوا
اِتْبَعَاوْ اِتْبَعَدَ الرَّجُلِ		دُور گردید	دُور ہو گیا
اِسْتَبْعَادُ اِسْتَبْعَدَ الشَّيْءِ		اور اُدور پسند شد	دُور خیال کیا
اِسْتَبْعَدَ الرَّجُلِ		اور اُدور یافت	دُور پایا
اِسْتَبْعَدَ الرَّجُلِ عَنْهُ	عن	ازو سے دُور شد	دُور ہوا
اِسْتَبْعَدَ الرَّجُلِ		دُوری جست	دُوری چاہی
اَبْغَضَ بَ (بُغْضُوا) (مُجْهَدًا)		از پشہ ذیت یافتند و پشہ گزیدہ شدند	چہروں سے تکلیف پائی
اِبْتِغَاضَ اَبْغَضَ الْقَوْمِ		در زمین ایشان پشہ بسیار شد	زمین میں چہر بہت ہو گئے

مصادر و عربی محاورات	اصلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
الْبَعْضُ الْقَوْمُ		در زمین ایشان پیدہ شد	زمین میں چھ پیدا ہو گئے
بَعْضُ الْبَعْضِ		پارہ پارہ کرد و بہرہ بردارینہ	ٹکڑے ٹکڑے کر ڈالی
تَبَعُّ الشَّيْءِ		پارہ پارہ کر دیا	ٹکڑے ٹکڑے ہو گئی
تَبَعَضُ الْغُرَبَاءِ		بعض زانغاں بعض را گرفتہ	بعض کوؤں نے بعض کو پکڑا

### فصل غین

بَعْضُ الرِّجْلِ	اور دشمن اُشت	دشمن کی
بَعْضُ فُلَانٍ إِلَى	الی اور دشمن داشت	ایضاً
بَعْضُ جَدِّكَ	بخت تو بسر درآمد	تیرا نصیب ہونہ چاہوا
بَعْضُ اللَّهِ يَمْنُوكَ عَيْنًا	ب خدا دشمن ترا خوار دارد	خدا تیرے دشمن کو خوار کرے
بَعْضُ الرِّجْلِ	دشمن روی شد	دشمن صورت ہوا
بَعْضُ الرِّجْلِ	اور دشمن داشت	دشمن کیا
بَعْضُ الرِّجْلِ	الی اور دشمن سے گردانید	دشمن کر دیا
بَعْضُ الرِّجْلِ	بیکہ گیر دشمنی کردند	باہم دشمنی کی
بَعْضُ الرِّجْلِ	الی پیش او دشمنی نمود	رو برو دشمنی کی
بَعْضُ الرِّجْلِ	باہم گیر دشمنی کردند	باہم دشمنی کی
بَعْضُ الرِّجْلِ	اور اچستم	دُعا نہ دیا
بَعْضُ الشَّيْءِ	و طلب چیز سے مدد او کردم	کسی چیز کی تلاش میں مدد دی
بَعْضُ الشَّيْءِ	اور اطلب آں داشت	ہملاش پر چہو کیا
بَعْضُ الشَّيْءِ	آں برائے سے طلبہ ایشتم	میں نے تلاش کی

معازفات  
دریہ است

صادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَغَتْ الْأَمَّةُ		کنیز زنا کرد	لوٹڈی نے زنا کیا
بَغَا الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	برو ستم کرد	ظلم کیا
بَغَى فُلَانٌ		از حق درگذشت کرد	حق سے درگذر کی
بَغَى فُلَانٌ		نا فرمانی نمود	سرکشی کی
بَغَى فُلَانٌ		از حد درگذشت	حد سے گذرا
بَغَى فُلَانٌ		دروغ گفت	جھوٹ کہا
بَغَى السَّمَاءُ		ایر بسیار بارید	بادل بہت برسا
بَغَى الْفَرَسُ فَمَشِيَهُ	فی	اسب بنا خرامید و شتافت	گھوڑا اترا تا چلا اور دوڑا
بَغَى الشَّيْءَ		بہوش تباہ نگریست	غور سے دیکھا
بَغَى الشَّيْءَ		انتظارش کرد	رستہ دیکھا
بَغَى الْوَادِي		رو دبا از حد خود تجاوز کرد	سیلاب حد سے بڑھ گیا
بَغَى الْمَوْجُ		زخم آما سیدیا چرک برآورد	زخم سوچھ گیا یا پیپ بھر لایا
ابْغَا الشَّيْءَ		اورا بر طلب آں داشت	تلاش پر آمادہ کیا
ابْغَا الشَّيْءَ		برائے وے آں را طلب داشت	اُس کو تلاش کیا
ابْغَا الْمَالُ		مال اورا نا فرمان گردانید	مال نے اُس کو نا فرمان کیا
ابْغَا الشَّيْءَ		اورا بر طلب آں چیز یاری داد	چیز کی تلاش میں مدد دی
سَبَاغَاتِ بَاغْتِ الْأَمَّةُ		کنیز زنا کرد	لوٹڈی نے زنا کیا
تَبَغَّى		اورا جستم	میں نے ڈھونڈھا
تَبَاغَى الْقَوْمُ		باہم گریہ و نواوت کردند	باہم نواوت کی



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
خَوَّصَتِ الْمَرْأَةِ تَبَاغَى		زن زنا میکند	عورت زنا کرتی ہے
اِسْتَبْعَاءُ اِسْتَبْعَيْتُ الشَّيْءَ		اور اجستم	ڈھونڈھا
مَا اِسْتَبْعَى لَكَ اَنْ تَفْعَلَ	ل	تو نہ تو اذیت مجھ پر پہنچی کہ	تجھ کو نہ کیا نہیں ہو
اِسْتَبْعَى الشَّيْءَ		آسان کر دے و میرشد	آسان ہو گئی
مَا اِسْتَبْعَى لَكَ اَنْ تَفْعَلَ	ل	تو نہ تو اذیت مجھ پر پہنچی کہ	تجھ کو نہ دین نہیں ہو
اِسْتَبْعَيْتُ الشَّيْءَ		اور اجستم	ڈھونڈھا
اِسْتَبْعَى الْقَوْمَ لَ الشَّيْءِ	ل	برائے سے آں اجستد	اُس کے لئے ڈھونڈھا
اِسْتَبْعَى الْقَوْمَ		از ایشان درخواست	بروہائی
اِسْتَبْعَى الرَّجُلُ فُلَانًا		اور اطلب پیڑے دشت	تلاش پرانا وہ کیا
<b>فصل فاف</b>			
اِبْقَرَسَ اِبْقَرَ الْكَلْبُ		سگ بیدین گھوڑے سے	اگر کتا بیل گھوڑا دیکھنے سے
		خوشی شگفت و دشت	خوش و متعجب ہوا
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		خود در حضر مانہ اہل خود را خود شہ میں رہا اور اپنی اہل	
		در باد یہ گذشت	جگہ بگل میں رکھ
اِبْقَرَ اِبْقَرَ الرَّجُلُ		از دو دیدن کتہ چہتر گروید	دو در دیکھنے سے گاہ دشت ہوئی
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		ماندہ گروید	تھک گیا
اِبْقَرَ رَفَن اِبْقَرَ الرَّجُلُ		آں را بہ شگفت	پیرا
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		اور افواج گردانیہ	چو را گردیا
اِبْقَرَ الرَّجُلُ		اور اکباد	کھول دیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَقَرَ الرَّجُلُ عَنِ الْعِلْمِ	عن	تفتیش آن کرد	جستجو کی
بَقَرَ لِهَذَا الْأَرْضِ		ہند آباد در زیر زمین دید	ہند نے زمین میں پانی دیکھا
بَقَرَ فِي بَنِي قِلَانٍ	فی	پے بر امور ایشان برد تفتیش کرد	محاملات کا پتہ لگایا
بَقَرَ هَاعِنَ جَنِينَهَا	عن	از بچہ شکم بترکافت	بچہ سے ماکا پیٹ پھٹ گیا
بَقَرَ الصَّبِيَّ		کو دک بقبرہ بازی کرد	لڑکا چنڈول سے کھیلنے لگا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		دور علم مال فروغی کرد	علم و دولت میں بڑھ گیا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		ہلاک گردید	ہلاک ہوا
تَبَقَرَ الشَّيْءُ		آن راف اسد گردانید	خراب کیا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		متکبرانہ رفت	مغروروں کی طرح چلا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		درماندہ شد	تھک گیا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		دیر خیرے شک کرد	کسی چیز میں شک ملایا
تَبَقَرَ فَلَانٌ		فلان کس بہرہ	وہ مر گیا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		قوم را در باد یہ گذارند خود بشہر ماند	قوم کو بنگل میں چھوڑا خود شہر میں رہا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		بجائے رفت کہ خبرش معلوم نہ شد	ایسا کہ با کہ پھر اسکا پتہ نہ لگا
تَبَقَرَ الْقَرْسُ		سر جنباں بشتاب رفت	سر ہلاتا بہوا دوڑ گیا
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		بگرد آوردن مال بازداشتن مال کے جمع کرنے کی حرص	
		آن از مردم حریص شد	کی
تَبَقَرَ الرَّجُلُ		از شام بہراق رفت	شام سے عراق کو گیا
تَبَقَرَ الشَّيْءُ		شگافتہ شد	پھٹ گئی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمه	اردو ترجمہ
بَيْقَرَةُ	از زمین بزمین بکیر بخت کرد	ایک ایک دور در یک میں چلا گیا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	رفت معلوم نشد کہ کج رفت	بے پتہ گیا
بَيْقَرُ فُلَانٍ	درمانده شد و عاجز گردید	تنگ گیا اور عاجز ہوا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	مثل مغروران رفت	مغروروں کی طرح چلا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ الدَّارَ	در خانہ فروکش گردید	گھر میں پیچید
بَيْقَرُ الشَّيْءِ	خراب گردید	خراب ہو گئی
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	ہلاک شد	ہلاک ہوا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	در اس تنگ کرد	تنگ کیا
بَيْقَرُ الْفَرَسِ	اسب استہ خود را برداشت	اسب سے دو دونوں ہاتھ
	چنانکہ پامی برداشت	آنکھ سے
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	خود را شہر اندر دو قوم را در بایگشت	خود کو شہر میں دو قوم کو گشت میں چھوڑا
بَيْقَرُ الْكَلْبِ	سگ بیدار گدا و دشتی از خمی کشانیل کہ دو کیس خوش و	
	تنگت داشت	متعجب ہوا
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	از شام برآء و بعراق رفت	شام سے عراق گیا
بَيْقَرُ فِي مَالِهِ الرَّجُلِ	بزدلی آں را تباہ کرد	بزدلی سے مال تباہ کر دیا
بَيْقَرُ مَالِهِ	مال متع او فراوان گردید	مال و متاع بہت ہوا
بَيْقَرُ مَالِهِ الرَّجُلِ	بر فراہی مال حریس شد	مال کے بچ کرنے کی حرص ہو گئی
بَيْقَرُ الرَّجُلِ	متحیر گردید	حیران ہو گیا
بَيْقَرُ الدَّارِ	در خانہ فرو د آمد و مسکن بناؤت	گھر میں آیا اور اسکو مسکن بنایا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبَيَّنَ الشَّيْءُ	فراخ و کشادہ گردید	وہ چیز فراخ ہوئی
تَبَيَّنَ الرَّجُلُ	بسیار علم گردید	بڑا علم والا ہوا
بَقِيَ الرَّجُلُ	در بزرگی و عظمت فراخ شد	بزرگی و بڑائی میں زیادہ ہوا
بَقِيَ فُلَانٌ عِيَالَهُ	عیال خود را جدا نمود و منتشر کرد	اپنے عیال کو جدا کر دیا اور پھیلا دیا
بَقِيَ الْخَبَرُ	خبر را منتشر کرد	خبر لوگوں میں پھیلا دی
بَقِيَ فُلَانٌ مَالَهُ	مال خود را پر گندہ گردانید	اپنا مال اُٹا دیا
بَقِيَ الْمَكَانُ	در آں پستہ بسیار شد	مکان میں چھتر بہت ہو گئے
بَقِيَ الْعَطِيَّةَ لَنَا	برائے ما آزا فراخ کرد	ہمارے لئے آسک فراخ کیا
بَقِيَ الرَّجُلُ بِالْكَلَامِ	مر و بسیار کلام شد	بڑا باتون ہوا
بَقِيَ الذَّبْتُ	گیا ہرست و برآمد	گھاس حجم آئی
بَقِيَ الرَّجُلُ	کثیر الکلام شد	باتون ہوا
بَقِيَ الْجَوَابُ	انسان را بہ شکافت	توشہ دان کو بچاڑ ڈالا
بَقِيَ الشَّيْءُ	اچھہ در و بود بیرون آورد	جو کچھ اُس میں تھا نکال لیا
بَقِيَ الْمَرْأَةُ	زن کثیر الاولاد گردید	بہت اولاد والی ہوئی
بَقِيَ عِيَالَهُ	اچھہ در جامہ ان بود بیرون آورد	جو کچھ جامہ ان میں تھا نکالا
بَقِيَ عَلَى الْقَوْمِ	با ایشان بق بق کرد	بق بق کی
بَقِيَ الْمَاءُ مِنْ فَيْهٍ	من بہنجی آب از دهن اندخت	منجھ سے پانی منہ سے ڈالا
بَقِيَ فُلَانٌ	کلام بسیار کرد	بہت باتیں کیں
بَقِيَ السَّمَاءُ	بسیار باران بارید	بہت مینہ برسا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَقَّ عَلَيْنَا كَلَامُهُ	علی	کلام او بامبار شد	ہم سے ساتھ اس کی باتیں بہت ہوئی
بَقَّتِ الْمَرْأَةُ		زن کثیر الاولاد شد	عورت بڑی اولاد والی ہوئی
بَقِيَ الْمَكَانُ		پشتہ دریاں بسیار شد	مکان میں چھتر بہت ہو گئے
بَقِيَ الْمَكَانُ		پشتہ دریاں پیدا شد	مکان میں چھتر پیدا ہو گئے
بَقِيَ السَّمَاءُ		اُپر بسیار بارید	اُپر بہت برسا
بَقِيَ الرَّجُلُ عَلَى الْقَوْمِ		بایں ایشاق بق بسیار کرد	بق بق کی
بَقِيَ الرَّجُلُ خَيْرًا وَشَرًّا		برائے ایشاق و آں ہوسٹ کرد	اُس میں وسعت کی
بَقِيَ الْوَادِي		گیارہ دریاں برآمد و خص و خشک بن گشت	گھاس اُس میں جم آئی
بَقِيَ وَلَدُ فُلَانٍ		اولاد او بسیار شد	بہت اولاد ہوئی
بَقَّتِ الْغَنَمُ فِي الْجَدَبِ	فی	در سال قحط گوسپند را غریبچہ داد	قحط میں گوسپند نے بچے دے دیے
بَقِيَ الرَّجُلُ		بسیار کاہم کرد	بہت بست کی
بَقِيَ الشَّيْءُ		فراخ و بسیار گردانید	فراخ کیا
بَقِيَ الْمَكَانُ		دریاں پشتہ شد	چھتر ہو گئے
بَقِيَ الْمَكَانُ		دریاں بسیار پشتہ شد	بہت چھتر ہو گئے
بَقِيَ الْمَالُ		مال را پر گھسنہ و کرد	مال کو لٹایا
بَقَّتِ الْغَنَمُ فِي عَالَمٍ جَدَبٍ	فی	گوسپند را غریب در سال قحط بچہ داد	گوسپند نے قحط میں دے دیا
بَقِيَ عَلَيْنَا الْكَلَامُ	علی	سخن احوال او و پریشانی گشت	بات بڑھادی و پریشان کنی
بَقِيَ الْكَوْنُ وَمَوْجُودَاتُهُ فِي الْمَلِكِ	فی	در آب و آسمان کو زہر بگ کرد	پانی میں کو زہر پسینا
بَقِلَ الشَّيْءُ		ظاہر و نمایاں گردید	ظاہر ہوئی

مصادر عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَقْلٌ نَابٌ الْبَعِيرِ		دندان شتر شتر ظاہر کر دیند	اونٹ کے نیش نکلی
بَقْلٌ وَجْهَهُ الْغَلَامِ		کودک ریش برآورد	لڑکے کی ڈاڑھی نکلی
بَقْلٌ فَلَانُ الدَّابَّةِ		ستور رانہ کر د	گھوڑے کو ڈانٹا
بَقَلَّتِ الْأَرْضُ		زمین سبز و گیاه ناک کر د	زمین ہری بھری ہو گئی
بَقْلٌ فَلَانٌ لِبَعِيرِهِ	ل	برائے شتر خود بقیل جمع کر د	اونٹ کیلئے گھاس جمع کی
بَقْلُ الرِّمْتِ		شورہ گیاه سبز شد	بہادی زمین ہری ہو گئی
ابْقَلَّتِ الرِّمْتُ		زمین شور گیاه برآورد و سبز شد	بہادی زمین میں گھاس جم آئی
ابْقَلَّتِ الْأَرْضُ لِنَبَاتِهَا		زمین بقیل رو یا نید	زمین نے ترکاری اوگائی
ابْقَلَّتِ الْأَرْضُ		زمین سبز و گیاه کر د	زمین ہری بھری ہو گئی
ابْقَلْ وَجْهَهُ الْغَلَامِ		کودک ریش برآورد	لڑکے کے ڈاڑھی نکلی
ابْقَلَهُ اللَّهُ وَلِبَعِيرِهِ	ل	خدا برائے او شتر و بقیل را	خدا نے اُسکے اور اُسکے اونٹ
ابْقَلِ اللَّهُ شَعْرَ رَجُلٍ		جمع کر د	کے لئے ترکاری جمع کر دی
ابْقَلِ الْقَوْمَ		خدا ریش کودک را ظاہر نمود	خدا نے لڑکے کی ڈاڑھی نکالی
ابْقَلِ الْقَوْمَ		مردم بقیل را یافتند	لوگوں نے ترکاری پائی
ابْقَلِ الشَّجَرَةَ		ماشیہ قوم بقیل چریدند	مویشی نے ترکاری چری
بَقْلٌ وَجْهَهُ الْغَلَامِ		درخت دربار آمد	درخت پھلا پھولا
بَقْلُ الرَّجُلِ الدَّابَّةِ		کودک ریش برآورد	لڑکے کے ڈاڑھی نکلی
بَقْلُهُ الرَّجُلِ		ستور را سیات کر د	گھوڑے کو ڈانٹ دی
		او بقیل شمار د	ترکاری جاننا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَقْلُ الرَّاعِي كَالْبَلِ	شتران را چراگذاشت	اونٹ چرنے کو چھوڑ دیئے
تَبَقْلُ	بطلب بقل برآمد	ترکاری کی تلاش میں نکلا
تَبَقَلَّتِ الْمَاشِيَةُ	ستوران بقل چریدند و رہنڈہ	ہا نور و ستون بقل چری اور گھوڑے
اِتْبَقَالِ	ستوران قوم سبزہ چریدند	قوم کے جانوروں نے گھاس چری
اِتْبَقَلِ الْمَاشِيَةُ	ستوران سبزہ چریدند	جانوروں نے گھاس چری
بَقَارُ رِضٍ بَقِيَ الرَّجُلُ	زیت و مادیر باز در جہان ماند	بست جیا
رِضٍ بَقَاةُ الرَّجُلِ	انتظارش کرو	راستہ دیکھا
بَقَاةُ الرَّجُلِ	ببویں نگریست	اُس کی طرف دیکھا
اِبْقَاةُ اللَّهِ	خدا زندہ و باقی گذشت	خدا نے اُس کو زندہ رکھا
اِبْقَيْتُ عَلَيْكَ	بر تو رحم کردم و رعایت تو نمودم	میں نے تجھے رحم کیا اور رعایت کی
اِبْقَيْتُ مَا بَيْنَنَا	در افساد آن مبالغہ نہ کردم	بجھڑنے میں زیادتی نہیں کی
اِبْقَى خِلَانٌ	دو میان قوم مسلح کرد	قوم میں صلح کی
بَقَاةُ اللَّهِ	خدایش زندہ گذشت	خدا نے زندہ رکھا
بَقِيَ عَلَيْكَ وَابْتَدَلُ	وقتے کو بند کرد و حفظ مال بنیل	یہ کلمہ بیک کہنے ہیں کہ مال کے لئے جان کھودی
مُتَبَقَاةُ	بادی و زان امر معاوضہ کرد	معاوضہ و متبادلہ کیا
بَقَاةُ اللَّهِ	خدایش زندہ و باقی گذشت	خدا نے زندہ رکھا
اِسْتَبَقَاةُ اللَّهِ	ایضاً	ایضاً
اِسْتَنْقَى الْاَسِيرَ	ایغون اور گذشت اور گدشت	ایغون سے درگزر اور درگذر کی

لغوی  
و باری

بَقَاةُ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَسْتَبَقَا الرَّجُلُ اَسْتَبَقَتِ امَاةُ اَسْتَبَقَتِ مِنَ الشَّيْءِ	من	از دوشم داشت از خطایش چشم پوشید بعض آں را بگذاشت	سشرا یا خطا سے چشم پوشی کی کچھ چھوڑ دیا
<b>فصل کاف</b>			
بَكَرَ مَسْ، بَكَرَ إِلَى الشَّيْءِ بَكَرَ الرَّجُلُ بَكَرَتْ بَكَرَ الرَّجُلُ بَكَرَتْ عَلَيْهِ بَكَرَتْ إِلَيْهِ بَكَرَ فِيهِ الرَّجُلُ بَكَرَ فَلَانَ بَكَرَ إِلَيْهِ الرَّجُلُ	الی الی الی الی الی الی الی الی الی	بآن چیز شبانی کرد بر صبح خیزی قادر شد پگاہ برخاستم پیش رفت پگاہ نزد او آدم ایضاً آں را صبحم کرد بامداد رفت بسوئے دے شبانی کرد در هر وقت کہ باشد اول بر یارانش پگاہ بر نیزانید بامداد نزدش آمد فلاں کی پیش آمد شتران نزد صبح بر آب فرو داند وقت صبح بر نوبت آب آمد دوشم	جلدی کی صبح اٹھنے لگا میں صبح اٹھ بیٹھا آگے گیا صبح اُسکے پاس آیا ایضاً صبح میں کیا صبح کو چلا گیا جلدی کی جھوٹ ہوئی یاروں کیلئے صبح اٹھا دیا صبح اُس کے پاس آیا وہ آگے آیا اونٹ صبح سے پانی پراتے صبح کو پانی کی باری پر گیا
بَكَرَ عَلَى امَّاہِ بَكَرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ بَكَرَ فَلَانَ بَكَرَ الرَّجُلُ بَكَرَتْ عَلَى الْوَادِ	الی الی الی الی الی	بآن چیز شبانی کرد بامداد نزدش آمد فلاں کی پیش آمد شتران نزد صبح بر آب فرو داند وقت صبح بر نوبت آب آمد دوشم	جلدی کی یاروں کیلئے صبح اٹھا دیا صبح اُس کے پاس آیا وہ آگے آیا اونٹ صبح سے پانی پراتے صبح کو پانی کی باری پر گیا



مصادر و عربی محاورات	صل	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبْكُرُ الرَّجُلَ اَيَاہ		گردانید اور کہ بچہ بر خیزد	صبح اُٹھنے پر لگا دیا
اَبْكُرُ الرَّجُلَ		بامداد نزدش آمد	صبح اُس کے پاس آیا
بَكَّرَ الرَّجُلَ عَلَيْهِ	علی	نزدش بامداد آمد	صبح کے وقت اُس کے پاس آیا
بَكَّرَ الرَّجُلَ		ایضاً	ایضاً
بَكَّرَ الْمُصَلِّيَّ		نماز اور اول وقت گزاری	اول وقت نماز پڑھی
بَكَّرَ الْيَهُدِيَّ الرَّجُلَ	الی	یسویہ تباہی کر دہر وقت کٹا	جلد گیا
بَكَّرَ فُلَانٌ عَلَى اَصْحَابِهِ		برایان خودش اور اچھا بر خیزد	یاروں کے لئے صبح جگا دیا
بَكَّرَ الْمُصَلِّيَّ		نماز اور اولیں وقت گزار د	اول وقت نماز پڑھی
بَكَّرَ فُلَانٌ		فلاں پیش شد	وہ پیش ہوا
بَكَّرَ الصَّلَاةَ		نماز مغرب بوقت فسد	مغرب کی نماز صبح ڈوبنے
المَغْرِبَ		رفتن آفتاب بگزارید	اُس کے بعد پڑھو
بَاكْرَةَ فُلَانٍ		اول حوالہ سکھ سے سبقت کرنا	اول اول اُس کی طرف بڑ گیا
بَاكْرَةَ فُلَانٍ		نزدش بامداد آمد	صبح کی وقت اُس کے پاس آیا
بَكَّرَ فُلَانٌ		فلاں کس پیش آمد	وہ سامنے آیا
اَبْتَكَّرَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی	نزدش بامداد آمد	صبح اُس کے پاس آیا
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ الْجَارِيَةَ		بجارت اور برداشت بر گرفت	نار سیدہ عورت سے صحبت کی
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ		در آغاز خطبہ در رسید	خطبہ کے شروع میں آ گیا
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ		براول خیر سے مستولی شد	شروع پر مستولی ہوا
اَبْتَكَّرَ الرَّجُلُ اِقْلَامَهُ		سیوہ اول رسیدہ خود	نیا قلم لکھا یا

تبکیہ

مبارکت

تبکر

ابتکار

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبْتَكَّرَتِ الْمَرْأَةُ		زن در اولیں بار پسہ زاد	عورت پہلے ہی پہل لڑکا جنی
بَكَارُ رَجُلٍ		آواز بگریٹ	آواز سے رویا
بَكَی فَلَانَ		گریٹ و از غم اشک بارید	رویہ اور غم سے آنسو بہائے
بَكَی الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	برے بگریٹ و غم کرد	غم کیا اور رویا
بَكَتِ الْمَحَابَّةَ فِي ضَرْفِهِمْ	نی	ابر در زمین ایشان آب سائید	بادل نے انکے زمین کو پانی دیا
بَكَی الرَّجُلُ		سراسید	گیت گمایا
بَكَاهُ الرَّجُلُ		بگریٹ و برے غم کرد	رویہ اور اُس پر غم کیا
بَكَی الرَّجُلُ		بسیار گریٹ	بہت رویا
اَبْكَاهُ الرَّجُلُ		اور اگر یانید	رولایا
بَكَی الرَّجُلُ عَلَيْهِ	علی	تسایش گویاں بر بگریٹ و غم کرد	تعریف کرتا ہوا اُس پر رویا
بَكَی الرَّجُلُ الْمَيِّتَ		بگریٹ و بر دمر تہ خواند	غم سے رویہ اور اس کا مر تہ پڑھا
بَكَاهُ عَلَى الْمَيِّتِ	علی	بر گریٹین بریت اور برا گخت	میت پر رونے کیلئے اُس کو تادہ کیا
مَبَاكَاتٌ بِأَكْبَرِ الْقَوْمِ	ف	باہم گریٹند	سب ملکر روئے
يَا كَيْتَهُ مَبَكَيْتَهُ		نبرد کروم با و در گریٹین	رونے میں اس پر غالی آیا
تَبَاكَی		پس غالب آدم	
تَبَاكَی الْوَاعِظُ وَغَيْرُهُ		واعظ گریہ دروغ نمود	واعظ نے چھوٹا رونا رویا
اِسْتَبَاكَ الرَّجُلُ		اور اگر یانید	رولایا
فصل لام			
بَلَاوَتٌ لَدَى بَلَدٍ الرَّجُلُ		سُت و کند خاطر کردید	سُت ہوا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَلَدٌ بِالْمَكَانِ	ب	در جائے اقامت و زریعہ ملازمت	سکن میں قیام کیا ٹھہر گیا
بَلَدَ الرَّجُلِ بِالْمَكَانِ	ب	جائے راسخ گردانیہ	کسی جگہ کو ٹھہرنا یا
بَلَدَ الْقَوْمِ بِالْمَكَانِ	ب	لازم گرفتار زمین یا رکہ بلے	جس پر اسے تھے اس
بَلَدَ الْجَمَلِ أَوِ الْهَمَلِ		بہتج تحریک در نشا طنیاد	کسی طور سے جوش میں آیا
بَلَدٌ دَسْ بِلَدِ فَلَانٍ		کشادہ ابر و گردید	کشادہ ابر و ہوا
بَلَدٌ جِلْدُهُ		در جسم او نشا نہا شدند	جسم میں نشان بننے
بَلَدٌ أَوِ الْبَلَدِ		بشر اور ملازم گردانیہ	شہر میں ملازم کر دیا
بَلَدٌ فَلَانٍ		خداوند ستودہ شد و کند گردید	ست ستودہ جانور و کجا مالک بنا
بَلَدَ الْقَوْمِ		بزمین در پیوستند	زمین میں کپ گئی
بَلَدٌ بِالْأَرْضِ	ب	بزمین دور تر رسید	زمین میں دور چلا گیا
بَلَدَ الْحَوْضِ		خوض متروک شد و ہستعل نیامد	کار آمد نہ رہا
بَلَدَ الرَّجُلِ		مرد در حیرت افتاد	حیرت میں ہو گیا
بَلَدَ الرَّجُلِ		مرد بچہ سے متوجہ شد	کسی طرف متوجہ ہوا
بَلَدَ الرَّجُلِ		در کار یا جزو در ماندہ گردید	بیمہ میں عاجز ہو گیا
بَلَدٌ فَلَانٍ		بکل کر دو نہاد	سباج کیا دیا نہیں
بَلَدَاتِ الْجِبَالِ		کوہ ہا از تابی کی شب کو تاہ	پہا ر اندر سریش چھوٹے
بَلَدٌ فَلَانٍ		دیکھ رہے تھے	چھوٹے دکھائی دیئے
		خوشی شن ز بر زمین زد	پٹنے آپ کو زمین پر دے مارا

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَلَدَ الرَّجُلِ	مرد در حیرت افتاد	حیرت میں پڑ گیا
بَلَدَتِ السَّجَابَةِ	ابر بنارید	بادل برسانیں
بَلَدَ الْفَرَسِ	اسب در دویدن بہت تیز	اسپ در دویدن بہت تیز گھوڑا دوڑیں آگے نہ نکلا
سَالَتْ بِالْبَلَدِ فَلَانٌ	بشمیر یا بعضا یکدیگر راز دند	تلوار یا لٹھی سے ماری پٹی
تَبَلَدَ فَلَانٌ	بہ تکلف بلا دت نمود	کمزور بن بنا
تَبَلَدَ الرَّجُلِ	از غم یا از درد دست بہرست	غم سے دونوں ہاتھ پیٹے کہ
	زرد تالک آواز برآند	آواز نکلی
تَبَلَدَ فَلَانٌ	ستیز شدہ تر و در کرد	حیران و متروک ہوا
تَبَلَدَ الْبِلَادُ	از تاریکی شب شہر یا کوتاہ	اندھیرے میں شہر چھوٹے
	دیدہ شدند	دکھائی دیئے
تَبَلَدَ الرَّجُلِ	مرد در یغ خورد	افسوس کیا
تَبَلَدَ الصَّبِيحِ	صبح در دسید	صبح ہو گئی
تَبَلَدَ فَلَانٌ	از ضعف بر زمین افتاد	کمزوری سے زمین پر گر پڑا
تَبَلَدَ الرُّوحَةُ	باغ شگفتہ شد	باغ کھل گیا
تَبَلَدَ الْاَمِيرِ	امیر بر شہر دیکھے مسلط گردید	حاکم دوسرے شہر پر قابض ہو گیا
تَبَلَدَ الرَّجُلِ	دزد میخالی از دیگران فرار گردید	اکیلے زمین میں اُترا
تَبَلَدَ فَلَانٌ	ہر دو کف دست از غم برگردانید	دونوں ہتھیلیاں غم سے ملیں
بَلَدَحَ فَلَانٌ	خود را بر زمین زد	اپنے آپ کو زمین میں مارا
بَلَدَحَ الرَّجُلِ	مرد الفحاشی وعدہ نمود	وعدہ پورا نہیں کیا

مصادر و عربی محاورات	فاری ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبْلَغُ الرَّجُلِ	وفائے وعدہ کر دینا	وعدہ پورا نہیں کیا
إِبْلَغَ الْمَكَانَ	جائے فروغ شد	جائے نشادہ ہوئی
إِبْلَغَ الْحَوْضَ	حوض شکست گردید و مندر شد	حوض شکست ہو کر مسمار ہو گیا
إِبْلَغَ النَّبَاتَ	گیاه ویران گردید	گیاه ادا ہو گئی
إِبْلَغَ الْمَكَانَ	جائے وسیع و فروغ گردید	جائے وسیع ہوئی
إِبْلَغَ الْحَوْضَ	حوض برابر زمین گردید	حوض زمین سے مل گیا
بَلَغَ بَلَدَهُ الرَّجُلُ	ترسیدہ خاموش گردید	ڈر کر چپ ہو گیا
بَلَغَ الرَّجُلُ	مرد بیخ شد	نشر خستہ میں ہستہ ہو گیا
بَلَغَ الْكَلَامَ	کلام بیخ گردید	کلام عمن ہوا
بَلَغَ الْمَكَانَ	بوجہ و سبب بیان زدیک گردید	کسی جگہ پہنچ کر نہایت ہوا
بَلَغَ الْعِلَامَ	اگر کسی بک بیخ گردید	اگر کوئی نہ ہو
بَلَغَ الْخَلَّةَ وَغَيْرَ ذَلِكَ	وقت پتلی آن سید	پچھلے وقت
بَلَغَ اللَّهُ لِعُضْلَامِهِ	خدا بیش بن کا	خدا کے نام کا ہوا نہ کر دیا
بَلَغَ الشَّيْءُ	بیزبیدہ ہو کر دینا	تبی نہ تھی
بَلَغَتِ الْعِلَّةُ	دغیر شد	بیزبیدہ ہوئی
بَلَغَ الرَّجُلُ الرَّجُلَ	اور بیخ و غیب افتاد	امسببت میں پائی
بَلَغَ النَّسَبَ	کیا یہ باقی نسب	اگر کوئی نہ ہو
إِبْلَغَ الرَّجُلَ	اور سبب	اگر کوئی نہ ہو
إِبْلَغَ إِلَيْهِ	یہاں سے روئے باز آیا	یہاں سے روئے باز آیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
تَبْلُغُ بَلَغَهُ الرَّجُلُ إِلَيْهِ بَلَغَ الْفَأْرَسُ	الی	اور ارسانیہ	آگاہ کیا
تَبْلُغُ	فی	دست بختان اسپ دراز کرد تا گھوڑے کی باگ پکڑی تاکہ تیز رود	تیز چلے
تَبْلُغُ الْاَمْرِ	فی	بہنامی کار رسید	اکام کے انتہا کو پہنچا
تَبْلُغُ فِي الْاَمْرِ	فی	در کار کوشید و کوتاہی نکرد	کوششیں کی نہیں کی
تَبْلُغُ الرَّجُلُ مَعَهُ مَكَانٌ	ب	آنجا رسید	وہاں پہنچا
تَبْلُغُ الرَّجُلُ بِهِ	ب	پاں اکٹھا و پس نمود	اُسی پر پس کی
تَبْلُغَتْ بِهِ الْعِلَّةُ	ب	بیماری دے سخت گردید	بیماری سخت ہو گئی
تَبْلُغُ الْمَنْزِلَ	ب	بہ تحلف بمنزل رسید	مشکل سے منزل پر پہنچا
تَبْلُغُ الدِّعَاءُ فِي الْجِلْدِ	فی	بانہتائی اور یہ	انتہا کو پہنچا
تَبْلُغُ فِيهِ الْمَرْضُ	فی	مرض ادبہ نہایت رسید	مرض حد کو پہنچ گیا
تَبْلُغُ فِي كَلَامِهِ	فی	بلاغت آورد در کلام خود با کمال کلام میں بلاغت کی حالانکہ	بلاغت نہ تھا
تَبْلُغُ فِيهِ الْهَيْمُ	فی	اندہ او بغایت رسید	غم انتہا کو پہنچا
بَلَّتِ الرِّيحُ	علی	باد نمناک و سرد گردید	ہوا ٹھنڈی ہو گئی
بَلَّتْ مَطِيئَهُ عَلَى وَجْهِهَا	علی	سواری دے گر سخت و گم شد	سواری بھاگ گئی
بَلَّ مِنْ مَرَضِهِ	من	بعد از دفع لاغری از بیماری کمزوری کے بعد بیماری سے	بیشد
بَلَّ فُلَانًا		از بیم و گردید و پیوستہ با وی ماند ہمیشہ ساتھ رہا	اچھا ہو گیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَلَّغَ اللَّهُ تَعَالَى		خدا اور اے نیاز گردانید	خدا نے بے پروا کر دیا
بَلَّغَ اللَّهُ ابْنًا		خدا نر فرزند دہد	خدا تجھ کو اولاد دے
بَلَّغَ اللَّهُ بَابَن	ب	ایضاً	ایضاً
بَلَّ بِالشَّيْءِ	ب	بآں طریق شد و آرزو مند گردید	مشتاق ہوا
بَلَّ الرَّجُلُ فِي الْأَرْضِ	فی	در زمین گردید	زمین میں پھرا
بَلَّسَ، بَلَّغْتُ بِهِ	ب	بروٹسفر یا فتم	میں غالب آیا
بَلَّ الرَّجُلُ		بدبخت گردید	بد نصیب ہوا
بَلَّ فُلَانًا		لازم او گردید و پیوستہ ہو ماند	ہمیشہ ساتھ رہا
بَلَّ يَدَاكَ دَجْهًا		آں چیز بزدادہ شد و بآں پستی	وہ ٹھوکی گئی تم کو مل گئی
بَلَّ الْبَلَّالُ بَلَّ الرَّجُلُ حِمْدًا بَشِيًّا	ب	بہ چیز صمد رحم کرد	قوت داروں کو کچھ دیا
بَلَّ الرَّجُلُ بِالْمَاءِ	ب	در آب اور آتر کرد	پانی میں بجکویا
بَلَّغْتُ فُلَانًا		بآں مبتلا شدم و در آغوشتم	اُس کے ساتھ رہا
بَلَّ الرَّجُلُ مِنْهُ	من	از و وارست و نجات یافت	چھٹکارا ہوا
بَلَّغْتُ فُلَانًا		در گفتم و لازم او شدم	پکڑا اور اُس کے ساتھ رہا
بَلَّ فُلَانٌ		در زمین گردید و سیر کرد	زمین میں پھرا اور سیر کی
مَا بَلَّغْتُ بِهِ	ب	نیا فتم فدا شتم	نیا یا نجانا
بَلَّوْا الْأَرْضَ		در زمین تخم کاشتند	زمین میں بچ بویا
بَلَّ الرَّجُلُ		مرد فاجر گردید	بدکار رہوا
بَلَّ يَدَا		داد و عطا فرمود	دیا احسان کیا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اَبْلُ خِلَافِ مَنْه	من	ورست از و نجات یافت	چھوٹا
اَبْلُ فَاكِهٍ خَس	فی	اور را در زمین برد	زمین میں لیگیا
اَبْلُ الرَّجُلِ		و زمین سیر کرد	زمین میں پھرا اور سیر کی
اَبْلُ الرَّجُلِ		از فساد و بدی تنگ و عاجز گردید	فساد و بُرائی سے تنگ ہو گیا
اَبْلُ الشَّجَرِ		درخت بار داد و میوہ آورد	درخت پھلا
اَبْلُ الْمَرْيِضِ		مریض شفا یافت	بیمار اچھا ہو گیا
اَبْلَتْ مَطِيَّةٌ عَلٰی جِهَةٍ	علی	سواری او بگنجیت و گم گردید	سواری بھاگ گئی
اَبْلُ الْعَوْدِ		چوب ترشد و تراوید	لکڑی تر ہو کر سننے لگی
اَبْلُ عُلَيْدِ الرَّجُلِ	عن	برو غالب آمد	غالب ہوا
بَلَّاهُ الرَّجُلُ بِالْمَاءِ	ب	پانی آں را تر کرد	پانی میں ترکیا
تَبَلَّ الشَّيْءُ		تر گردید	تر ہوئی
تَبَلَّلَ الرَّجُلُ مَجْرَضَهُ	من	از بیماری بہ شد	بیماری سے اچھا ہو گیا
تَبَلَّلَ الْاَسَدُ		شیر غریہ و بچہ گال خاک پر گنجیت	شیر د باٹا او پنجہ سے خاک کُٹائی
اَبْلُ الشَّيْءِ		تر گردید	تر ہوئی
اَبْلُ فُلَانٍ		از بیماری بہ شد	بیماری سے اچھا ہوا
اَبْلُ فُلَانٍ مَوْجُضٌ	من	بعد از لاعوی و سختی حالش بہ گردید	بعد از لاعوی کے اچھا ہو گیا
اَسْتَبَلَّ الرَّجُلُ مِنْ خُضٍّ	من	از بیماری خود بہ شد	بیماری سے اچھا ہوا
اَسْتَبَلَّ فُلَانٌ		بعد از لاعوی و سختی تنگ و حال گردید	لاعی کے بعد اچھا ہو گیا
بَدَّلَ الرَّجُلُ		سخت اندوہیں گردید	بہت غمگین ہوا



مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
بَلَّيْهُمْ الرَّجُلُ	در غم و وسوسہ انداخت	وسوسہ میں ڈالا
بَلَّلَ الْأَمْرَاءَ	انہار و متفرق گردانید	پراگندہ کیا
بَلَّلَ الْأَمْتَعَةَ	مناہار پر اگندہ گردانید	سامان پر اگندہ کر دیا
بَلَّلَتْ الْأَكْسَنَةُ	زبان ارادہ پیخت و خلط نمود	زبانوں کو ملا کر خلط ملط کر دیا
تَبَلَّلُ	زبان قوم درآمیختہ شد	قوم کی زبانوں میں گئی
تَبَلَّلَتْ الْأَبْلُ	اشتریں گیہاہ را پاک چریدند	اوتوں نے گھاس سبیل
الْكَلَاءُ	و خیرے نگذاشتہ	
بَلَّهَ الرَّجُلُ	کم خرد و ابلہ گردید	بیوقوف ہوا
بَلَّهَ الرَّجُلُ عَنْ حُجَّتِهِ	از حجت خود درمانہ	دیس سے عاجز ہوا
أَبْلَاهُ الرَّجُلُ	اور کم خرد یافت	مفلح و س پایا
بَالَهَ الرَّجُلُ	اور افریب داد	دھوکہ دیا
تَبَلَّهَ الرَّجُلُ	کم خرد شد	کم حق ہو
تَبَلَّهَ الرَّجُلُ	خود را بد نمود، آگاہ بہ نمود	خود کو قتل تھا کہ کسی کو قتل نہ تھا
تَبَلَّهَ الشَّيْءُ	گم شدہ راجست	کھوئی شے کو ڈھونڈ
نَمَلَهُ الرَّجُلُ	دستیّت خود درمانہ	دیاں میں گئی
تَبَلَّهَ فُلَانٌ مُقَاسَرَةً	بے زاری و ہتاف از کس نمود	بیراہ چاکسی سے پوچھتا تھا
تَبَالَدَ فُلَانٌ	نمود را بد نمود، با آنکہ بد نمود	چو کہ متعلق نہ ہو کہ مال و کمال نہ تھا
بَلَّهَ فُلَانٌ	در دست رانہ لی کرد	پیشانی پر شانی کی
بَلَّهَ فُلَانٌ	از بیم دویہ و شتابی کرد	دست دوزا

مصادر وعربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
تَبْهَصْ تَبْهَصْ الرَّجُلُ		از جامہ برآمد	کپڑے اتار ڈالے
بَلَاءُ س، بَلَى الثَّوْبُ		جامہ کٹنے اور پیرچرک آلودہ شد	کپڑا پُرانا و میل ہو گیا
بَلَوَ بَلَاءً رَنْ بَلَى الرَّجُلُ		آزمود اور او امتحان لے کر دیا	آزمایا
بَلَى الرَّجُلُ دَجْوَلًا		آزمودہ شد	آزمایا گیا
بَلَيْتِ النَّاقَةَ دَجْوَلًا		ناقہ بے گردانیدہ شد	اونٹنی کو مالک کی قبر پر باندھا
أَبْلَى الرَّجُلُ الثَّوْبَ	اِبْلَاد	جامہ را کٹنے گردانید	کپڑا پُرانا کر دیا
أَبْلَاكَ الرَّجُلُ		اورا خبر داد	کہہ دیا
أَبْلَيْتُ الرَّجُلَ		اورا کفایت کر دم	کافی ہوا
أَبْلَيْتُهُ		اورا آزمودم	میں نے آزمایا
أَبْلَى الرَّجُلُ النَّاقَةَ		ناقہ را بگورغا و نڈش بست	اونٹنی کو مالک کی قبر پر باندھا
أَبْلَيْتُهُ مَعْرُوفًا		اورا دادم و دہش کر دم	اُس کو دیا دلایا
أَبْلَى الرَّجُلُ اللَّهَ		بخدا قسم خورد	خدا کی قسم کھائی
أَبْلَاكَ الرَّجُلُ		اورا قسم داد	قسم دی
أَبْلَيْتُ فَلَانًا مَيْمَنًا		بقسم خاطرش خوش کر دم	قسم سے اُس کا دل خوش کیا
أَبْلَى فَلَانًا عَذْرًا		پیش عذر آورد و پذیرفتہ شد	عذر بیان کیا و منظور ہوا
أَبْلَى عَذْرَةً		درکار کوشید	کام میں کوشش کی
أَبْلَى الرَّجُلُ فِي خَرَبٍ	فی	درجنت لیلی نمود تا آنکہ مرد مرگ	لڑائی میں بہادری کی بیشک
أَبْلَاكَ اللَّهُ		اورا آزمودنا	اگر لوگوں نے آزمودہ لیا
		خدا پیش بہ نیکی آزمود کہ در	خدا نے اُس کو بھلائی میں آزمایا
		حق و باطل بود	جو اسکے لئے نعت حق

عربی محاورات و اصطلاحات  
فارسی و اردو ترجمہ

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
تکلیف	بَلَاءُ الرَّجُلِ	اور اکٹھ گروانید	پُرانا کر دیا
بلی علیہ السفر	بَلَى عَلَيْهِ السَّفَرُ	سفر اور اکٹھ کر د	سفر نے پُرانا کیا
بَلَاءُ الرَّجُلِ الْمُنَاقِقَةِ	بَلَاءُ الرَّجُلِ الْمُنَاقِقَةِ	ناقد راہ گرو خداوندش بست	ناقد کو مالک کی قبر پر باندھ دیا
بَلَاءَات	بَلَاءَةُ الرَّجُلِ	اہتمام آن کر د	اہتمام کیا
مَا أَبَالِي بِهِ	مَا أَبَالِي بِهِ	باو التفات نمی کنم و باک نمی دارم	پُر دوا نہیں کرتا
لَا أَبَالِي مِنْهُ	لَا أَبَالِي مِنْهُ	از و باک نمی دارم	میں نہیں ڈرتا
بَلَاءُ الرَّجُلِ	بَلَاءُ الرَّجُلِ	باوی منافرت کر د	خف کیا
بَلَاءُ الرَّجُلِ	بَلَاءُ الرَّجُلِ	باوی منافقت کر د	جھگڑا کیا
بَلَى الرَّجُلِ	بَلَى الرَّجُلِ	اور اکٹھ گروانید	پُرانا کیا
بَلَاءُ الرَّجُلِ	بَلَاءُ الرَّجُلِ	اور آرزو کر د	آزما یا
إِبْتِلَاءُ فُلَانٍ	إِبْتِلَاءُ فُلَانٍ	فلاں کس اور آزمود	فلاں شخص سے آزمایا
إِبْتِلَاءُ الرَّجُلِ	إِبْتِلَاءُ الرَّجُلِ	اور آپسندید	آپسند کیا
إِبْتِلَاءُ الرَّجُلِ	إِبْتِلَاءُ الرَّجُلِ	شناختن خواست ز و خیریت	چہ بن چاہے دانش ک
إِبْتِلَى الرَّجُلِ	إِبْتِلَى الرَّجُلِ	حلف خواست	قسم چاہی
إِبْتِلَى الرَّجُلِ رَجُولًا	إِبْتِلَى الرَّجُلِ رَجُولًا	از و موکند خواستہ شد	بوس سے قدم چوبی گئی
إِسْتِبْلَاءُ	إِسْتِبْلَى الرَّجُلِ	امتحان خواست	آزمایا
إِسْتِبْلَاءُ	إِسْتِبْلَى الْعُشْبِ	گیادہ باب کر شد خوردن آن خواست	درب بوی کر دشت کھسکتیں
<b>فصل ثون</b>			
پنار رض بنی البیت	خدا را براورد	گمراشت	



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اُردو ترجمہ
مَبَانَاتُ بَنَاتِ الرَّجُلِ تَبْنِيَّتُ الْمَرْأَةِ		دربنا باوانا زکرد زن چار زانوش و ہر دو پار	مکان میں اُس سے اترایا عورت پالتی مار کر بیٹی اور دونوں
تَبْنِي الشَّيْءِ تَبْنِي السَّيِّئِ تَبْنِي الرَّجُلُ فُلَانًا		از فہمی فراخ کرد مثل خانہ بنا کر و گرویدہ	باؤں ساپے سے پھیلے رکھے جنے ہوئے گھر کی طخ ہوئی کو بان فریہ گرویدہ
اِبْنَتِي الرَّجُلِ الْبَيْتِ اِبْنَتِي الرَّجُلِ فُلَانًا		اورا فرزند خواندہ خانہ برآورد	بیٹا کما گھر اٹھایا
اِبْنَتِي الرَّجُلِ عَلِيٍّ اِبْنَتِي الرَّجُلِ بَاهِلَةٍ	علی	بادمی احسان کرد زن خود بخانا آوردوز فاف کرد	ساوک کیا عورت کو اپنی بگمرا کر ز فاف کیا
اِبْنَتِي الرَّجُلِ	پ	ایضاً	ایضاً
اِسْتَبْنَى الرَّجُلُ		صاحب فرزندان شد	بال بچے والا ہوا
اِسْتَبْنَى الرَّجُلُ		عرس ساخت	دایہ کیا
اِسْتَبْنَى الْمَنْزِلُ		خانہ منہم شد و بنا ساقین بنواست	مکان گر گیا اور بنانا چاہا
<b>فصل واو</b>			
بَوَّابُ رَجُلٍ بَابُ لَهُ الرَّجُلِ بَابُ الرَّجُلِ بَوَّابُ الرَّجُلِ الْكِتَابِ	ل	دربان او گرویدہ روزن کرد باب باب کرد کتاب او بر باب کتاب	دربان بنا سوزا بن گیا باب باب کتاب میں باب باب کئے
بَوَّابُ الرَّجُلِ		آں راقمت نہاد نبردشمن برانجخت	دشمن پیا بہار

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
يَتَوَكَّبُ يَتَوَكَّبُ الرَّجُلُ بَوَائِبًا	دربان گرفت	دربان مقرر کیا
يَخْرُجُ رَن، بَاخِ الْأَمْرِ	ظاہر شد و مشہور گردید	مشہور ہوا
بَاخِ الْقَوْمِ	ایشان را بر زمین انداخت	زمین پر پھینکا
بَاخِ بَسْرَةِ الْمِيه	بالی راز خود ظاہر کرد	بھید کھدیا
أَبْجَتَكَ الشَّيْءَ	آں چیز بر تو حلال کردم	میں نے وہ شے تجھے حلال کی
إِبَاحِ الشَّرِّ فَلَانًا	راز بروز ظاہر کرد	بھید اُس سے کھدیا
إِسْتَبَاحَهُمُ الرَّجُلُ	از بن برکنہ آہنمارا	جڑ سے اُکھیر دیا
إِسْتَبَاحَ الشَّيْءَ	اور اپنی آمد	ملا
إِسْتَبَاحَهُ الرَّجُلُ	اور احلال و مباح کرد	مباح کیا
بَوَّلَ رَن، بَالَ الرَّجُلُ	شاش کرد و بولش برآمد	پیشاب کیا
بَالَ الشَّيْءَ	آں چیز گدخت	گھل گئی
بَالَ الْمَاءِ	آب جاری شد	پانی بہا
بَالَتْ بَيْنَهُمُ التَّغَالُبُ	بعض بعض را دشمن گردیدند	باہم دوستی کے بعد دشمن بن گئے
أَبَالَه الرَّجُلُ	برائے بول ایستادہ کرد	پیشاب کے لئے اُس کو کھڑا کیا
بَوَّلَهُ الرَّجُلُ	گردانیہ اورا کہ بول می کرد	پیشاب کروایا
بَتَوَّلَ عَلَيْهِ الرَّجُلُ	علی اورا بضر و دشنام در گرفت	مارپیٹ و گالی گفتاری کی
إِسْتَبَالَ	بدرست خود بول گرفت	ہاتھ سے پیشاب کیا

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
اِسْتَبَالَ الْخَيْلَ	اسپاں را برائے بول کردن ایستاده کرد	گھوڑے پریشاب کے لئے اکھڑی رکھے
فصل ہاء		
بَهْتَنَ، بَهْتَنَةٌ	بروے دروغ بشت افترار	بھٹ بھٹا یا بھٹان باندھا
بَهْتَنَ الْفَعْلُ عَنْ النَّاقَةِ	بھٹنہ از آن برو بجد	بھٹنہ از آن برو بجد
بَهْتَنَهُ فَلَانٌ	ناکہ در گرفت اور او تخریز کرانید	بھٹنہ کو پکڑ لیا اور تخریز کر دیا
بَهْتَنَهُ فَلَانٌ	بروے دروغ گفت	بھٹنہ لگایا
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	مرد برو غالب گردید	غالب آیا
بَهْتَنَ اسْرُوكَ، بَهْتَنَ الرَّجُلُ	عاجز شد و تخریز ماند	تھک کر حیران رہ گیا
بَهْتَنَ (مَجْزُوعًا)	ایضاً	ایضاً
بَهْتَنَ الرَّجُلُ	بیخ برداشت	مذمت اٹھائی
مِثَابَةٌ بَهْتَنَ الرَّجُلُ	دروغ یافت	بھٹنہ باندھا
بَهْتَنَهُ الرَّجُلُ	وراند بوش و تخریز کرانید	تخریز کر دیا
بَهْتَنَ بِهِ الرَّجُلُ	بے شاد شد	خوش ہوا
بَهْتَنَهُ الرَّجُلُ	اور اسے دگرزانید	خوش کیا
بَهْتَنَ الْفَعْلُ	کو کوک خور برد و تخریز کر دیا	کو کوک خور بھڑکتے ہو گیا
بَهْتَنَهُ فَلَانٌ	اور اسے دگرزانید	خوش کیا
اَبَهْتَجَتِ الْاَرْضُ	زمین صاحب گیہاؤں کو دید	زمین میں خوب گیہاؤں ہو گئی

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	صلہ	مصادر عربی محاورات
خوب آراستہ کیا	اور انیکو آراستہ کرد		بَعَجَهُ الرَّجُلُ
خوبی اور عزت میں اس سے مقابلہ کیا	نبرداریہ در خوبی و مغارت نمود		بَاهَجَ فَلَانًا
خوش ہوا	شاد گردید		تَبِعَهُ الرَّجُلُ
جنگل پر بھر ہوا گیا	مغز اسبیا رشک و زار گردید		تَبَاهَجَ الْمَرْوُضُ
خوشش ہوا	باو شاد گردید	ب	اَتَبِعَهُ الرَّجُلُ بِهِ
لوگ مجھ سے خوش ہو گئے	مردم با من شاد شدند	ب	تَبَاهَجُوا بِي
خوش ہوا	باو شاد شد	ب	اَسْتَبَحَهُ بِهِ الرَّجُلُ
ایضاً	شاد شد		اَسْتَبَحَهُ الرَّجُلُ
خوشخبری سنائی	مژدہ داد		تَبِعَهُ فَلَانٌ
ساز و سامان سے آراستہ ہوا	بزینت خود آراستہ و مجمل گردید	ب	تَبِعَهُ فَلَانٌ بَزِينَتِهِ
سوج چمکا	آفتاب تاباں گردید		بَهَرَ الشَّمْسُ
بھلی معلوم ہوئی	آں چیز خوشنما شد		بَهَرَ الشَّيْءُ
تھوڑا کھل چکی	ششیر کھل کر دید		بَهَرَ السَّيْفُ
غلبہ کیا	قہاں کس غلبہ کرو		بَهَرَ لَانٌ
چاند کی روشنی تاروں سے بڑھ گئی	نور باد بر نور کو اکبافروں آمد		بَهَرَ الْقَبْرُ
بہتان لگایا	برو بہتان کرد		بَهَرَ كَافِلَانٌ
بہتر و فضیلت و کمال میں بڑھ گیا	از افزون و بخت و دانش و گذشت بہتر و فضیلت و کمال میں بڑھ گیا		بَهَرَ فَلَانٌ
سب سے زیادہ ہوئی	درجہ و کمال میں بہترین و نام آید		بَهَرَتْ فَارَانَةُ السَّاحِلِ
بیحد دیا	اور از حد زیادہ داد		بَهَرَ الرَّجُلُ



مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَهْرَ الْأَمْرِ فَلَانًا		کار اور از محنت داد	کام نے ستایا
بَهْرَ الْحُلِّ فَلَانٌ		بہر معنی تنگی نفس را برانداخت	
بَهْرَ الْأَنْاءِ		ظرف را پر کرد	برتن بھر دیا
بَهْرَ الرَّجُلِ دھجوا		از دویدن نفس گرفتہ گردید	دوڑنے سے سانس اکھڑی
بَهْرَ الرَّجُلِ	ابہار	شگفت آورد	حیرت کی
بَهْرَ فَلَانٍ		از فقر تو انگرشد	منہلی سے مالدار ہو گیا
بَهْرَ فَلَانٍ		اگر ماسے نیم روز سوختہ گردید	دوپہر کی گرمی سے جل گیا
بَهْرَ الرَّجُلِ		در نیم روز رسید	دوپہر میں پہنچا
بَهْرَ الرَّجُلِ		بازن بیدہ یعنی شریفی آرا و نکاح کرد	شریف عورت سے نکاح
بَهْرَ فَلَانٍ		دعادت و یرت خود کو رنگوں گردید	خود خصلت میں رنگ بنگ ہوا
بَاهِ الرَّجُلِ فَلَانًا	مباہرت	باوی مفاخرت کرد	اترایا
تَبَهَّرَ الْأَنْاءَ	تبہر	ظرف پر گردید	برتن بھر گیا
اِبْتَهَرَ الرَّجُلُ	ابہتار	دعوی دروغ کرد	بھونٹا دعوی کی
اِبْتَهَرَ الرَّجُلُ		از رماندگی گستاخہ گردید	کسی بات میں سبب کیا کوشش چھوڑی
اِبْتَهَرَ الرَّجُلُ		گفتہ بیکہ کہ دم دعا لاکہ نکر دہ بود	یہ کہا کہ لاکہ کیا نہ تھا
اِبْتَهَرَ الرَّجُلُ		برخیال خود خفت	اپنے خیال پر سو گیا
اِبْتَهَرَ الرَّجُلُ		پچھڑے کرد و آتش بود طعن کرد	کسی بُرائی پر طنز کی
اِبْتَهَرَ الرَّجُلُ فِي الدَّعَاءِ	فی	در دعا الحاح و زاری نمود	دعا میں گرہ لگایا
اِبْتَهَرَ الرَّجُلُ فِي الْعَمَلِ	فی	بہرستہ دعا کرد و اس ناموش نہاند	بہرہری دعا کی چپ نہا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
اِنْهَرَفَ فُلَانٌ	ل	در نفع یا ضروری کوتاہی نکرد	بھلائی برائی میں کمی نہیں کی
اِنْهَرَفَ الرَّجُلُ فِی فُلَانٍ	فی	ایضاً	ایضاً
اِنْهَرَفَ السَّيْفُ		شمشیر بد نیم شکستہ گردید	تلاوار دو ٹکڑے ہو گئی
اِنْهَرَفَ فُلَانٌ بِفُلَانَةٍ رَجُولًا	ب	باں مشہور گردید	مشہور ہوا
تَبَهَّرَتْ السَّحَابَةُ		ابر روشن شد	بادل کسل گیا
اِنْهَرَفَ فُلَانٌ		در چیزے مبالغہ کرو از سعی کسی بات میں مبالغہ کیا اور	
		در گذشت	گوشش پنچھوڑی
اِسْتَبْهَرَ اللَّيْلُ		شب بیارتیرہ و تاریک گردید	رات بھرانہ میری ہوئی
اِهْتَأَرَ اللَّيْلُ		نیمہ شب شد	آدھی رات ہوئی
اِهْتَأَرَ عَلَيْهَا اللَّيْلُ		شب دراز شد بر ما	ہم پر رات لانی ہو گئی
اِهْتَأَرَ اللَّيْلُ		شب بیارتیرہ شد	رات بہت اندھیری ہو گئی
اِهْتَأَرَ اللَّيْلُ		بیشتر از گذشت مسوی آن باقی نہ	تہائی باقی رہ گئی
اِهْتَأَرَ النَّهَارُ		اکثری از روز گذشت اندکی باقی نہ	بہت گزر گیا اور کچھ باقی رہا
بَهَجَ دَمَهُ		خون اور اہل و ہر کرد	خون بیکار کیا
بَهَجَ الشَّيْءُ رَجُولًا		بر غیر طریق گرفتہ شد	بیراہے گئے
بَهَجَ بِهِمُ الدَّلِيلُ	ب	راہ را براہ غیر سلوک ایشان آورد	رہبر ویران راہ سے اٹکولایا
بَهَجَ الدَّمُ		خون او باطل و ہر گردید	خون بیکار گیا
تَبَهَّجَ الرَّجُلُ		غور و رکرد	غور کیا
تَبَهَّجَتِ الْمَرْأَةُ		زن آراستہ گردید	عورت بنی سنہلی

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
تَبْهَجَ الرَّجُلُ	از غرور بنا ز خرامید	اترا کر چلا
تَبْهَجَ الْمَكَانَ	جائے بے نگہبان ماند	مکان میں نگہبان نہ رہا
تَبْهَرَسَ الرَّجُلُ	بنا ز خرامید	اترا تا چلا
بَهَمَ لِحَيْتِهِ	ریش خود را سیرنگ گردانید	ڈاڑھی خوب رنگی
تَبْهَمَ الرَّاسُ	سر ز نصف یا ریش ز رنگ گردید	کوسم سے سر خوب شیخ ہوا
بَهَلَتْ رَفَهُ	اورا بر مرادش بگذاشتم	اُسکی خواہش پر چھوڑا
بَهَلَهُ اللَّهُ	خدا لیس لعنت کند	خدا لعنت کرے
بَهَلَتْ النَّاَقَةُ	پستان بند ناقہ کشادہ گردید	ناقہ کا پستان بند کھل گیا
بَهَلَتْ النَّاَقَةُ	بچہ ناقہ شیرش می نوشید گذشت شد	ادمنی کا بچہ دو دو پیتا چھوڑا گیا
أَبْهَلَ الرَّجُلُ	اورا ترک کرد	چھوڑ دیا
أَبْهَلَ النَّاقَةَ	پستان ناقہ گذشت تا بہر جا چرد	ناقہ کو بے روک ٹوک چرنے چھوڑ دیا
أَبْهَلَ النَّاقَةَ	پستان بند گذشت تا بہر جا چرد	ناقہ کو بے پستان بچہ چرنے چھوڑ دیا
أَبْهَلَ النَّاقَةَ	بے مہار گذشت تا بہر جا چرد	ناقہ کو بے مہار چرنے چھوڑ دیا
أَبْهَلَ إِلَى الرَّحِيَّةِ	حاکم حریۃ لیگانہ نشتم سرخ خواہر کند	حاکم نے رعایا کو خصل خنثار کر دیا
أَبْهَلْتُهُ	اورا بر مرادش گنہ شتم	اُسکی خوشی پر چھوڑ دیا
أَبْهَلْتُهُ	آزادش کردم	آزاد کر دیا
أَبْهَلَ الزَّرْعَ	گشت ز آب داد	کیستہ کو پانی دیا
أَبْهَلَ الْمَاءَ	آب را دگشت سرد کرد	پانی حیت میں نہا
سَابَلَتْ أَبْهَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا	بہم گینت کردند	ہر ایک نے دوسرے پر لعنت کی

مصادر و عربی محاورات	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَاہِلْ بَعْضُهُمْ بَعْضًا	دراہم مختلف گفتند کہ خدا لعنت کند	مختلف فیہ بات میں کہنے لگے کہ
بَاہِلَتْ النَّاَقَةُ	کے را کہ از ما ظالم باشد	خدا ظالم پر لعنت کرے
تَبْهَلْ فَلَانٌ	ناقص ہے مہار گردید	ناقص ہے مہار ہوئے
تَبَاہَلُوا	از مرغوب بے نیاز گردید	فرہ دار چیزوں سے دل ہٹ گیا
تَبْهَلِ الْقَوْمُ	باہم سہا بلہ کر دند	باہم لعنت کی
اِسْتَبْهَلِ الرَّجُلُ لِلَّهِ تَعَالٰی	بہر گیر سہا بلہ کر دند	باہم سہا بلہ کیا
اِسْتَبْهَلِ النَّاَقَةَ	باخلاص و زاری بچھا دھا کر د	اخلاص و زاری سے دھا مانگی
اِسْتَبْهَلِ الرَّحِيَّةَ	ناقص ہے لیسان بند را دوشید	ناقص کھلے لیسان کو دوا
اِسْتَبْهَلِ الْبِکَادِيَّةَ	حاکم رعیت را بے قید گرداشتہ	حاکم نے رعایا کو مفصل ختم کر دیا
الْقَوْمُ	تاہر چیز خواہند کنند	تاہر چیز خواہند کنند
تَبْهَلِ الرَّجُلُ	بادیہ مردم را بے قید کر دھا د	جنگل نے لوگوں کو خود مختار کر دیا
تَبْهَلِسَ الرَّجُلُ	ہر چیز خواہند کنند	ہر چیز خواہند کنند
تَبْهَلِصَ الرَّجُلُ	مرد خندہ کر د	مرد خندہ کر د
تَبْهَلِصَ الرَّجُلُ	افرائی بنی گاہ در رسید کہ باو	کبیں سے اچانک آگیا اس کے پاس کچھ نہ تھا
تَبْهَلِصَ الرَّجُلُ	چیز سے نبود	چیز سے نبود
تَبْهَلِصَ الرَّجُلُ	از جامہ برآمد	از جامہ سے نکل آیا
تَبْهَلِصَ الرَّجُلُ	مرد لاف زد	شیخی ماری
تَبْهَلِصَ فَلَانٌ	بر روغن گفت	سندہ درمنہ بات کہی
تَبْهَلِصَ فَلَانٌ	مرد دروغ گفت	بھوٹ بولا

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اُردو ترجمہ
بیتہ میں بات یفعل کذا	ایں چنین شب گزارد	رات کوئی
بات یفعل کذا	در شب چنین کرد	رات میں ایسا کیا
ابا بت اکانہ اللہ احسن بکیتہ	نہا شب او نیک گزارد	خدا خیر سے انکی رات گزارے
بیت الامہ	در شب ارادہ کن کار کرد	رات میں کام کا قضا کیا
بیت الامہ	اندازت قدر پیر کار کرد	کام کا اندازہ کیا
بیت اللہ فی عافیۃ فی	خدا ایش در عافیت گرداند	خدا اس کو عافیت دے
بیت النخل	خوابن را پیر است	کچھ کا درخت چھانٹ
بیت الشیء (جمع و کلام)	اندازہ کر و ش	اندازہ کی گئی
بیت العہد	بشون ہر کہ اور و بے آگہ جانہ	بھینری میں چھا پامار
بیت الشیء	خانہا گردانید	خانہ خانہ بنایا
بیت البیت	خانہ را بنا کرد	گھر کی بنائالی
بیت الرجل منطلق	اور انداز جانش باز داشت	ضرورت سے باز رک
بیت الرجل	بمعنی بیت الرجل	ایسا
بیت الرجل	قوت کیشہ اور قوت	ایک کے کتے کو نہیں قوت
استبانت الرجل	قوت کیشہ میا کرد	ایک رات کی قوت ہو چوئی
بیت من بکاضت یکا انشیر	دست چھوڑتے بیضا ماس کو	کھوڑو کا پان پستو نہی کر دیا
بیت الرجل	مکیتہ ذخیرہ بیضا	دفعی ذخیرہ بنایا
یا حضرت الامیر	بہنو در دوزخ اندام	بھیر کی سزائی دہی دہی کر گئی
یا فانی غلامی	میں غلام کر زمین کا بچہ	روہ بچہ سے بچا

مصادر و عربی محاورات	اصلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
بَاضَ الحُرِّ		گیاخت شد	بہت گرمی ہوئی
بَاضَتِ البَہْمَی		گیاہ بھی نصال نو دنگند	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہو گیا
بَاضَ فلا نًا		در سپیدی برو غالب آمد	سپیدی میں اس سے بڑ گیا
بَاضَ الحُودُ		تری اور قند نا خشک گردید	لکڑی سوکھ گئی
بَاضَ بالمَکانِ	ب	در جامے اقامت ورزید	مکان میں ٹھہرا
بَاضَ السَّحَابُ		ابر بارید	بادل برسا
بَاضَتِ المَرَاةُ	ایا ضہ	زن بچہ سپید رنگ آد	عورت نے گورا بچہ جنا
بَاضَتِ البَہْمَی		نصال ندرخت گیاہ بھی	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا
بَيَضَ اللہ وَجْہَہ	تبیض	خدا اور او رو سپید گردانید	خدا نے اُن کا منہ آجا لاکیا
بَيَضَ الرَّجُلُ لَانْفَاءٍ لِسُفَا		از آب یا شیر اور اپر کرد	پانی سے یا دودھ سے اُس کو بھڑا
بَيَضَ الرَّجُلُ		آں را خالی نمود	خالی کیا
بَيَضَ فُلَانٌ الشَّیْءَ		اور اُنہی کو گردانید	اچھا کر دیا
بَيَضَ الرَّجُلُ		جامہ سفید پوشید	سفید کپڑے پہنے
بَيَضَتِ البَہْمَی		گیاد بھی پیکاں اندشت	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا
بَايَضَ الرَّجُلُ	مبا یضہ	در سپیدی ازاں دنگدشت	سپیدی میں اس سے بڑ گیا
بَايَضَ الرَّجُلُ		بروسے غالب آمد	اُس سے بڑ ہو گیا
تَبَيَضَتِ البَہْمَی	تبیض	گیاہ بھی پیکاں اندشت	بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا
بَيَضَ الرَّجُلُ	ایا یض	نورانی پوشید	لوسہ پہن کا ٹوپ پہنا
بَيَضَ الرَّجُلُ		بچہ بکشت دنگدشت	بچہ سے اکٹھ گئی

نصال گیہ  
بہمی گھاس کا پت  
سپیدی میں اس سے بڑ گیا  
لکڑی سوکھ گئی  
مکان میں ٹھہرا  
بادل برسا  
عورت نے گورا بچہ جنا  
بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا  
خدا نے اُن کا منہ آجا لاکیا  
پانی سے یا دودھ سے اُس کو بھڑا  
خالی کیا  
اچھا کر دیا  
سفید کپڑے پہنے  
بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا  
سپیدی میں اس سے بڑ گیا  
اُس سے بڑ ہو گیا  
بہمی گھاس کا پت جھاڑ ہوا  
لوسہ پہن کا ٹوپ پہنا  
بچہ سے اکٹھ گئی

مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
ابْتَاَضَ الْقَوْمَ	انہج برکنہ ایشان را	جڑے اٹھایا
ابْيَضَّ الشَّيْءُ	سخت سپید گردید	بہت سپید ہوا
ابْيَضَّ الشَّيْءُ	ایضا	ایضا
بَيْعَ رَضٍ يَاعَهُ الرَّجُلُ	فروخت آراء خریدن و از شدت	خریدا یا بیچا
بَعَثَ مِنْهُ ثَوْبًا	من پارہ ہوسے فروختم	کپڑا بیچا
بَاعَهُ مِنَ السُّلْطَانِ	نزد سلطان سخن چینی کرد	بادشاہ سے کسی بدی کی
	وسعایت نمود	
بَعَثَهُ فَلَاحًا	خریدم یا فروختم اور اپنے فلاں کو	خریدا یا فروخت کیا
بَاعَهُ الرَّجُلُ	بیع با و داد و قیمتش گزشت	سودا دیکر قیمت لے لی
بَاعَ عَلَيْهِ الْقَاضِي	بانا خوشی مالک بیع راقاضی	مالک کی بے رضی چیز کو قاضی
	بفروخت داد	نے بیچ دیا
بَاعَ عَلَى بَيْعِهِ	مرتبہ و قیمت سے پیدا کرد	مرتبہ سارے ترتیب سے لیا
بَاعَ فَلَاحًا عَلَى بَيْعِهِ	بے قیمت فروخت	فروخت پانی
بَعَثَهُ	در معض بنج اور پیش کرد	بینچہ کی جگہ سے کیا
بَعَثَهُ الرَّجُلُ	آں را فروخت	بیچا
بَاغَ الْقَوْمَ	بہمہ گیر خرید و فروخت کردند	بہمہ خرید و فروخت کی
اَذْيَابُ يَوْمِ نَاكٍ	و فتنہ و سخت سیم و دنہ با خود	سختی و سادہ کرتے تھے
تَحْتَ الشَّجَرَةِ	زیر درخت	درخت کے نیچے
بَايَعُوهُ بِالْخِلَافَةِ	و بیعت فرمایا کہ وہ خلیفہ	بیعت فرمایا

مصادر و عربی محاورات	صلہ	فارسی ترجمہ	اردو ترجمہ
يَا بَعَّةَ الرَّجُلِ		در بیج با و معارضہ کرد	بیج میں اُس سے مقابلہ کیا
يَا بَعَّةَ عَلَيْهِ	علی	با و معاہدہ کرد	قول و قرار کیا
تَبَايَعَ		باہم گیر خرید و فروخت کردند	آپس میں سودا کیا
تَبَايَعُوا عَلَى الْأَمْرِ	علی	براں بیعت نمودند	شرعی معاہدہ کیا
اِتِّبَاعُ الشَّيْءِ		پیروی یافت	رونق پائی
اِتِّبَاعُ مِمَّا اِتِّبَاعُ الشَّيْءِ		اور خرید کرد	مول لیا
اِسْتِبَاعَةُ الرَّجُلِ		فرمود اور تا آں چیز پر پیش	حکم دیا کہ اُس کے ہاتھ فروخت کریں
بَيِّنَ بَيِّنَاتٍ عَنْهُ	عن	از و منقطع گردید	الگ ہو گیا
بَانُوا		از ہم جدا گردیدند	لڑک جدا ہو گئے
بَانَ الشَّيْءُ		آں چیز پویست	ل گئی
بَانَ الشَّيْءُ		از ہم جدا گردید	الگ ہو گئی
بَانَتْ الْمَرْأَةُ	عن	زن بطلاق از مرد جدا شد	عورت طلاق سے کر مرد سے
عَنِ الرَّجُلِ		گردید	آں ہو گئی
بَانَتْ الْمَرْأَةُ		زن کہ خدا گردید از خدا دست	عورت کا نکاح ہو گیا
بَيَانُ قَبِيحَاتِ بَيِّنَاتِ الشَّيْءِ		پیدا و آشکارا گردید	کھل گئی
بَانَهُ الرَّجُلُ		د فضل و دانش از و افزود	دانشمندی میں اُس سے بڑھ گیا
بَانَ الْكَلَامُ		کلام پیدا و کشادہ گفت	صاف بات کہی
اَبَانَ الرَّجُلُ		آں را جدا کرد	جدا کر دیا



مصادر و عربی محاورات	فarsi ترجمہ	اردو ترجمہ
ابان الامر	پیدا و آشکارا کر دیے	سجاد مکمل کیا
ابان الدلوحن	دلوں اور کنارہ پاہ و درخت کا ڈول کو کونٹے کنارے سے	
طی البید	تارید و نشو و نما	بچا یا کہ پست نہاے
ابان علیہ	آزاد و فتح کر دینا	خاکہ بکریا
ابان فلات الشی	دختر خود را بچکان داد	لڑکی کا نکاح کر دیا
ابان فلات بنتہ	بہن اور اعلیٰ کر دے بنت و نکاح	بہن دیا اور عورت کر دیا
ابانہ بمال	گرد و خیزد	
تبیین	پیدا و آشکارا کر دیے	ظاہر ہو گیا
بیین الامر	پیدا و آشکارا کر دیا	آشکارا کیا
بیین الرجل	دختر خود را بچکان داد	لڑکی کا نکاح کر دیا
بیین فلات بنتہ	ولہ فہ اگر	
بیین الشجر	درخت روئید و برگ برآورد و درخت کا ٹہن سے پتے روٹے	
بیین قرن الثور	شاخ کا و باند	بیل کے سینک نکل آئے
بیین الرجل	ازوے جہاد	آگ ہو
تبیین الامر	کار پیدا و آشکارا کر دیے	سجاد واضح ہوا
تبیین فی امرک	ذکر و خود ثابت باش	کام میں ثابت رہو
تبیین الرجل	کار آشکارا کر دیا	بہت کونہا بکریا
تبیین فلات الشی	فقیہان و دراصل تامل کر	سمجھا اور غور کیا

اردو ترجمہ	فارسی ترجمہ	مصادر عربی محاورات جملہ
ٹھہرا اور ضبط کیا	درنگ و وقار ورزید	تَبَيَّنَ الرَّجُلُ .
ایک دوسرے سے الگ ہو گئے	از یکدیگر جدا شدند	تَبَايَنَ الرَّجُلَانِ
دونوں معاملے الگ الگ ہو گئے	ہر دو کار متفاوت شد	تَبَايَنَ الْأَمْرَانِ
بات ظاہر ہوئی	کار پیدا و آشکار گردید	اِسْتَبَانَ الْأَمْرَ
ظاہر کیا	آز آ آشکار کرد	اِسْتَبَانَ الْأَمْرَ
کام کو جاننا	کار را بشناخت	اِسْتَبَانَ الْأَمْرَ

تم المجموع الاول



## عقلمانی سلف

ہماری فوجی زبان اردو کے نامور مصنف مولانا مولائی صاحب الرحمن خاں صاحب  
شروانی اور مصنف کتب متعدد (۱۰) کی یہ نہایت مشہور مقبول تصنیف ہے جو عربی  
کی مستند ترین تاریخ کی کتابوں کے تقریباً چھ ہزار صفحات کے عمیق مطالعہ کا نتیجہ ہے اس  
کتاب ایک نظر میں معلوم ہو سکتا ہے کہ لکھنے والے کے زمانہ میں مسلمانوں کے مرد و اور  
عورتوں کے اندر کتنی عقل و ذوق تھا۔ اور مسلمان علماء کی یہ بات کہ یہاں جو بیٹ نہ لکے کہ نہایت  
نئی ایسی کتاب نکال گئی زبان میں آج تک پیش نہیں گئی۔ کتاب کی فوجی صورت  
دیکھنے سے متعلق دیکھتی ہے۔ نفس منہوں کی دل آویزی اور بیان اور زبان کی رنگی  
و شہسکی کے ساتھ کھالی چھائی ہی نہایت دیدار و زیب و قیمت صرف ہزارہ گئے  
۱۰ محمول اک۔ مٹے کا پتہ :- ہسٹریوٹ پریس علی گڑھ

## نثار المسلمین

یہ کتاب ایک ترک شہر آدمی نے پروہ اور کثرت از دواج اور آزاد آدمی شہر  
وغیرہ جیسے ضروری مسائل پر دین عمالتوں کو سمجھانے کے لیے لکھی ہے۔  
قیمت صرف ہزارہ گئے ۱۰

مٹے کا پتہ :- مینجر نئی ٹیوٹ پریس علی گڑھ

# بفضل خدا

انسانی توشیح میں جو اس سرسید علیہ الرحمہ کا نام کر دیا اور انہوں نے کالج کی  
 کتابت کی وہ سے پہلے سنوں میں ایک قوی پریس ہی اسے اور شہرہ دار اور  
 شہر کے چھاپوں میں آ رہا اور انگریزی کا ہر قسم کا کام بہت صحت و کمالت سے کرتا  
 اور وقت پر دیا جاتا تو پہلے اس کے قدیم و اہل نظر سرپرست کی جانب سے اس  
 مسئلہ کا حل ہوتی ہر ان کی فکر و غلبہ اندک جا سکتی تھی۔ ان دنوں یہ ضرورت  
 کم از کم ایک ضرورت اٹھان لیا جس طرح زمانہ بدستور کتابت ہو سکتا ہو  
 علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گرٹ اسی ایک بار ہی اس پر اس سے بھلا ہو تو کالج کا کچھ  
 انبار جو اور دوسرے علیہ الرحمہ کے کالج کی رہا سے بھی قبل جاری کرنا شروع کیا تھا  
 اور جس میں کالج کی خبروں کے علاوہ عام خبریں اور فیہ سنہ میں شائع ہوتی ہیں۔  
 قیمت سالانہ ۴ روپے اسٹیمپ ہی ۴ روپے ۵۰ گنے ہشتہارات کا نرخ ۲ روپے  
 یا خط و کتابت کے ہو سکتا ہو۔

فیہ دوسرے کتابوں کا بھی ایک خاصہ فیہ اس پر اس میں فراہم ہوتا ہو  
 قابل ہو۔ فہرست طلب کرنے پر اندک جا سکتی ہو۔  
 ہر قسم کی خط و کتابت اور درخواستوں کے لیے یہ فیہ جبرائیلٹیوٹ پر اس کے





CALL No. { ۲۹۲۵۷۲ } ACC. NO. ۱۱۹۱۷  
2/1/16

AUTHOR عبد الحق خان

TITLE سوارانِ حرم

THE LIBRARY IS OPENED AT 11 AM  
OF 1916



**MAULANA AZAD LIBRARY**  
ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

**RULES:-**

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of **Re. 1-00** per volume per day shall be charged for text-book and **10 Paise** per volume per day for general books kept over-due.

MAULANA AZAD LIBRARY  
ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY